

Pagna ewlenija>Tehid ta' azzjoni legali>Atlas Ġudizzjarju Ewropew dwar kwistjonijiet civili>**Dokumenti pubbliċi**

**Dokumenti pubbliċi**

Informazzjoni nazzjonali u formoli online rigward ir-Regolament Nru 2016/1191

F'Julju 2016, l-Unjoni Ewropea adottat [Regolament](#) li jissimplifika ċ-cirkolazzjoni ta' ċerti atti pubbliċi bejn il-pajjiżi tal-UE. Ir-Regolament għandu l-għan li jnaqqas il-burokrazija żejda u l-ispejjeż għaċ-ċittadini meta dawn ikollhom bżonn jipprezentaw att pubbliku maħruġ mill-awtoritajiet ta' pajjiż tal-UE lill-awtoritajiet ta' pajjiż ieħor tal-UE. Skont ir-Regolament, l-atti pubbliċi (pereżempju ċertifikat tat-twelid jew att taż-żwieġ notarili) maħruġa f'pajjiż tal-UE jridu jiġu aċċettati bħala awtentici f'pajjiż ieħor tal-UE mingħajr il-bżonn li dawn l-atti jkollhom timbru ta' awtentikazzjoni (il-postilla). L-atti pubbliċi koperti mir-Regolament huma, b'mod partikolari, l-istatus civili (pereżempju t-twelid, il-mewt, iż-żwieġ, is-sħubija registrata, l-adozzjoni) iżda wkoll ir-residenza u n-nuqqas ta' kondotta kriminali.

Ir-Regolament jabolixx wkoll l-obbligu li, fil-każijiet kollha, jiġu pprovduti kopji ċċertifikati u traduzzjonijiet iċċertifikati ta' atti pubbliċi maħruġa f'pajjiż ieħor tal-UE. Ir-Regolament jintroduċi formoli standard multilingwi fakultattivi li jistgħu jinthemzu mal-atti pubbliċi biex jiġu evitati rekwiżiti ta' traduzzjoni. Dan ir-Regolament ma jirregolax ir-rikonoxximent f'pajjiż tal-UE tal-kontenut jew tal-effetti ta' att pubbliku maħruġ f'pajjiż ieħor tal-UE. Ir-rikonoxximent ta' tali kontenut jew effetti jiddependi fuq id-dritt tal-pajjiż destinatariju. Ir-Regolament huwa applikabbli mis-16 ta' Frar 2019.

**Paġni relatati:**

**Dokumenti pubbliċi**

L-aħħar aġġornament: 27/02/2019

Din il-paġna hi amministrata mill-Kummissjoni Ewropea. L-informazzjoni f'din il-paġna ma tirriflettix neċessarjament il-pożizzjoni uffiċjali tal-Kummissjoni Ewropea. Il-Kummissjoni ma taċċetta l-ebda responsabbiltà fir-rigward ta' kwalunkwe informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali fir-rigward tar-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-paġni Ewropej.

**Dokumenti pubbliċi - Belġju**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

L-użu tal-lingwi mis-servizzi lokali huwa regolat mil-leġiżlazzjoni Belġjana marbuta mal-lingwi għal kwistjonijiet amministrattivi (il-Liġi tat-2 ta' Awwissu 1963 dwar l-użu tal-lingwi għal kwistjonijiet amministrattivi u d-Digriet Irjali tat-18 ta' Lulju 1966 li jikkordina l-liġijiet dwar l-użu tal-lingwi għal kwistjonijiet amministrattivi).

Din il-leġiżlazzjoni tiddetermina liema lingwa (i) jistgħu jużaw iċ-ċittadini meta jipprezentaw dokumenti quddiem awtorità.

Il-Belġju għandu erba' reġjuni lingwistiċi: ir-reġjun tal-lingwa Olandiża, ir-reġjun tal-lingwa Franċiża, ir-reġjun tal-lingwa Germaniża u r-reġjun ta' Brussell-Kapitali (l-Artikolu 2 tal-Liġi dwar l-użu tal-lingwi għal kwistjonijiet amministrattivi). F'kull reġjun lingwistiku, l-awtoritajiet lokali jaċċettaw biss dokumenti ipprezentati fil-lingwa ta' dak ir-reġjun.

**Ir-reġjun tal-lingwa Olandiża:**

Il-municipalitajiet fil-provinċji ta' Antwerp, Limburg, ta' Flanders tal-Lvant, ta' Flanders tal-Punent, u l-Brabant Fjamming:

fejn id-dokumenti jenħtieġ li jiġu pprezentati bil-**Olandiż**.

Bl-eċċezzjoni ta': il-municipalitajiet ta' Sint-Genesius-Rode, Wezembeek-Oppem, Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Wemmel, Bever, Herstappe, Spiere-Helkijn, Voeren, Mesen u Ronse:

fejn id-dokumenti jenħtieġ li jiġu pprezentati bil-**Olandiż**, iżda jistgħu jiġu pprezentati bil-**Franċiż**.

**Ir-reġjun tal-lingwa Franċiża:**

Il-municipalitajiet fil-provinċji ta' Hainaut, tal-Lussemburgu, Namur, Liège (bl-eċċezzjoni taż-żona tal-lingwa Germaniża) u l-Brabant ta' Walloon:

fejn id-dokumenti jenħtieġ li jiġu pprezentati bil-**Franċiż**.

Bl-eċċezzjoni ta': il-municipalitajiet ta' Soignies, Enghien, Mouscron u Comines-Warneton:

fejn id-dokumenti jenħtieġ li jiġu pprezentati bil-**Franċiż**, iżda jistgħu jiġu pprezentati bil-**Olandiż**.

Bl-eċċezzjoni ta': il-municipalitajiet ta' Malmédy u Waimes:

fejn id-dokumenti jenħtieġ li jiġu pprezentati bil-**Franċiż**, iżda jistgħu jiġu pprezentati bil-**Germaniż**.

**Ir-reġjun tal-lingwa Germaniża:**

Il-municipalitajiet ta' Amel, Büllingen, Burg-Reuland, Bütgenbach, Eupen, Kelmis, Lontzen, Raeren u Sankt Vith:

fejn id-dokumenti jenħtieġ li jiġu pprezentati bil-**Germaniż**, iżda jistgħu jiġu pprezentati bil-**Franċiż**.

**Ir-reġjun ta' Brussell-Kapitali:**

Il-municipalitajiet ta' Anderlecht, Auderghem, Berchem-Sainte-Agathe, Brussels, Etterbeek, Evere, Ganshoren, Forest, Ixelles, Jette, Koekelberg, Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Gilles, Saint-Josse-ten-Noode, Schaerbeek, Uccle, Watermael-Boitsfort, Woluwe-Saint-Lambert u Woluwe-Saint-Pierre:

fejn id-dokumenti jistgħu jiġu pprezentati bil-**Olandiż jew bil-Franċiż**.

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

**1) Ċertifikat tal-istat ċivili (imfassla mill-municipalitajiet Belġjani u mill-missjoni diplomatika u l-konsolat)**

Ċertifikat tat-twelid;

Ċertifikat taż-żwieġ;

Ċertifikat tal-adozzjoni;

Ċertifikat ta' rikonoxximent;

Ċertifikat tal-mewt;

Ċertifikat ta' bidla fil-kunjom;

Ċertifikat ta' bidla fl-isem;

Ċertifikat tad-divorzju;

Ċertifikat ta' persuna nieqsa;

Ċertifikat ta' nazzjonalità Belġjana;

Ċertifikat ta' twelid mejjet;

Ċertifikat ta' rikonoxximent ta' qabel it-twelid;

Ċertifikat dwar id-dikjarazzjoni tal-għażla tal-kunjom;

Certifikat ta' bidla tal-generu rreġistrat;

Certifikat ta' revoka ta' adozzjoni, ċertifikat ta' riezami tal-adozzjoni, ċertifikat tat-tieni bidla tal-generu rreġistrat jew ċertifikat ta' thassir.

## 2) Deċiżjonijiet ġudizzjarji

**Sentenza supplimentari ta' att tat-twelid**

**Sentenza li tikkonferma l-filjazzjoni (tfitxja tal-maternità, il-paternità jew il-komaternità)**

**Sentenza li tikkontesta l-filjazzjoni (maternità, preżunzjoni tal-paternità jew komaternità, rikonoxximent mill-omm, il-missier jew il-koġenitur)**

**Sentenza ta' adozzjoni**

## 3) Estratt mir-Registru Kriminali Ċentrali

Sakemm l-estratt ma fihx kundanni u b'hekk juri fedina penali nadifa:

estratt mir-Registru Kriminali Ċentrali maħruġ skont l-Artikolu 595 tal-Kodiċi ta' Proċedura Kriminali;

estratt mir-Registru Kriminali Ċentrali maħruġ skont l-ewwel subparagrafu tal-Artikolu 596 tal-Kodiċi ta' Proċedura Kriminali;

estratt mir-Registru Kriminali Ċentrali maħruġ skont it-tieni subparagrafu tal-Artikolu 596 tal-Kodiċi ta' Proċedura Kriminali.

Fil-Belġju, l-estratti għall-individwi normalment jinħarġu mill-awtoritajiet municipali, li ġew konnessi mar-Registru Kriminali Ċentrali mill-1 ta' Jannar 2018. Ir-Registru Kriminali Ċentrali joħroġ ċertifikati biss f'ċirkostanzi speċifiċi (pereżempju għal residenti barranin, aġenti diplomatiċi jew persuni ġuridiċi).

## 4) Ċertifikati maħruġa mill-konsolati

Certifikat ta' nuqqas ta' restrizzjoni fuq żwieġ;

Certifikat tal-*istatus* ċivili (divorzju, separazzjoni legali u l-annullament taż-żwieġ, shubija rreġistrata, hall tas-shubija rreġistrata);

Certifikat tad-domicilju (domicilju u / jew residenza, bi jew mingħajr l-indirizzi preċedenti);

Certifikat tan-nazzjonalità;

Estratt mir-registri;

Certifikat ta' kompożizzjoni tal-unità domestika;

Certifikat ta' konkordanza tal-isem.

## 5) Ċertifikati maħruġa mill-municipalitajiet / is-Servizz Pubbliku Federali tal-Intern (*SPF Intérieur*)

Certifikat li juri r-residenza ewlenija ta' persuna;

Certifikat li juri r-residenza ewlenija ta' persuna flimkien mal-indirizzi preċedenti;

Certifikat ta' eżistenza;

Certifikat ta' nazzjonalità Belġjana;

Certifikat ta' koabitazzjoni legali;

Certifikat ta' residenza qabel iż-żwieġ;

Certifikat elettorali Belġjan;

Estratt mir-registri.

## L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni

### 1) Estratti mill-atti tal-istat ċivili

Imfassla mill-municipalitajiet u l-konsolati:

- Ċertifikat tat-twelid;

- Ċertifikat taż-żwieġ;

- Ċertifikat tal-mewt.

### 2) Estratti mir-Registru Kriminali Ċentrali

- Nuqqas ta' fedina penali.

### 3) Ċertifikati maħruġa mill-konsolati

- Prova tal-kapacità li persuna tiżzewweg;

- Stat ċivili.

### 4) Ċertifikati maħruġa mill-municipalitajiet / is-Servizz Pubbliku Federali tal-Intern

- Ċertifikat li juri r-residenza ewlenija ta' persuna -> Anness X;

- Ċertifikat li juri r-residenza ewlenija ta' persuna flimkien mal-indirizzi preċedenti -> Anness X;

- Ċertifikat ta' eżistenza -> Anness II;

- Ċertifikat ta' koabitazzjoni legali -> Anness VII;

- Ċertifikat ta' residenza qabel iż-żwieġ -> Anness X.

## L-Artikolu 24(1)(d) - il-lista ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

Sa issa, għad ma hemmx lista ta' tradutturi li jkunu ħadu l-ġurament fil-Belġju.

Il-Liġi tal-10 ta' April li temenda diversi dispożizzjonijiet sabiex jiġi stabbilit registru nazzjonali ta' esperti legali u registru nazzjonali ta' tradutturi, interpreti u tradutturi-interpreti li jkunu ħadu l-ġurament li dahlet fis-seħħ fl-1 ta' Diċembru 2016.

Din il-liġi għandha l-għan li toħloq registru nazzjonali ta' tradutturi, interpreti u tradutturi-interpreti li jkunu ħadu l-ġurament; madankollu, ir-registru nazzjonali għadu mhux operattiv.

Bhalissa qiegħda tiġi mfassla liġi ġdida dwar l-iżvilupp ulterjuri tar-registru nazzjonali. Hekk kif tgħaddi l-liġi l-ġdida u r-registru nazzjonali jsir operattiv, il-

Belġju jibgħat lill-Kummissjoni holqa għas-sit elettroniku tar-registru nazzjonali. Permezz ta' dan is-sit elettroniku kulhadd se jkun jista' jsib traduttur li jkun ħa l-ġurament għal-lingwa li jkollu bżonn fir-reġjun tiegħu, għalkemm mhux l-informazzjoni kollha dwar it-tradutturi bil-ġurament se tkun disponibbli għall-pubbliku.

## L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati

### 1) Ċertifikati tal-istat ċivili:

- Municipalitajiet;

- Meħuda direttament mill-baži tad-data taċ-ċertifikati tal-istat ċivili (*Banque de données des actes de l'état civil, BAEC*);

- Ambaxxati u konsolati tal-Belġju;

- Is-Servizz Pubbliku Federali tal-Affarijiet Barranin - Direttorat tad-Drittijiet Personali (*SPF Affaires étrangères – Direction Droit des personnes*).

### 2) Ċertifikati maħruġa mill-municipalitajiet/is-Servizz Pubbliku Federali tal-Intern (bl-użu ta' "Mon Dossier")

- Is-Servizz Pubbliku Federali tal-Intern – Direttorat-Ġenerali għall-Istituzzjonijiet u l-Poplu - Registru Nazzjonali (*Direction générale Institutions et Population - Registre national*).

### 3) Estratt mir-Registru Kriminali Ċentrali

"Kopji" ta' estratt mir-Registru Kriminali Ċentrali ma jistgħux jiġu ċċertifikati bħala kopji awtentiki. L-estratt oriġinali biss jitqies bħala awtentiku.

## **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

### **Informazzjoni dwar l-estratti u ċċertifikati (mhux kopji ċċertifikati)**

#### **1) Ċertifikati tal-istat ċivili:**

- Il- logo tal-municipalit ta' JEW il- logo tal-BAEC JEW il-logo tal-post konsolari u l-logo tal-Belġju.
- Timbru elettroniku tal-BAEC + ħolqa / barcode biex jiġu użati għall-verifika li kopja jew estratt ġew maħruġa mill-BAEC.

#### **2) Ċertifikati maħruġa mis-Servizz Pubbliku Federali tal-Intern (bl-użu ta' "Mon Dossier"):**

Is-siġill (timbru elettroniku) tar-Renju tal-Belġju u l-kliem "SPF Interieur- Registre National" jidher fuq kull dokument.

Il-fajls huma f'format PDF u għandhom il-firma tar-Registru Nazzjonali u l-logos uffiċjali kollha.

It-timbru elettroniku jidher fl-ittri "IBZ" fl-intestatura.

#### **3) Estratti mir-Registru Kriminali Ċentrali**

- Estratti maħruġa mill-awtoritajiet municipali

L-estratt irid ikun datat u ffirmat mill-awtoritajiet municipali. (L-Artikolu 10, Digriet Irjali tal-21 ta' Novembru 2016).

Bħalissa, l-estratti dejjem irid ikollhom timbru awtentiku, id-data u l-firma tas-sindku u / jew tad-deputat tiegħu.

Peress li l-estratti jittieħdu mir-Registru Kriminali Ċentrali, dejjem ikollhom ukoll il-firma vizibbli (skanjata) tad-Direttur tar-Registru Kriminali Ċentrali.

Numru ta' municipalitajiet diġ ħarġu estratti f'format elettroniku.

- Estratti maħruġa mir-Registru Kriminali Ċentrali

Id-dokument se jkollu t-timbru mqabbeż tar-Registru Kriminali Ċentrali, kif ukoll il-firma (rreġistrata) tal-uffiċjali li ħareġ l-estratt.

## **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Xejn aktar minn dak li ntqal aktar 'il fuq.

L-aħħar aġġornament: 08/04/2022

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorit nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbilt jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

## **Dokumenti pubbliċi - Bulgarija**

### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

It-traduzzjoni mhix meħtieġa meta d-dokument pubbliku jiffassal bil-Bulgaru.

### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Twelid – ċertifikat tat-twelid, ċertifikat tat-twelid wara adozzjoni sempliċi, estratt taċ-ċertifikat tat-twelid, kopja sħiħa taċ-ċertifikat tat-twelid, kopja ċċertifikata taċ-ċertifikat tat-twelid;

Mewt – kopja taċ-ċertifikat tal-mewt, kopja sħiħa taċ-ċertifikat tal-mewt, kopja ċċertifikata taċ-ċertifikat tal-mewt, deċiżjoni tal-qorti;

Isem – ċertifikat ta' identità ta' persuna b'ismijiet differenti, deċiżjoni tal-qorti;

Żwieġ, inkluża l-kapaċità li persuna tiżzewweġ, jew l-istat ċivili – ċertifikat taż-żwieġ ċivili, kopja taċ-ċertifikat taż-żwieġ ċivili, kopja sħiħa taċ-ċertifikat taż-żwieġ ċivili, kopja ċċertifikata taċ-ċertifikat taż-żwieġ ċivili, ċertifikat taż-żwieġ maħruġ lil ċittadin Bulgaru li żżewweġ barra mill-pajjiż, ċertifikat tal-istat ċivili, ċertifikat tal-istat ċivili inklużi l-konjuġi u t-fal;

Divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ – deċiżjoni tal-qorti, estratt miċ-ċertifikat taż-żwieġ ċivili, li jiddikjara fis-sezzjoni "Kummenti" l-forma li ż-żwieġ ċivili ġie xolt biha u d-data ta' meta ġie xolt;

Origini – deċiżjoni tal-qorti, ċertifikat tal-istat ċivili, konjuġi u t-fal, ċertifikat ta' konjuġi u rabtiet familjari, ċertifikat tat-tfal bijoloġiċi tal-omm;

Adozzjoni – deċiżjoni tal-qorti, ċertifikat tat-twelid (fil-każ ta' adozzjoni sempliċi), kopja taċ-ċertifikat tat-twelid (fil-każ ta' adozzjoni sempliċi), kopja sħiħa taċ-ċertifikat tat-twelid (fil-każ ta' adozzjoni sempliċi), kopja ċċertifikata taċ-ċertifikat tat-twelid (fil-każ ta' adozzjoni sempliċi);

Domicilju u/jew residenza – ċertifikat ta' indirizz permanenti, ċertifikat ta' indirizz attwali, ċertifikat ta' bidla fl-indirizz permanenti, ċertifikat ta' bidla fl-indirizz attwali;

Nazzjonalità – ċertifikat ta' eżistenza ta' ċittadinanza Bulgara, ċertifikat tal-kisba taċ-ċittadinanza Bulgara;

10. Nuqqas ta' fedina penali – ċertifikat tal-fedina penali li jattesta li l-persuna ma ġietx ikkundannata (il-Mudell 1 tal-Anness 2 tal-Artikolu 45(1) tar-Regolament Nru 8 tas-26 ta' Frar 2008 dwar il-funzjonament u l-organizzazzjoni tal-uffiċċji tal-fedini penali).

### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

L-Anness I jista' japplika għal ċertifikat tat-twelid, ċertifikat tat-twelid wara adozzjoni sempliċi jew estratt minn ċertifikat tat-twelid.

L-Anness III jista' japplika għal estratt minn ċertifikat tal-mewt.

L-Anness IV jista' japplika għal ċertifikat taż-żwieġ ċivili jew estratt minn ċertifikat taż-żwieġ ċivili.

L-Anness V jista' japplika għal ċertifikat taż-żwieġ maħruġ lil ċittadin Bulgaru li żżewweġ barra mill-pajjiż.

L-Anness VI jista' japplika għal ċertifikat tal-istat ċivili jew ċertifikat tal-istat ċivili inklużi l-konjuġi u t-fal.

L-Anness X jista' japplika għal ċertifikat ta' indirizz permanenti u ċertifikat ta' indirizz attwali.

L-Anness XI jista' japplika għal ċertifikat tal-fedina penali li jattesta li l-persuna ma ġietx ikkundannata (il-Mudell 1 tal-Anness 2 tal-Artikolu 45(1) tar-Regolament Nru 8 tas-26 ta' Frar 2008 dwar il-funzjonament u l-organizzazzjoni tal-uffiċċji tal-fedini penali).

### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformit mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Il-Ministeru għall-Affarijiet Barranin iżomm registru ta' persuni fiżiċi li jaħdmu bħala tradutturi fuq bażi individwali jew f'kumpanija tat-traduzzjoni, li jwettqu traduzzjonijiet ta' dokumenti.

Il-lista hija disponibbli biss bil-Bulgaru fuq is-sit web li ġej:

[http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille\\_certificates.nsf/cert1.xsp](http://apostille.mfa.bg/MFAL/apostille_certificates.nsf/cert1.xsp)

### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Kopji ċċertifikati jistgħu jsiru mill-awtoritajiet li jkunu ħarġu d-dokument originali.

Il-korrettezza tal-kopji tad-dokumenti uffiċjali tista' tiġi ċċertifikata minn nutar jew assistent nutar.

Kopji ta' dokumenti uffiċjali jistgħu jiġu awtentikati minn persuni li mhumiex nutara iżda li huma intitolati jwettqu funzjonijiet notarili sa fejn dan ikun previst mil-liġi biss.

## **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

### **I. Il-mezzi li t-traduzzjonijiet iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati bihom**

1. Il-karatteristiċi ta' traduzzjonijiet iċċertifikati ta' dokumenti Bulgari mwettqa fir-Repubblika tal-Bulgarija u maħsuba għall-użu barra mill-pajjiż.

Il-Ministeru għall-Affarijiet Barranin tar-Repubblika tal-Bulgarija huwa awtorizzat jiċċertifika l-firma tat-traduttur fuq it-traduzzjoni tiegħu tad-dokumenti Bulgari tradotti lejn lingwa barranija maħsuba għall-użu fit-territorju ta' pajjiż barrani.

lċ-ċertifikazzjoni ssir billi jitwaħħal adeżiv rettangolari li jkun fih informazzjoni dwar isem it-traduttur, il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni, l-ammont tat-tariffa mħallsa, numru uniku tal-identità, firma, timbru u informazzjoni rilevanti oħra.

It-traduzzjonijiet tad-dokumenti jistgħu jkunu kopji oriġinali biss, stampati b'kulur wieħed fuq karta ta' daqs A4. Il-paġni kollha tat-traduzzjoni jridu jkunu nnumerati u inizjalati mit-traduttur. It-traduzzjonijiet huma marbuta b'mod inseparabbli mad-dokument tradott debitament iċċertifikat u awtentikat.

Fi tmieni it-traduzzjoni, it-test li ġej irid jinkiteb bil-Bulgaru jew bil-lingwa barranija rilevanti: "Jiena, hawn taħt iffirmat(a),..., niċċertifika l-eżattezza tat-traduzzjoni tiegħi minn ... lejn ... tad-dokument mehmuż ... (iddeskrivi t-tip ta' dokument u l-attributi tiegħu – in-numru, is-sensiela, id-data, iċċertifikat u awtentikat). It-traduzzjoni tikkonsisti fi ... paġni. Traduttur ... (firma)."

L-isem u l-firma tat-traduttur jinkitbu minnufih wara t-tmieni tat-test u ma jistgħux ikunu fuq paġna separata jew bi spazji vojta.

Traduzzjonijiet li fihom korrezzjonijiet, tħassir u inserzjonijiet huma invalidi. Ma huma permessi l-ebda bandiera nazzjonali u stemma araldika.

2. Il-karatteristiċi ta' traduzzjonijiet iċċertifikati ta' dokumenti mill-Bulgaru lejn lingwa barranija u minn lingwa barranija lejn il-Bulgaru, imwettqa barra mit-territorju tar-Repubblika tal-Bulgarija.

Barra mill-Bulgarija, fil-każ ta' traduzzjonijiet ta' dokumenti u dokumenti oħra mill-Bulgaru lejn lingwa barranija u minn lingwa barranija lejn il-Bulgaru, il-firma tat-traduttur fuq it-traduzzjoni tiegħu trid tkun iċċertifikata mir-rappreżentanzi diplomatiki u konsulari tar-Repubblika tal-Bulgarija. It-traduzzjoni tinhemeż mad-dokument oriġinali, bit-timbru tar-rappreżentanza diplomatika/konsulari fi tliet postijiet fin-nofs tal-parti mehmuża jew fir-rokna ta' fuq tad-dokument, li jintewa b'tali mod li jzomm il-paġni kollha tad-dokument, u jiġi ttimbrat.

lċ-ċertifikazzjoni ssir billi tiġi awtentikata l-firma tat-traduttur billi jitpoġġa timbru rettangolari fuq id-dokument, li jkun fih informazzjoni dwar l-isem u l-pożizzjoni tal-persuna awtorizzata li ħarġet iċ-ċertifikazzjoni, il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni, it-tariffa mħallsa, in-numru ta' referenza taċ-ċertifikazzjoni konsulari, firma u timbru.

3. Il-karatteristiċi tat-traduzzjonijiet iċċertifikati ta' dokumenti maħruġa barra mill-pajjiż tradotti għall-Bulgaru u maħsuba għall-użu fir-Repubblika tal-Bulgarija. Abbażi tal-Artikolu 21a tar-Regoli dwar il-legalizzazzjoni, iċ-ċertifikazzjoni u t-traduzzjoni ta' dokumenti u rekords oħra, in-nutara fir-Repubblika tal-Bulgarija għandhom id-dritt li jiċċertifikaw il-firma tat-traduttur fuq it-traduzzjoni ta' dokumenti barranin tradotti lejn il-Bulgaru u maħsuba għall-użu fir-Repubblika tal-Bulgarija.

lċ-ċertifikazzjoni ssir billi jitwaħħal adeżiv rettangolari li jkun fih informazzjoni dwar isem it-traduttur, il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni, l-ammont tat-tariffa mħallsa, numru uniku tar-registrazzjoni, firma, timbru u informazzjoni rilevanti oħra.

#### **I. Il-mezzi li l-kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati bihom**

1. Kopja iċċertifikata trid tispeċifika l-awtorità li tivvalida l-kopja

– permezz tal-isem u l-firma tal-uffiċjal u t-timbru tal-awtorità u

– billi fuq il-kopja jinkitbu l-isem u l-firma tan-nutar/assistent nutar f'konformità ma' mudell approvat tat-timbru (ara n-notifika fil-punt li ġej).

2. Għal kull ċertifikazzjoni ta' korrettezza ta' kopja ta' dokument uffiċjali, l-awtorità emittenti tagħmel entrata korrispondenti fir-registri tagħha.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji iċċertifikati**

Meta jinħarġu kopji tad-dokumenti tal-istat ċivili, il-kopja jrid ikollha d-data ta' meta tkun saret u l-isem u l-kunjom tal-uffiċjal tar-registru ċivili li jkun għamilha.

L-uffiċjal tar-registru ċivili jiffirma d-dokument u jittimbra bit-timbru regolari tal-muniċipalitá.

Sabiex tiġi iċċertifikata l-awtentiċità ta' kopja ta' dokument uffiċjali, l-oriġinal tad-dokument għandu jiġi pprezentat lin-nutar jew lill-assistent nutar. lċ-ċertifikazzjoni ssir f'konformità mal-Anness 6 tal-Artikolu 17 tar-Regolament Nru 32 tad-29 ta' Jannar 1997 dwar l-arkivji uffiċjali tan-nutara u l-uffiċċji notarili.

Fi . . . . ., Jiena, nutar għal . . . . . id-distrett (il-Kamra tan-Nutara Nru tar-reg. . . . .), niċċertifika l-awtentiċità ta' din it-traskrizzjoni magħmula minn . . . . . ta' dokument uffiċjali (privat) ipprezentat lili minn . . . . ., residenti fil-belt (raħal) ta' . . . . ., u niċċertifika li ma kien hemm l-ebda tħassir, zieda, korrezzjoni jew pekuljarità oħra fl-oriġinal. Nru tar-Reg. . . . . Tariffa mħallsa: BGN . . . . .

Nutar:

L-aħħar aġġornament: 06/06/2022

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbiltá jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - lċ-Ċekja**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Ċek, Slovakk

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

ċertifikat tat-twelid;

ċertifikat taż-żwieġ;

ċertifikat tal-mewt;

ċertifikat ta' unjoni ċivili;

ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ;

ċertifikat ta' kapaċità ġuridika għal unjoni ċivili;

estratt verbatim mir-registru tal-familja;

konferma ta' data irregistrata fir-registru tal-familja;

konferma ta' data li tinsab fir-registru tad-dokumenti jew fir-registru tal-familja duplikat li nżamm sal-31 ta' Diċembru 1958;

deċiżjoni li tawtorizza bidla fl-isem jew fil-kunjom,

konferma taż-żwieġ;

estratt mill-fedina penali għal persuni fiżiċi;

ċertifikat notarili li jikkonferma li persuna għadha ħajja;

għotja ta' data mir-registru tal-popolazzjoni lil persuna fiżika;

ċertifikat li fih dikjarazzjoni affermativa mill-ġenituri dwar il-paternità ta' wild (li twieled jew għadu ma twelidx);

konferma taż-żwieġ (maħruġa minn ambaxxata jew konsolat Ċek);

deċiżjonijiet tal-qorti dwar il-fatti msemmija fl-Artikolu 2(1) tar-Regolament, pereżempju:

sentenza li tiddetermina d-data ta' twelid ta' minuri;

sentenza li tiddikjara persuna mejta;

sentenza li tiddetermina d-data valida tal-mewt ta' persuna;

sentenza li tawtorizza minuri biex jiżżewwieg;

sentenza li tirrikonoxxi l-kapaċità ġuridika ta' minuri;

sentenza ta' divorzju;

sentenza li tiddikjara l-paternità,

sentenza li tiddikjara l-maternità;

sentenza ta' adozzjoni ta' minuri jew sentenza ta' adozzjoni ta' adult.

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Ċertifikat tat-twelid (Twelid)

Ċertifikat tal-mewt (Mewt)

Ċertifikat taż-żwieġ (Żwieġ)

Ċertifikat ta' kapaċità ġuridika għaž-żwieġ (Kapaċità għaž-żwieġ)

Ċertifikat ta' unjoni ċivili (Unjoni ċivili)

Ċertifikat ta' kapaċità ġuridika għal unjoni ċivili (Kapaċità li persuna tidhōl għal unjoni ċivili)

Estratti tal-fedina penali għal persuna fiżika (Nuqqas ta' fedina penali fl-Istat Membru tan-nazzjonalità tal-persuna ikkonċernata)

Għotja ta' data mir-reġistru tal-popolazzjoni lil persuna fiżika (Domicilju u/jew residenza)

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Interpreti skont l-Att Nru 36/1967 dwar l-esperti u l-interpreti - lista ta' interpreti disponibbli fuq is-sit elettroniku tal-Ministeru għall-Gustizzja:

[http://data.lov.justice.cz/justice/repznat.nsf/??SearchForm?OpenForm&Seq=1#\\_RefreshKW\\_select\\_5](http://data.lov.justice.cz/justice/repznat.nsf/??SearchForm?OpenForm&Seq=1#_RefreshKW_select_5)

Ambaxxati u konsolati tar-Repubblika Ċeka - verifika tal-fedeltà tat-traduzzjonijiet skont l-Artikolu 18(3)(e) tal-Att Nru 150/2017 dwar is-servizz estern

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati**

Iċ-ċertifikazzjoni li dokument huwa veru kopja ta' dokument oriġinali (konferma tal-awtentikazzjoni) issir minn dawn l-entitajiet li ġejjin:

awtoritajiet reġjonali;

I-uffiċċji municiċipali tal-municiċipalitajiet b'setgħa estiża;

I-awtoritajiet municiċipali, I-uffiċċji distrettwali jew I-uffiċċji tad-distretti municiċipali ta' ibliet maqsuma skont it-territorju, u I-uffiċċji tad-distretti tal-Belt ta' Praga; il-lista tinsab fil-leġiżlazzjoni ta' implimentazzjoni (il-lista tal-awtoritajiet municiċipali li jwettqu l-konferma tal-awtentikazzjoni u l-legalizzazzjoni qiegħda fl-Anness I tad-Digriet ta' Implimentazzjoni Nru 36/2006 dwar iċ-ċertifikazzjoni ta' dokument li huwa veru kopja ta' dokument oriġinali u dwar iċ-ċertifikazzjoni tal-awtentikazzjoni ta' firma, kif emendat);

I-awtoritajiet militari distrettwali;

id-detentur tal-liċenzja tal-posta (Posta Ċeka);

il-Kamra tal-Kummerċ tar-Repubblika Ċeka;

nutara,

ambaxxati tar-Repubblika Ċeka (konsolati).

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

##### Traduzzjonijiet iċċertifikati

1. Traduzzjoni iċċertifikata minn traduttur/interpretu

It-traduttur/interpretu għandhom jindikaw fuq l-ewwel paġna ta' traduzzjoni bil-miktub il-lingwa li minnha saret it-traduzzjoni u fuq l-aħħar paġna għandhom iwaħħlu konferma tal-esperjenza fl-interpretar tagħhom u jittimbrawha bit-timbru ta' traduttur/interpretu tagħhom. Id-dokument tradott jew kopja iċċertifikata għalhekk iridu jkun stejpijati sew mat-traduzzjoni miktuba. Il-konferma tal-esperjenza fit-traduzzjoni/interpretar tista' tkun miktuba bl-idejn jew bil-magna, jew ittimbrata.

Il-konferma tal-esperjenza fit-traduzzjoni/interpretar għandu jkun fiha dan li ġej:

Informazzjoni dwar il-ħatra tal-persuna bħala traduttur/interpretu (informazzjoni dwar id-deċiżjoni tal-qorti fuq il-ħatra tat-traduttur/interpretu - post u data tal-għotja, numru ta' referenza, informazzjoni dwar il-lingwa li għaliha ġie maħtur it-traduttur/interpretu);

konferma li t-traduzzjoni twassal fedelment it-test tad-dokument mehmuż;

informazzjoni dwar il-korrezzjonijiet lit-traduzzjoni;

in-numru sekwenzjali li bih it-traduzzjoni ġiet imdaħħla fil-fajl tat-traduttur/interpretu;

il-post u d-data tal-hruġ tal-konferma tal-esperjenza fl-interpretar;

I-isem, il-kunjom, il-firma tat-traduttur/interpretu, it-timbru.

L-indirizz tat-traduttur/interpretu u informazzjoni ta' kuntatt oħra, bħan-numru tat-telefown, l-indirizz tal-posta elettronika, l-identifikatur tal-kaxxa tad-data u n-numru ta' reġistrazzjoni fil-Kamra tal-Interpreti u Tradutturi Maħtura mill-Qorti tar-Repubblika Ċeka, jistgħu jiġu miżjuda mal-informazzjoni obbligatorja msemmija hawn fuq. Ta' min jindika n-numru preċiż ta' paġni li fiha t-traduzzjoni.

Il-konferma tal-esperjenza fl-interpretar dejjem issir fil-lingwa mira.

2. Ċertifikazzjoni tal-eżattezza tat-traduzzjoni ta' dokument pubbliku minn ambaxxata jew konsolat tar-Repubblika Ċeka

Ċertifikat ta' awtentikazzjoni li jiċċertifika l-eżattezza ta' traduzzjoni għandu jkun fih li ġej:

I-isem tal-ambaxxata jew il-konsolat;

in-numru sekwenzjali li bih iċ-ċertifikazzjoni ġiet imdaħħla fil-fajl taċ-ċertifikazzjoni;

il-lingwa tad-dokument tradott;

il-lingwa li fiha ġie tradott id-dokument;

informazzjoni dwar jekk it-traduzzjoni ġietx mitluba mill-ambaxxata jew sottomessa mill-applikant;

informazzjoni dwar jekk it-traduzzjoni hix shiħa jew parzjali;

I-isem(ismijiet), il-kunjom u l-firma tal-persuna li tiċċertifika l-eżattezza tad-dokument;

it-timbru ufficijali, u

il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni tal-eżattezza tat-traduzzjoni.

##### Kopji iċċertifikati

Iċ-ċertifikazzjoni li dokument huwa veru kopja ta' dokument oriġinali (konferma ta' awtentikazzjoni) għandha turi, fuq id-dokument oriġinali jew fuq karta mehmuża sew mad-dokument oriġinali, iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni u t-timbru ufficijali. Iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni għandu jkollu dan li ġej:

I-isem tal-awtorità;

in-numru sekwenzjali li bih il-konferma tal-awtentikazzjoni ġiet imdaħħla fil-fajl taċ-ċertifikazzjoni;

informazzjoni li tgħid li d-dokument li qed issirlu l-awtentikazzjoni huwa identiku għad-dokument li minnu nħoloq u jekk dan id-dokument huwiex oriġinali, id-dokument diġà iċċertifikat u awtentikat, dokument li jirriżulta mill-konverżjoni awtorizzata ta' dokument, duplikat maħluq mill-fajl, jew kopja ta' deċiżjoni bil-miktub jew il-parti operattiva ta' deċiżjoni maħruġa skont leġiżlazzjoni speċjali;

in-numru ta' paġni li fiha id-dokument;

informazzjoni dwar jekk id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni huwiex duplikat sħiħ jew parzjali jew kopja sħiħa jew parzjali;

informazzjoni dwar jekk id-dokument li minnu inħoloq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni fiha karatteristika ta' sigurtà viżibbli li tiffirma parti mill-kontenut legalment sinifikanti ta' dak id-dokument (pereżempju ologramma);

id-data li fiha saret il-konferma tal-awtentikazzjoni;

I-isem (ismijiet), il-kunjom u l-firma tal-persuna li qed twettaq il-konferma tal-awtentikazzjoni (pereżempju uffiċjal, sindku jew deputat sindku, impjegat li jaħdem ma awtorità militari distrettwali, impjegat tal-utent tal-liċenzja postali jew il-Kamra tal-Kummerċ tar-Repubblika Ċeka).

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Il-konferma tal-awtentikazzjoni tidher fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni fil-forma ta' ċertifikat ta' awtentikazzjoni fuq kull paġna, jew fil-paġni tad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni li jkun stejjipilati sew f'mazz u issiġillati. Is-siġill jiġi ttimbrat b'timbru uffiċjali fuq iż-żewġ naħat, allura dik in-naħa tat-timbru uffiċjali tiġi stampata fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni.

Jekk ma jkunx hemm biżżejjed spazju fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni biex jidher iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni, dan minflok jista' jitqiegħed fuq karta separata meħmuża sew mad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni u l-biċċa fejn jiġi meħmuż tiġi ssiġillata (ara iktar il-fuq).

Jekk id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni huwa magħmul minn karta waħda jew iktar u kull karta individwali għandha kitba fuq naħa waħda biss, il-karti l-voġta jiġu ingassati mill-ġenb tax-xellug ta' fuq sal-ġenb t'isfel fuq il-lemin u ċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni jiġi jidher fuq in-naħa li qiegħda tiġi awtentikata.

Jekk fit-test tad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni, jew bejn iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni u t-test tad-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni, jkun hemm biċċa voġta, min ikun qiegħed iwettaq iċ-ċertifikazzjoni għandu jingassa dik il-biċċa voġta mill-ġenb ta' fuq tan-naħa tax-xellug sal-ġenb t'isfel tan-naħa tal-lemin.

Il-mudell għaċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni qiegħed fl-Anness 2 tad-Digriet ta' Implimentazzjoni Nru 36/2006 dwar iċ-ċertifikazzjoni ta' dokument li huwa veru kopja ta' dokument oriġinali u dwar iċ-ċertifikazzjoni tal-awtentikazzjoni ta' firma, kif emendat.

Iċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni jidher fuq dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni bil-modi li ġejjin:

b'timbru u l-informazzjoni kif deskritta iktar 'il fuq miktuba bl-idejn, jew

b'kopja stampata maħluqa bit-teknoloġija tal-IT li fiha d-data msemmija; bil-kopja stampata iprintjata fuq tikketta awtoadeżiva, fuq id-dokument jew fuq karta individwali. It-tikketta titwaħħal fuq id-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni u ittimbrata b'timbru uffiċjali sabiex dik il-parti tat-timbru uffiċjali tiġi stampata fuq it-tikketta. Il-kopja stampata taċ-ċertifikat ta' awtentikazzjoni fuq karta individwali għandha tiġi meħmuża sew madd-dokument li qiegħda ssirlu l-awtentikazzjoni.

L-aħħar aġġornament: 15/05/2023

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Danimarka**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Bħala regola ġenerali, l-awtoritajiet Daniżi huma obbligati biss li jaċċettaw dokumenti pubbliċi bid-Daniż u għalhekk jistgħu jirrikjedu li dawn id-dokumenti jiġu tradotti jekk ma jkunux bid-Daniż.

Madankollu, skont il-Konvenzjoni Nordika dwar il-Lingwi, ċerti dokumenti jistgħu jiġu aċċettati bil-Finlandiż, bl-Iżlandiż, bin-Norveġiż u bl-Iżvedviż. Dan japplika b'mod partikolari għaċ-ċertifikati tal-bidla tal-isem, għall-permess għall-użu ta' isem, għall-approvazzjoni ta' isem, għaċ-ċertifikati taż-żwieġ, għaċ-ċertifikati tal-unjoni ċivili, għaċ-ċertifikati ta' stat ċivili, għad-digriet ta' divorzju, għall-ordnijiet ta' separazzjoni u għas-sentenzi relatati mad-divorzju, is-separazzjoni jew l-annullament taż-żwieġ, u għas-sentenzi li jiddikjaraw li żwieġ jew unjoni ċivili rreġistrata hija rikonossuta bħala li ma għadhiex teżisti. Barra minn hekk, dokumenti relatati mal-ipproċessar ta' każijiet li jikkonċernaw isem persuna jistgħu jiġu aċċettati bil-Ġermaniż jew bl-Ingliż.

Id-dokumenti li jikkonfermaw in-nuqqas ta' fedina penali jistgħu jiġu aċċettati bl-Ingliż ukoll.

F'każijiet speċifiċi, madankollu, awtorità tista' tippermetti dokumenti flingwi oħra, iżda mhija obbligata li tirrikonossi l-ebda lingwa oħra għajr dawk elenkati hawn fuq.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

L-awtoritajiet Daniżi identifkaw dawn li ġejjin bħala dokumenti li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament:

in-nuqqas ta' fedina penali;

il-prova ta' residenza;

ir-rekord individwali ta' persuna fir-Registru tal-Popolazzjoni Ċentrali (*personattest*);

iċ-ċertifikat tat-twelid u tal-magħmudija (*fødsels- og døbsattest*);

iċ-ċertifikat taż-żwieġ;

iċ-ċertifikat ta' benedizzjoni għaž-żwieġ;

iċ-ċertifikat tal-magħmudija (*døbsattest*);

iċ-ċertifikat tat-twelid (*fødselsattest*) (ma għadux joħroġ imma għadu validu);

iċ-ċertifikat tat-twelid u tal-isem (*fødsels- og navneattest*) (ma għadux joħroġ imma għadu validu);

iċ-ċertifikat tal-isem (*navneattest*) (ma għadux joħroġ imma għadu validu);

iċ-ċertifikat tal-mewt u tal-funeral (jinħarġu biss f'ċerti każijiet meta jkun meħtieġ ċertifikat għal ċittadin li miet qabel l-1 ta' April 1968, jiġifieri dakinhar li nħoloq ir-Registru Ċentrali tal-Popolazzjoni);

iċ-ċertifikat tal-bidla fl-isem;

il-permess għall-użu ta' isem;

l-approvazzjoni ta' isem;

iċ-ċertifikat tal-unjoni ċivili;

ċertifikati tal-istat ċivili;

id-digriet tad-divorzju;

l-ordni tas-separazzjoni;

sentenza

li tiddikjara divorzju;

li tiddikjara separazzjoni;

li tiddikjara annullament taż-żwieġ;

li tagħti l-effett li żwieġ jiġi rikonoxxut bħala li m'għadux jeżisti;

li tagħti l-effett li unjoni ċivili rreġistrata tiġi rikonoxxuta bħala li m'għadhiex teżisti.

**L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Din li ġejja hija lista tad-dokumenti Daniżi li jista' jiġi mehmuż anness lingwistiku magħhom bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni:

in-nuqqas ta' fedina penali;

il-prova ta' residenza;

ir-rekord individwali ta' persuna fir-Reġistru tal-Popolazzjoni Ċentrali (*personattest*);

iċ-ċertifikat tat-twelid u tal-magħmudija (*fødsels- og døbsattest*);

iċ-ċertifikat taż-żwieġ;

iċ-ċertifikat ta' benedizzjoni għaž-żwieġ;

iċ-ċertifikat tal-magħmudija (*døbsattest*);

iċ-ċertifikat tal-unjoni ċivili;

iċ-ċertifikati tal-istat ċivili.

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Fid-Danimarka ma hemm l-ebda lista ta' tradutturi/interpreti għad-dispożizzjoni tal-pubbliku.

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

L-awtorità li harġet iċ-ċertifikat jew id-dokument tista' f'ċerti każijiet toħroġ kopja konfermatorja. Barra minn hekk, awtorità li tkun ħadet f'idejha l-kompitu tal-awtorità emittenti tista' f'ċerti każijiet toħroġ ukoll kopja konfermatorja.

Nutar fil-qradi Daniżi jista' wkoll joħroġ kopja konfermatorja taċ-ċertifikat jew tad-dokument.

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Normalment kopja konfermatorja turi liema awtorità tkun ikkonfermat il-kopja, jew permezz ta' timbru minn municipalità jew permezz ta' ċertifikazzjoni notarili.

**L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

F'xi każijiet, kopja konfermatorja jkollha "KOPJA" stampata fuqha.

L-aħħar aġġornament: 09/03/2022

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

**Dokumenti pubbliċi - Germanja**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu ppreżentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Germaniż

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Kamp ta' applikazzjoni	Dokument pubbliku
Twelid	<i>Geburtsurkunde</i> (ċertifikat tat-twelid) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratt ċertifikat mir-reġistru tat-twelid)
Ħajja	<i>einfache Meldebescheinigung</i> (ċertifikat qasir ta' reġistrazzjoni tar-residenza) <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> (ċertifikat komplut ta' reġistrazzjoni ta' residenza)
Mewt	<i>Sterbeurkunde</i> (ċertifikat tal-mewt) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Sterberegister</i> (estratt ċertifikat mir-reġistru tal-mewt)
Isem	<i>Geburtsurkunde</i> (ċertifikat tat-twelid) <i>Eheurkunde</i> (ċertifikat taż-żwieġ) <i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (ċertifikat ta' unjoni ċivili)
Żwieġ	<i>Eheurkunde</i> (ċertifikat taż-żwieġ)
Kapaċità li persuna tiżżewweġ	<i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (estratt ċertifikat mir-reġistru taż-żwieġijiet)
Status ċivili	<i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ) <i>einfache Meldebescheinigung</i> (ċertifikat qasir ta' reġistrazzjoni tar-residenza) <i>erweiterte Meldebescheinigung</i> (ċertifikat komplut ta' reġistrazzjoni ta' residenza)
Divorzju	<i>Eheurkunde</i> (ċertifikat taż-żwieġ)
Annullament taż-żwieġ	<i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (estratt ċertifikat mir-reġistru taż-żwieġijiet)
Unjoni ċivili	<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (ċertifikat ta' unjoni ċivili)
Kapaċità li persuna tidhol għal unjoni ċivili	<i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (estratt ċertifikat mir-reġistru tal-unjonijiet ċivili) <i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft</i> (ċertifikat tal-kapaċità li wiehed jidhol għal unjoni ċivili)
Ħall ta' unjoni ċivili	<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (ċertifikat ta' unjoni ċivili) <i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Eheregister</i> (estratt ċertifikat mir-reġistru tal-unjonijiet ċivili)
Ġenituri	<i>Beglaubigter Ausdruck aus dem Geburtenregister</i> (estratt ċertifikat mir-reġistru tat-twelid)
Domiċilju	<i>einfache Meldebescheinigung</i> (ċertifikat qasir ta' reġistrazzjoni tar-residenza)
Residenza	
Nazzjonalità	<i>Einbürgerungsurkunde</i> (ċertifikat ta' naturalizzazzjoni) <i>Urkunde über den Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit durch Erklärung</i> (ċertifikat tal-akkwiżizzjoni taċ-ċittadinanza Germaniża permezz ta' dikjarazzjoni) <i>Entlassungsurkunde</i> (ċertifikat ta' rilaxx miċ-ċittadinanza) <i>Verzichtsurkunde</i> (ċertifikat ta' rinunzja taċ-ċittadinanza)

	<i>Genehmigung zur Beibehaltung der deutschen Staatsangehörigkeit</i> (awtorizzazzjoni biex tinzamm iċ-ċittadinanza Germaniża) <i>Staatsangehörigkeitsausweis</i> (ċertifikat ta' ċittadinanza) <i>Ausweis über die Rechtsstellung als Deutscher</i> (ċertifikat ta' status legali bħala persuna Germaniża)
Adozzjoni	<i>Gerichtlicher Beschluss</i> (ordni tal-qorti)
Nuqqas ta' fedina penali	<i>Führungszeugnis</i> (ċertifikat ta' kondotta tajba)

**L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu meħmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajna adatta għat-traduzzjoni**

Dokument pubbliku	Għajna adatta għat-traduzzjoni
<i>Geburtsurkunde</i> (ċertifikat tat-twelid)	Anness I - Twelid
<i>einfache Meldebescheinigung</i> (ċertifikat qasir ta' reġistrazzjoni tar-residenza)	Anness II - Hajja
<i>Sterbeurkunde</i> (ċertifikat tal-mewt)	Anness III - Mewt
<i>Eheurkunde</i> (ċertifikat taż-żwieġ)	Anness IV - Żwieġ
<i>Ehefähigkeitszeugnis</i> (ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ)	Anness V - Kapaċità li persuna tiżżewweġ
<i>erweiterte Meldebescheinigung</i> (ċertifikat komplut ta' reġistrazzjoni ta' residenza)	Anness VI - Stat ċivili
<i>Lebenspartnerschaftsurkunde</i> (ċertifikat ta' unjoni ċivili)	Anness VII - Unjoni ċivili
<i>Bescheinigung zur Begründung einer Lebenspartnerschaft</i> (ċertifikat tal-kapaċità li wieħed jidhol għal unjoni ċivili)	Anness VIII - Kapaċità li persuna tidhol għal unjoni ċivili
<i>erweiterte Meldebescheinigung</i> (ċertifikat komplut ta' reġistrazzjoni ta' residenza)	Anness IX - Stat ta' unjoni ċivili
<i>einfache Meldebescheinigung</i> (ċertifikat qasir ta' reġistrazzjoni tar-residenza)	Anness X - Domicilju u/jew residenza
Nuqqas ta' fedina penali	Anness XI - Nuqqas ta' fedina penali

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Hemm bażi tad-*data* mal-pajjiż kollu ta' interpreti u tradutturi, li hija għestita mill-istat federali ta' Hessen. Hija disponibbli mingħajr nlas għal kulhadd fuq <http://www.justiz-dolmetscher.de/>, u għandha funzjoni tat-tiftix dettaljata (pereż. wieħed jista' jfittex skont l-istat federali, il-qorti jew il-lingwa). Fil-bażi ta' *data* hemm biss interpreti u tradutturi maħtura uffiċjalment u li jkunu hađu l-gurament. Tista' ssib l-awtoritajiet responsabbli permezz ta' dan l-indirizz.

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Fil-Germanja l-awtoritajiet jew il-korpi kollha li joħorġu dokumenti pubbliċi (pereż. l-uffiċċji tar-reġistru tal-istat ċivili, l-awtoritajiet għar-reġistrazzjoni tar-residenza jew il-qorti tal-qorti) u n-nutara għandhom is-setgħa li joħorġu kopji ċċertifikati.

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Kopja ċċertifikata għandha dikjarazzjoni li tikkonferma li hija veru kopja tal-orijinal (pereż. dokument tal-qorti jew att notarili), is-sigill jew it-timbr tal-awtorità /uffiċċju tal-ħruġ u l-firma tal-persuna li tiċċertifika l-kopja (Artikolu 42(1) *Beurkundungsgesetz* (Liġi dwar ir-reġistrazzjoni uffiċjali tad-dokumenti)). It-traduzzjonijiet iċċertifikati għandhom it-timbru/sigill u l-firma tat-traduttur.

**L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Kopja ċċertifikata għandha dikjarazzjoni li tikkonferma li hija veru kopja tal-orijinal (pereż. dokument tal-qorti jew att notarili), is-sigill jew it-timbr tal-awtorità /uffiċċju tal-ħruġ u l-firma tal-persuna li tiċċertifika l-kopja (Artikolu 42(1) *Beurkundungsgesetz* (Liġi dwar ir-reġistrazzjoni uffiċjali tad-dokumenti)). It-traduzzjonijiet iċċertifikati għandhom it-timbru/sigill u l-firma tat-traduttur.

L-aħħar aġġornament: 30/06/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija għestita mill-istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviz legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

**Dokumenti pubbliċi - Estonja**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

L-Estonja taċċetta dokumenti bl-Estonjan.

Id-diversi uffiċċji tar-reġistru Estonjani (awtoritajiet lokali u missjonijiet barranin tal-Estonja) jaċċettaw ukoll dokumenti bl-Ingliz jew bir-Russu jew tradotti f' dawk il-lingwi.

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Ċertifikat tat-twelid irreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat tal-mewt irreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat taż-żwieġ irreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat tad-divorzju rreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat tal-bdil tal-isem irreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ;

Estratt tar-reġistru tal-popolazzjoni Estonjan;

Estratt tal-bażi tad-*data* tal-fedini penali, li jiddikjara li ma hemm l-ebda entrata fil-bażi tad-*data* tal-fedini penali.

**L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu meħmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajna adatta għat-traduzzjoni**

Ċertifikat tat-twelid irreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat tal-mewt irreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat taż-żwieġ irreġistrat f'uffiċċju tar-reġistru Estonjan;

Ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ;

Estratt tar-reġistru tal-popolazzjoni Estonjan li jikkonferma li persuna hija hajja;

Estratt tar-reġistru tal-popolazzjoni Estonjan li jikkonferma l-istat ċivili;

Estratt tar-reġistru tal-popolazzjoni Estonjan li jikkonferma r-residenza;

Estratt tal-bażi tad-*data* tal-fedini penali, li jiddikjara li ma hemm l-ebda entrata fil-bażi tad-*data* tal-fedini penali.

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**



Fl-Estonja, il-persuni kkwalfikati biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati huma t-tradutturi ġuramentati.

#### **Lista ta' tradutturi ġuramentati**

Mill-1 ta' Jannar 2020, it-tradutturi ġuramentati biss huma awtorizzati jipproduċu traduzzjonijiet uffiċjali. Minbarra traduzzjonijiet prodotti minn tradutturi ġuramentati Estonjani, l-awtoritajiet Estonjani huma meħtieġa wkoll jaċċettaw traduzzjonijiet ta' dokumenti li jkunu iċċertifikati minn traduttur ġuramentat barrani, nutar jew uffiċjal ieħor debitament awtorizzati.

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati**

Il-korpi amministrattivi li huma awtorizzati joħroġu dokumenti uffiċjali jew li jzommu dokumenti fl-arkivji tagħhom jistgħu wkoll joħroġu kopji jew estratti ta' dawk id-dokumenti u jiċċertifikaw uffiċjalment l-awtenticità tagħhom.

In-nutara għandhom is-setgħa li joħroġu kopji notarili.

Ma ssir l-ebda kopja iċċertifikata ta' dokumenti tal-istat ċivili, u l-formoli tradotti jinħarġu biss għal dokumenti originali.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Traduzzjonijiet iċċertifikati

It-traduzzjonijiet iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati bil-firma u t-timbru tat-traduttur ġuramentat. Traduzzjoni minn traduttur ġuramentat tista' tiġi prodotta wkoll f'forma diġitali. F'dak il-każ, il-firma u t-timbru tat-traduttur ġuramentat jiġu sostitwiti bil-firma diġitali tiegħu.

Kopji iċċertifikati uffiċjalment

Sabiex l-awtenticità ta' kopja tiġi iċċertifikata uffiċjalment, trid tinkludi nota li tikkonċerna ċ-ċertifikazzjoni fl-aħħar tat-test u din trid tinkludi:

- 1) l-emittent tad-dokument, id-data tal-ħruġ u referenza għall-post tad-dokument fir-reġistru;
  - 2) konferma li l-kopja hija identika għall-orijinal;
  - 3) jekk l-orijinal ma jkunx inħareġ mill-korp amministrattiv li jiċċertifika l-awtenticità tal-kopja, nota li l-kopja nħarġet unikament biex tintbagħat lill-korpi amministrattivi msemmijin fin-nota;
  - 4) informazzjoni dwar kwalunkwe spazji vojta fid-dokument, test li għie ingassat, inserzjonijiet, test li ma jistax jinqara, traċċi ta' test li tħassar, fatturi oħrajn li jindikaw bidliet fil-kontenut orijinali tad-dokument, jew il-fatt li dokument ta' bosta paġni ma jkunx marbut;
  - 5) il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni, l-isem u l-firma tal-persuna li tiċċertifika l-kopja, u t-timbru tal-korp amministrattiv.
- Avviżi tal-baži tad-*data* tal-fedini penali ffirmati jinħarġu f'kopja stampata mill-baži tad-*data* tal-fedini penali.

Kopji notarizzati

Sabiex jipprovdni konferma notarili ta' fatt, nutar jagħmel attestazzjoni notarili, li trid tinkludi dikjarazzjoni min-nutar dwar il-fatti li jkun stabbilixxa u jkollha l-firma u t-timbru tal-linka tan-nutar. Id-data ta' meta saret l-attestazzjoni u l-post ta' fejn saret iridu indikati. Attestazzjoni notarili tista' tkun ukoll f'forma diġitali. F'dak il-każ, il-firma u t-timbru tal-linka tan-nutar jiġu sostitwiti bil-firma diġitali tiegħu. L-attestazzjoni diġitali tista' tiġi pprovduta biss għal dokument diġitali. Meta jiċċertifika l-awtenticità ta' kopja, in-nutar jikteb il-kelma "*arakiri*" [kopja] fil-parti ta' fuq tal-ewwel paġna tad-dokument. Dan ir-rekwiżit ma japplikax għall-attestazzjoni notarili f'forma diġitali.

L-aħħar aġġornament: 10/08/2022

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Greċja**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Skont l-Artikolu 6(1)(a), il-lingwi aċċettati huma l-Grieg u l-Ingliz.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Id-dokumenti pubbliċi li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament (UE) 2016/1191 huma:

##### Responsabbiltà tal-Ministeru għall-Ġustizzja:

l-"assenza ta' rekord kriminali".

##### Responsabbiltà tal-Ministeru għall-Affarijiet Interni:

ċertifikat tar-reġistrazzjoni tat-twelid, relatat mat-twelid u relatat mal-adozzjoni ta' adult (l-adozzjoni ta' minuri hija sigrieta u ma tiġix irregistrata f'dokument amministrattiv)

ċertifikat tat-twelid, relatat mat-twelid, relatat mal-fatt li persuna tkun haġja, u relatat mal-isem ta' persuna fiżika

ċertifikat tal-mewt, relatat mal-mewt

ċertifikat taż-żwieġ, relatat maż-żwieġ u relatat mad-divorzju, s-separazzjoni legali u l-annullament taż-żwieġ

ċertifikat tal-istat ċivili, relatat mal-istat ċivili, id-divorzju, is-separazzjoni legali, l-annullament taż-żwieġ, il-filjazzjoni, iċ-ċittadinanza, is-shubija registrata u relatat max-xoljiment ta' shubija registrata

liċenzja taż-żwieġ, relatata mal-kapaċità li persuna tiżzewweġ

ċertifikat tas-shubija registrata, relatat ma' shubija registrata u relatat max-xoljiment ta' shubija registrata

ċertifikat taċ-ċittadinanza, relatat maċ-ċittadinanza

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuza l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

ċertifikat tar-reġistrazzjoni tat-twelid, ċertifikat tat-twelid, ċertifikat tal-mewt, ċertifikat taż-żwieġ, liċenzja taż-żwieġ (kapaċità li persuna tiżzewweġ), ċertifikat tal-istat ċivili (trid tingħata informazzjoni dwar iż-żwieġ f'każijiet ta' żwieġ u trid tingħata informazzjoni dwar is-shubija registrata f'każijiet ta' shubija registrata), ċertifikat tas-shubija registrata, ċertifikat taċ-ċittadinanza.

Fir-rigward taċ-ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali, ma hemm l-ebda intestatura ta' dħul speċifika għall-pajjiż ħlief għal dawk li jinsabu fil-parti standard tal-formoli multilingwi li hija komuni għall-Istati Membri kollha.

##### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

F'każijiet ta' ċittadinanza u l-ħruġ ta' liċenzji taż-żwieġ, l-awtoritajiet xierqa tal-municipalitajiet jaċċettaw traduzzjonijiet uffiċjali ta' dokumenti barranin:

mis-Servizz tat-Traduzzjoni tal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin, jew

minn impjegat taċ-ċivil permanenti awtorizzati tal-awtorità konsulari Griega fil-pajjiż emittenti, jew

minn traduttur gradwat mid-Dipartiment tal-Lingwi Barranin, it-Traduzzjoni u l-Interpretazzjoni tal-Università Jonika, jew

minn avukat Grieg li jissodisfa l-kundizzjonijiet stabbiliti fl-Artikolu 36 tal-Liġi 4194/2013 tal-Kodiċi tal-Avukati (Gazzetta tal-Gvern, Serje I, Nru 208).

Għall-bqija, ma hemm l-ebda lista ta' persuni awtorizzati skont id-dritt Grieg biex jagħmlu traduzzjonijiet iċċertifikati.

##### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati**

L-awtoritajiet li għandhom is-setgħa li jagħmlu kopji ċertifikati tal-atti tal-Uffiċċju tar-Registru huma r-Registraturi li jkunu ħarġuhom. Ma hemm l-ebda dispożizzjoni għall-hruġ ta' kopji taċ-ċertifikati maħruġa mir-registri tal-popolazzjoni Griega, peress li ċ-ċittadini kull darba jitolbu l-kwantità ta' ċertifikati li jkollhom b'zonn jipprezentaw lid-diversi awtoritajiet.

Iċ-ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali jinħareġ kif ġej: i) għall-persuni mwielda l-Greċja, iċ-ċertifikat jinħareġ mill-Uffiċċji tal-Prosekuturi Pubbliċi tal-Qorti tal-Ewwel Istanza tal-post tat-twelid tagħhom, u b'mod aktar speċifiku mid-Dipartiment tar-Rekords Kriminali, filwaqt li ii) għall-persuni mwielda barra mill-pajjiż jew għall-persuni li l-post tat-twelid tagħhom ma jistax jiġi vverifikat, iċ-ċertifikat jinħareġ mill-uffiċċju prinċipali tal-Ministeru għall-Gustizzja u b'mod aktar speċifiku mid-Dipartiment tar-Rekords Kriminali u l-Maħfriet.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

i. Sabiex titqies valida, it-traduzzjoni ta' dokument b'lingwa barranija trid tinkludi wkoll, bħala anness, id-dokument originali jew kopja ċertifikata tad-dokument fil-lingwa barranija. Barra minn hekk:

A. fil-każ ta' traduzzjonijiet mis-Servizz tat-Traduzzjoni tal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin, it-traduttur jeħtieġu jiċċertifika li d-dokument (tradott) inkwistjoni huwa traduzzjoni leali tad-dokument mehmuż; il-firma tat-traduttur trid tkun awtentikata mis-Servizz tat-Traduzzjoni msemmi hawn fuq; u d-dokument irid ikollu timbru tal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin fil-punt fejn jingħaqdu l-paġni tiegħu. Barra minn hekk, id-dokument tradott irid jinkludi l-informazzjoni tas-Servizz tat-Traduzzjoni, u b'mod partikolari jrid jidher il-kliem "TRADUZZJONI UFFIĊJALI" bil-Grieg, bl-Ingliż u bil-Franċiż fl-intestatura ta' kull paġna; l-intestatura trid tinkludi wkoll in-numru tal-fajl li jinżamm fis-Servizz tat-Traduzzjoni; u l-qiegħ il-paġna jrid jinkludi l-informazzjoni tas-Servizz, jiġifieri "IR-REPUBBLIKA ELLENIKA, MINISTERU GHALL-AFFARIJET BARRANIN, SERVIZZ TAT-TRADUZZJONI", bil-Grieg, bl-Ingliż u bil-Franċiż ukoll, B. fil-każ ta' traduzzjoni minn avukat, irid jiġi ċċertifikat li d-dokument (tradott) inkwistjoni huwa traduzzjoni leali tad-dokument mehmuż, u li l-avukat għandu għarfien adegwat tal-lingwa li qed jittraduċi minnha u ta' dik li qed jittraduċi fiha; u d-dokument irid ikollu timbru tal-avukat fil-punt fejn jingħaqdu l-paġni tiegħu. C. fil-każ ta' traduzzjonijiet minn konsolat jew ambaxxata, huwa biżżejjed li t-traduzzjoni toriġina minn dawn l-awtoritajiet u tiġi ċċertifikata minnhom, irrispettivament mill-identitajiet tad-tradutturi u n-natura tar-relazzjoni tagħhom mal-konsolat jew l-ambaxxata.

ii. Sabiex kopja taċ-ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali titqies valida, huwa biżżejjed li jkun stampaha utent ċertifikat tas-sistema ta' informazzjoni tar-Rekords Kriminali Nazzjonali. L-awtentikità ta' kull kopja ta' ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali tista' tiġi vverifikata permezz ta' kontroverifika tan-"numru tal-kodiċi ta' verifika" (identifikatur uniku), in-numru ta' referenza tiegħu u d-data tal-hruġ tiegħu mal-informazzjoni li tista' tinstab fil-Portal tar-Rekords Kriminali Nazzjonali fuq <http://www.ncris.gov.gr/portal/page/portal/epm> u b'mod partikolari mas-"Servizz ta' Verifika tar-Rekords Kriminali".

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Ir-Registatur biss jista' jagħmel kopji ċertifikati tal-atti tal-Uffiċċju tar-Registru li jiġu mehmuża ma' formoli standard multilingwi. Dawn il-fotokopji ċertifikati jrid ikollhom il-firma tar-Registatur u timbru tal-muniċipalitá li tkun ħarget id-dokument inkwistjoni.

Il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji taċ-ċertifikati ta' assenza ta' rekord kriminali huma n-numru tal-kodiċi ta' verifika, in-numru ta' referenza, id-data u l-marka tal-ilma fuq il-formola.

L-aħħar aġġornament: 02/02/2022

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Spanja**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

L-Ispanjol

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

L-Artikolu 2 tar-Regolament jipprovdi li huwa japplika għad-dokumenti elenkati hawn taħt, indikati bħala dokumenti pubbliċi awtentikati jew kanali li permezz tagħhom jistgħu jinkisbu. (a) Twelid: Ċertifikat tat-twelid. Mudell standard. (b) Persuna li għadha ħajja: Ċertifikat li jattesta li wieħed għadu ħaj kif ukoll l-istatut tiegħu jiċċertifika li persuna hija ħajja u jstabilixxi l-istat ċivili tagħha. L-istatut dwar jekk persuna hix ħajja u jekk hix miżżewġa, armla jew divorzjata jiġi ċċertifikat mir-registatur ċivili (wara li l-persuna inkwistjoni tkun dehret quddiemu). Persuna tista' tiċċertifika li hija ħajja billi tidher quddiem nutar, li generalment jiċċertifika registrazzjoni ta' preżenza. L-istatut dwar jekk persuna hije miżżewġa, armla jew divorzjata hija attestata permezz ta' dikjarazzjoni ġuramentata jew ta' konferma solenni quddiem ir-registatur ċivili jew permezz ta' att notarili. Dawn il-proċeduri li jeħtieġu preżenza personali jistgħu jsiru wkoll quddiem ir-registatur ċivili fil-post tad-domicilju u, bi prokura, quddiem il-maġistrat fil-post tad-domicilju tal-persuna kkonċernata jew tar-rappreżentant tagħha, kif ukoll quddiem nutar. (c) Mewt: Estratt mir-registru tal-istat ċivili. Mudell standard. (d) Isem: Estratt mir-registru tal-istat ċivili (twelid). (e) Żwieġ, inkluz il-kapaċità li wieħed jizzewwew u l-istatut matrimonjali: Mhemm ebda registrazzjoni tal-istat ċivili; jintuza ċertifikat tat-twelid. Għaż-żwieġ, estratt mir-registru tal-istat ċivili. Ċertifikat taż-żwieġ maħruġ mir-registatur ċivili huwa wkoll biżżejjed biex juri r-relazzjoni konjugali. Prova ta' kapaċità matrimonjali teħtieġ il-ftuħ ta' fajl, li jirriżulta fiċ-ċertifikat ta' kapaċità matrimonjali (sat-30 ta' Ġunju 2020, mir-registatur ċivili kompetenti jew, fejn applikabbli, mir-registatur ċivili jew mill-konsulat ċivili ċentrali). Sitwazzjonijiet b'dimensjoni barranija (konjuġi barranin jew żwieġ iċċelebrat f'post barra minn Spanja) jistgħu jkunu aktar kumplessi. (f) Divorzju, separazzjoni legali u annullament taż-żwieġ: Estratt mir-registru tal-istat ċivili, inkluzi noti marginali. (g) Is-sħubija registrata, inkluzi l-kapaċità li wieħed jidhol fi sħubija registrata u l-istatut ta' sħubija registrata: Awtentikazzjoni mill-korp amministrattiv inkarigat bir-registrazzjoni ta' sħab registrati jew, fejn xieraq, l-att notarili. (h) Xoljiment ta' sħubija registrata, separazzjoni legali jew annullament ta' sħubija registrata: La s-separazzjoni legali u lanqas ix-xoljiment ta' sħab registrati ma huma definiti fil-liġi proċedurali Spanjola. Il-prova tar-registrazzjoni jew ix-xoljiment ta' sħubija registrata hija attestata miċ-ċertifikat ta' registrazzjoni tal-koppji mhux miżżewġin mingħajr armonizzazzjoni fi Spanja, jew permezz ta' att notarili (id-Digriet-Liġi Irjali 8/2015 tat-30 ta' Ottubru, verzjoni riformulata tal-Att dwar is-Sigurtá Soċjali, Artikolu 221). (i) Paternità: Estratt mir-registru tal-istat ċivili. (j) Adozzjoni: Estratt mir-registru tal-istat ċivili. (k) Domicilju u/jew residenza: Estratt mir-registru municipali, għad-domicilju; ċertifikat municipali jew att notarili, għal residenza. (l) Ċittadinanza: Estratt mir-registru tal-istat ċivili. (m) Assenza ta' rekord kriminali, sakemm id-dokumenti pubbliċi li jikkonċernaw dan il-fatt jinħarġu għal ċittadin tal-Unjoni mill-awtoritajiet tal-Istat Membru taċ-ċittadinanza ta' dak iċ-ċittadin: Ċertifikat mill-Ministeru tal-Gustizzja. Id-dokumenti pubbliċi li ċ-ċittadini tal-Unjoni residenti fi Stat Membru li tiegħu ma jkunux ċittadini jistgħu jkunu meħtieġa jipprezentaw meta daww iċ-ċittadini jkunu jixtiequ jvutaw jew joħorġu bħala kandidati fl-elezzjonijiet tal-Parlament Ewropew jew fl-elezzjonijiet municipali fl-Istat Membru ta' residenza tagħhom, skont il-kundizzjonijiet stabbiliti fid-Direttiva 93/109/KE u fid-Direttiva tal-Kunsill 94/80/KE rispettivament: estratt mir-registru municipali.

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajjuna adatta għat-traduzzjoni**

Listu ta' dokumenti pubbliċi maħruġa minn Spanja li magħhom jistgħu jiġu mehmuża formoli standard multi lingwi bħala għajjuna xierqa għat-traduzzjoni:

(a) estratti mir-registru tal-istat ċivili dwar:

twelid

prova li persuna għadha ħajja

mewt

żwieġ

prova tal-istatut matrimonjali

kapaċità matrimonjali

(b) rekord kriminali

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Il-Ministeru għall-Affarjiet Barranin, I-Unjoni Ewropea u I-Kooperazzjoni għandu jippubblika lista ta' tradutturi taħt ġurament għal użu obligatorju (Is-Sittax-il Dispożizzjoni Addizzjonali (Traduzzjonijiet u interpretazzjonijiet ta' natura uffiċjali) tal-Liġi 2/2014 tal-25 ta' Marzu dwar azzjoni statali u servizz estern). <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documents/Listado%20actualizado.pdf>

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

F'termini tat-trasferiment awtentiku ta' dokumenti pubbliċi, l-awtoritajiet rilevanti għall-applikazzjoni tar-Regolament fi Spanja huma nutara u reġistraturi ċivili, kull wieħed/waħda fil-qasam ta' kompetenza rispettiv tiegħu/tagħha.

Kopji awtentikati jirreferu għal kopji awtentiki ta' dokumenti pubbliċi mill-awtorità li tohroġhom jew li tawtorizzahom. Ġeneralment, jiġu ċċirkolati kopji ta' atti notarili u kopji awtentikati jew iċċertifikati ta' dokumenti ġudizzjarji. Fejn xieraq, bi prova tan-natura vinkolanti tagħhom. L-Artikoli 134, 501, 502 u 504 tal-Liġi 1/2000 tas-7 ta' Jannar dwar il-Proċedura Ċivili.

Id-dokumenti amministrattivi jintbagħtu bħala awtentikazzjoni tad-deċiżjoni. L-Artikolu 52 tal-Liġi 39/2015 tal-1 ta' Ottubru dwar il-Proċedura Amministrattiva Komuni tal-Awtoritajiet Pubbliċi.

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

F'xi każijiet hemm formoli (ċertifikati tal-istat ċivili), iżda f'oħrajn m'hemmx mudell standard. Meta ma tkun disponibbli l-ebda formola, traduzzjoni awtentikata għandha tkun akkumpanjata minn kopja jew xhieda.

It-traduzzjonijiet awtentikati huma rregolati mil-Liġi Nru 2/2014 tal-25 ta' Marzu dwar l-Azzjoni u s-Servizz Estern, Dispożizzjoni Addizzjonali 16 (Gazzetta Uffiċjali tal-Istat 74, is-26 ta' Marzu 2014).

Il-kopji notarili jinħarġu fuq karta notarili miz-Zekka tal-Istat (*Fábrica Nacional de Moneda* — FNMT), lil kull nutar individwali, li fuqhom jiġi applikat timbru speċifiku tas-sigurtà maħruġ mill-Kunsill Ġenerali tan-Nutara (*Consejo General del Notariado*), flimkien mat-timbru tal-linka u l-marka, il-firma u l-inizjali tan-nutar. Il-karta notarili għandha ologramma tal-FNMT.

**L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Il-kopji notarili għandhom ikunu faċilment identifikabbli hekk kif jinħarġu abbażi ta' atti notarili b'timbru numerat u jrid ikollhom il-firma tan-nutar fuqhom. It-timbru tas-sigurtà jiġi inkluz flimkien mat-timbru bl-inka tan-nutar u, fejn ikunu involuti kopji awtentikati tal-orijinali, dawn jinkludu t-timbru ta' awtentikazzjoni (*sello de legitimaciones*). In-nutar jimmarka, jiffirma u jqiegħed l-inizjali tiegħu fuq id-dokumenti li ġew fdati lilu. Ir-Regolament (UE) 2016/1191 u, għalhekk, l-informazzjoni li trid tiġi awtentikata, mid-dehra jirrigwardaw dokumenti ġudizzjarji u amministrattivi f'forma stampata, li huma stampati bil-linka u li jużaw mudelli standard fir-rigward tar-reġistru ċivili (b'varjazzjonijiet reġjonali). Madankollu, huwa importanti li ma tintesiex l-implimentazzjoni mifruxa fi Spanja tal-proċeduri tal-gvern elettroniku, li jippermettu l-validazzjoni tal-kodiċijiet elettronici marbuta mal-firma elektronika tal-emittent, u l-inkluzjoni ta' tali proċeduri fil-prinċipji Ewropej dwar il-gvern elettroniku (Liġi 39/2015 tal-1 ta' Ottubru dwar il-Proċedura Amministrattiva Komuni tal-Awtoritajiet Pubbliċi u l-Liġi 42/2015 tal-5 ta' Ottubru li temenda l-Liġi 1/2000 tas-7 ta' Jannar dwar il-Proċedura Ċivili).

L-aħħar aġġornament: 12/07/2022

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

**Dokumenti pubbliċi - Franza**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-Franċiż.

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

**Lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi:**

**(a) It-twelid**

- iċ-ċertifikat tat-twelid
- iċ-ċertifikat proviżorju tat-twelid wara l-iskoperta ta' tarbija li għadha kif twieldet jew student tal-Istat mingħajr ċertifikat rikonoxxut tat-twelid jew li għalih saret talba għall-kunfidenzjalità
- sentenza li tiddikjara t-twelid
- sentenza li tissostitwixxi ċ-ċertifikat tat-twelid
- dikjarazzjoni (*acte de notoriété*) maħsuba biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li tinkiseb il-kopja sñiha taċ-ċertifikat tat-twelid fil-kuntest ta' proġett taż-żwieġ, maħruġa min-nutar jew mill-awtorità diplomatika jew konsulari - att rikonoxxut biex jagħmel tajjeb għall-impossibbiltà tal-ksib tad-dokumenti ta' status ċivili li l-orijinali tagħhom ikunu nqerdu jew intilfu wara li jkunu ġew meqruda jew mitlufa bħala konsegwenza ta' incident jew xi atti ta' gwerra
- iċ-ċertifikat tat-twelid tal-OFPPA
- iċ-ċertifikat tal-orijinali mill-prefett biex timtela l-formula taċ-ċertifikat tat-twelid fin-nuqqas ta' ċertifikat tat-twelid proviżorju u fil-prezenza ta'
- sentenza ta' rettifika tal-President tat-Tribunal de grande instance tal-att tat-twelid

**(b) Il-fatt li l-persuna għadha ħajja**

- iċ-ċertifikat li jattesta li l-persuna għadha ħajja

**(c) Il-mewt**

- iċ-ċertifikat tal-mewt
- traskrizzjoni taċ-ċertifikat tal-mewt fid-dar tad-deċedut
- att ta' wild mejjet
- iċ-ċertifikat tat-twelid
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- sentenza li tiddikjara l-mewt
- sentenza li tiddikjara persuna nieqsa (*déclaration d'absence*)
- sentenza li tissostitwixxi att tat-twelid jew tal-mewt
- dikjarazzjoni maħsuba biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li jinkisbu dokumenti mir-reġistri tal-istat ċivili, li l-orijinali tagħhom ikunu nqerdu jew intilfu bħala konsegwenza ta' incident jew atti ta' gwerra

- sentenza ta' rettifika tal-President tat-Tribunal de grande instance taċ-ċertifikat tal-mewt
- l-annotazzjoni "Miet waqt deportazzjoni"
- l-annotazzjoni "Vittma tat-terroriżmu"
- l-annotazzjoni "Miet fi Franza"
- l-annotazzjoni "Miet fil-qadi lejn in-Nazzjon"
- ċertifikat tal-mewt tal-OFPPRA

**(d) l-isem**

- iċ-ċertifikat tat-twelid
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- sentenza ta' adozzjoni mill-qorti li tiddeċiedi dwar l-isem
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni waħedha
- deċiżjoni dwar ir-revoka tal-adozzjoni waħedha
- l-att ta' dikjarazzjoni kongunta tal-għażla tal-isem approvat mir-reġistratur tal-istat ċivili
- nuqqas ta' qbil dwar l-isem mogħti lir-reġistratur tal-istat ċivili
- dikjarazzjoni tal-bidla tal-isem quddiem ir-reġistratur tal-istat ċivili
- digriet tal-bidla tal-isem
- deċiżjoni mir-reġistratur tal-istat ċivili għall-bidla fl-isem f'konformità ma' dokumenti tal-istat ċivili barrani
- sentenza dwar l-isem wara bidla fil-filjazzjoni

**(e) iż-żwieġ, inkluż il-kapaċità għaż-żwieġ u l-istat matrimonjali**

- iċ-ċertifikat taż-żwieġ;
- iċ-ċertifikat tat-twelid
- dikjarazzjoni maħsuba biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li jinkisbu dokumenti mir-reġistri tal-istat ċivili, li l-origjinali tagħhom ikunu nqerdu jew intilfu bħala konsegwenza ta' inċident jew atti ta' gwerra
- sentenza li tissostitwixxi ċertifikat tat-twelid jew taż-żwieġ
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- iċ-ċertifikat taż-żwieġ ċivili
- iċ-ċertifikat tal-kapaċità taż-żwieġ maħruġ mill-awtorità diplomatika jew konsulari
- id-deċiżjonijiet imsemmija fil-punt (f) hliet dik li tirrigwarda l-annullament
- iċ-ċertifikat ta' nutar dwar l-eżistenza ta' kuntratt taż-żwieġ
- sentenza ta' rettifika tal-President tat-Tribunal de grande instance taċ-ċertifikat taż-żwieġ
- iċ-ċertifikat taż-żwieġ tal-OFPPRA

**(f) id-divorzju, is-separazzjoni legali u l-annullament taż-żwieġ**

- l-att ta' depożitu tal-ftehim ta' divorzju b'konsens reċiproku ddepożitat ma' nutar
- iċ-ċertifikat ta' depożitu tal-ftehim ta' divorzju b'konsens reċiproku
- sentenza dwar id-divorzju
- sentenza dwar is-separazzjoni
- sentenza dwar l-annullament taż-żwieġ
- sentenza li tissostitwixxi ċertifikat tat-twelid jew taż-żwieġ

**(g) is-šhubija reġistrata, inkluża l-kapaċità li persuna tidhol fi šhubija reġistrata u l-istat ta' šhubija reġistrata**

- sentenza li tissostitwixxi ċertifikat tat-twelid
- il-ftehim dwar šhubija ċivili (PACS - pacte civil de solidarité) approvat minn reġistratur tal-istat ċivili jew diplomatiku u minn uffiċjali konsulari (li qabel kien ir-Reġistratur tat-Tribunal d'instance)
- il-ftehim dwar il-PACS permezz ta' strument awtentiku
- riċevuta tar-reġistrazzjoni tal-konkluzjoni/tal-modifika/tax-xoljiment tal-PACS min-nutar, mill-uffiċjal tal-istat ċivili jew, sal-31 ta' Ottubru 2017, mir-reġistratur tat-tribunal d'instance
- iċ-ċertifikat tal-ineżistenza ta' PACS mis-SCEC
- iċ-ċertifikat tat-twelid
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- iċ-ċertifikat tal-mewt

**(h) ix-xoljiment ta' šhubija reġistrata, separazzjoni legali jew annullament ta' šhubija reġistrata**

- iċ-ċertifikat tat-twelid li jsemmi x-xoljiment jew l-annullament ta' PACS
- l-riċevuta tar-reġistrazzjoni tax-xoljiment tal-PACS min-nutar, mill-uffiċjal tal-istat ċivili jew, sal-31 ta' Ottubru 2017, mir-reġistratur tal-qorti tal-ewwel istanza
- sentenza dwar is-separazzjoni
- sentenza dwar l-annullament ta' PACS
- iċ-ċertifikat tal-ineżistenza ta' PACS mis-SCEC

**(i) il-filjazzjoni**

- iċ-ċertifikat ta' rikonoxximent quddiem uffiċjal tal-istat ċivili
- iċ-ċertifikat ta' rikonoxximent imfassal permezz ta' strument awtentiku
- id-dikjarazzjoni li tikkonferma l-pussess ta' stat ċivili maħruġa mill-imħallef tal-qorti tal-ewwel istanza tal-post tat-twelid jew tad-domicilju
- sentenza li tissostitwixxi ċ-ċertifikat tal-istat ċivili
- sentenza tat-tribunal de grande instance li tistabbilixxi jew tannulla l-filjazzjoni

**(j) l-adozzjoni**

- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- sentenza ta' sostenn tat-twelid
- sentenza dwar l-adozzjoni
- it-traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni waħedha
- deċiżjoni dwar ir-revoka tal-adozzjoni waħedha
- sentenza dwar l-adozzjoni min-Nazzjon

#### **(k) id-domicilju u/jew ir-residenza**

- iċ-ċertifikat ta' residenza (għal ċittadini Franciżi li jgħixu barra)
- l-attestazzjonijiet ta' bidla ta' residenza (għall-Franciżi li jgħixu barra)

#### **(l) iċ-ċittadinanza u/jew in-nazzjonalità**

- iċ-ċertifikat ta' nazzjonalità Franciża
- il-kopja awtentika tad-digriet ta' naturalizzazzjoni jew ta' integrazzjoni mill-ġdid fiċ-ċittadinanza Franciża maħruġa mill-awtorità amministrattiva
- id-dikjarazzjoni taċ-ċittadinanza Franciża **approvata biċ-ċertifikat ta' regjstrazzjoni**, riċevuta mid-direttur tas-servizzi tar-regjistru tal-qorti tal-ewwel istanza għad-dikjarazzjonijiet magħmula fi Franza, jew mill-awtorità amministrattiva jew mill-konslu Franciż għal dikjarazzjonijiet mogħtija barra mill-pajjiż, u regjstrata mid-direttur tas-servizzi tar-regjistru tal-qorti tal-ewwel istanza għad-dikjarazzjonijiet magħmula fi Franza, jew mill-Ministeru tal-Gustizzja għad-dikjarazzjonijiet magħmula barra mill-pajjiż, jew mill-Ministeru tal-Gustizzja għad-dikjarazzjonijiet min-naturalizzazzjonijiet għal dikjarazzjonijiet li saru abbażi taż-żwieġ ma' konjuġi Franciż;
- trażmissjoni ta' deċiżjoni tal-qorti, akkumpanjata miċ-ċertifikat tagħha li mhu se jsir ebda appell minnha;
- iċ-ċertifikat tat-twelid b'referenza fil-margni fejn jissemma wieħed mill-elementi msemmija hawn fuq.

#### **(m) l-ineżistenza ta' rekord kriminali, dment li d-dokumenti relatati ma' dan l-oġġett jinħarġu lil ċittadin tal-Unjoni mill-awtoritajiet tal-Istat Membru li dan iċ-ċittadin għandu n-nazzjonalità tiegħu**

- Skeda Nru 3 ta' kondotta tajba ('Bulletin n°3 du casier judiciaire') li tiddikjara li l-persuna ma għandha ebda rekord kriminali.

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuza l-formoli standard multilingwi bħala għajnunha adatta għat-traduzzjoni**

##### Il-formola tat-twelid (1)

- iċ-ċertifikat tat-twelid
- iċ-ċertifikat proviżorju tat-twelid wara l-iskoperta ta' tarbija li għadha kif twieldet jew student tal-Istat mingħajr ċertifikat rikonoxxut tat-twelid jew li għalih saret talba għall-kunfidenzjalità
- sentenza li tiddikjara t-twelid
- sentenza ta' sostenn tat-twelid
- id-dikjarazzjoni intiża biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li tinkiseb il-kopja sħiħa taċ-ċertifikat tat-twelid b'rabta ma' proġett taż-żwieġ, maħruġa min-nutar jew l-awtorità diplomatika jew konsulari
- dikjarazzjoni maħsuba biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li jinkisbu dokumenti mir-registri tal-istat ċivili, li l-originali tagħhom ikunu nqerdu jew intilfu bħala konsegwenza ta' incident jew atti ta' gwerra
- iċ-ċertifikat minflok ċ-ċertifikat tat-twelid tal-Uffiċċju Franciż għall-Protezzjoni tar-Refuġjati u l-Persuni Apolidi (OFPRA)
- iċ-ċertifikat tal-origini mill-prefett biex tintala l-formola taċ-ċertifikat tat-twelid fin-nuqqas ta' ċertifikat tat-twelid proviżorju u fil-preżenza ta' sigriet
- sentenza ta' rettifika tal-President tal-Tribunal de grande instance tal-att tat-twelid

##### Il-formola relatati mal-ħajja (2)

- iċ-ċertifikati li l-persuna għadha ħajja (għall-Franciżi barra mill-pajjiż)

##### Il-formoli relatati mal-mewt (3)

- iċ-ċertifikat tal-mewt
- traskrizzjoni taċ-ċertifikat tal-mewt fid-dar tad-deċedut
- l-att ta' wild mejjet
- ċertifikat tat-twelid
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- sentenza li tiddikjara l-mewt
- sentenza li tiddikjara persuna nieqsa (*déclaration d'absence*)
- sentenza li tissostitwixxi att tat-twelid jew tal-mewt
- dikjarazzjoni maħsuba biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li jinkisbu dokumenti mir-registri tal-istat ċivili, li l-originali tagħhom ikunu nqerdu jew intilfu bħala konsegwenza ta' incident jew atti ta' gwerra
- sentenza ta' rettifika tal-President tal-Tribunal de grande instance taċ-ċertifikat tal-mewt
- l-annotazzjoni "Miet waqt deportazzjoni"
- l-annotazzjoni "Vittma tat-terroriżmu"
- l-annotazzjoni "Miet fi Franza"
- l-annotazzjoni "Miet fil-qadi lejn in-Nazzjon"
- iċ-ċertifikat minflok ċ-ċertifikat tal-mewt tal-Uffiċċju Franciż għall-Protezzjoni tar-Refuġjati u l-Persuni Apolidi (OFPRA)

##### Il-formoli relatati maż-żwieġ (4)

- iċ-ċertifikat tat-twelid
- iċ-ċertifikat taż-żwieġ;
- sentenza li tissostitwixxi ċertifikat tat-twelid jew taż-żwieġ
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- iċ-ċertifikat taż-żwieġ ċivili
- deċiżjoni dwar divorzju jew separazzjoni legali
- ċertifikat ta' nutar dwar l-eżistenza ta' kuntratt taż-żwieġ
- dikjarazzjoni maħsuba biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li jinkisbu dokumenti mir-registri tal-istat ċivili, li l-originali tagħhom ikunu nqerdu jew intilfu bħala konsegwenza ta' incident jew atti ta' gwerra
- sentenza ta' rettifika tal-President tal-Tribunal de grande instance taċ-ċertifikat taż-żwieġ
- iċ-ċertifikat minflok ċ-ċertifikat taż-żwieġ tal-Uffiċċju Franciż għall-Protezzjoni tar-Refuġjati u l-Persuni Apolidi (OFPRA)

##### Il-formoli relatati mal-kapaċità taż-żwieġ (5)

- iċ-ċertifikat tal-kapaċità taż-żwieġ maħruġ mill-awtorità diplomatika jew konsulari

##### Il-formoli relatati mas-sitwazzjoni matrimonjali (6)

- ċertifikat taż-żwieġ;
- ċertifikat tat-twelid
- Ċertifikat proviżorju tat-twelid wara l-iskoperta ta' tarbija tat-twelid jew student tal-Istat mingħajr ċertifikat tat-twelid magħruf jew li għalih saret applikazzjoni għall-kunfidenzjalità

- sentenza li tiddikjara t-twelid
- sentenza li tissostitwixxi ċertifikat tat-twelid jew taż-żwieġ
- id-dikjarazzjoni intiża biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li tinkiseb il-kopja sħiħa taċ-ċertifikat tat-twelid b'rabta ma' proġett taż-żwieġ, maħruġa min-nutar jew l-awtorità diplomatika jew konsulari
- dikjarazzjoni maħsuba biex tagħmel tajjeb għall-impossibbiltà li jinkisbu dokumenti mir-registri tal-istat ċivili, li l-oriġinali tagħhom ikunu nqerdu jew intilfu bħala konsegwenza ta' incident jew atti ta' gwerra
- iċ-ċertifikat li jservi ta' ċertifikat tat-twelid tal-OFPPA
- sentenza ta' rettifika tal-President tat-Tribunal de grande instance tal-att tat-twelid
- iċ-ċertifikat li jattesta li persuna mhijjex miżżewġa maħruġ mill-awtorità diplomatika jew konsulari

#### Il-formoli relatati mas-shubija registrata (7)

- ċertifikat tat-twelid
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fl-awla plenarja li għandha l-istess valuta ta' ċertifikat tat-twelid
- sentenza ta' sostenn tat-twelid
- iċ-ċertifikat tal-mewt
- traskrizzjoni taċ-ċertifikat tal-mewt fid-dar tad-deċedut
- ftehim dwar sħubija ċivili (PACS - pacte civil de solidarité) approvat minn registratur tal-istat ċivili jew diplomatiku u minn uffiċjali konsulari (li qabel kien ir-Registratur tat-Tribunal d'instance)
- il-ftehim dwar il-PACS permezz ta' strument awtentiku
- riċevuta tar-registrazzjoni tal-konkluzjoni/tal-modifika/tax-xoljiment tal-PACS mill-uffiċjal tal-istat ċivili (li qabel kien isir mir-registratur tat-tribunal d'instance) jew min-nutar

- iċ-ċertifikat ta' assenza ta' PACS mid-Dipartiment Ċentrali tal-Istat Ċivili

#### Il-formoli relatati mal-kapaċità li persuna tikkonkludi sħubija registrata (8)

- iċ-ċertifikat tat-twelid (li fiha ma ssir l-ebda referenza għal PACS: ara 5.2 tal-formola)

#### Il-formoli relatati mal-istat ta' sħubija registrata (9)

- iċ-ċertifikat tat-twelid (hliet għal ċittadini barranin li twieldu barra mill-pajjiż)
- traskrizzjoni tad-dispożittiv tas-sentenza ta' adozzjoni fil-plenarja li sservi bħala ċertifikat tat-twelid (hliet għal ċittadini barranin li twieldu barra mill-pajjiż)
- sentenza li tissostitwixxi iċ-ċertifikat tat-twelid (hliet għal ċittadini barranin li twieldu barra mill-pajjiż)
- iċ-ċertifikat tal-mewt
- traskrizzjoni taċ-ċertifikat tal-mewt fid-dar tad-deċedut
- iċ-ċertifikat ta' inezistenza ta' PACS mid-Dipartiment Ċentrali tal-Istat Ċivili (għal ċittadini barranin li twieldu barra mill-pajjiż)

#### Il-formoli dwar id-DOMIĊILJU u/jew ir-RESIDENZA (10)

- iċ-ċertifikat ta' residenza (għal ċittadini Franciżi li jgħixu barra)
- attestazzjoni ta' bidla ta' residenza (għal-Franciżi li jgħixu barra)

#### Il-formola relatati mal-kondotta (11)

- Skeda Nru 3 ta' kondotta tajba ('Bulletin n°3 du casier judiciaire') li tiddikjara li l-persuna ma għandha ebda rekord kriminali.

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-ligji nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta talli listi jkunu jeżistu**

It-tradutturi ġuramentati jridu jkunu neċessarjament esperti ġudizzjarji. Il-listi ta' esperti, li kull waħda minnhom tinkludi taqsima dwar tradutturi akkreditati (ġuramentati), jinsabu fis-sit web tal-Qorti tal-Kassazzjoni:

[https://www.courdecassation.fr/informations\\_services\\_6/experts\\_judiciaires\\_8700.html](https://www.courdecassation.fr/informations_services_6/experts_judiciaires_8700.html) .

Il-listi ta' tradutturi esperti, aġġornati fuq bażi annwali, jiġu ppubblikati fuq dan is-sit web kif ġej :

lista ta' [esperti approvati mill-Qorti tal-Kassazzjoni](#) ;

[Il-listi ta' esperti ġudizzjarji](#) mfassla minn kull waħda mis-36 qorti tal-appell, li jinkludu, b'mod partikolari, l-esperti rreġistrati taht l-intestatura tat-traduzzjoni u tal-interpretazzjoni. Il-listi ta' esperti tal-qorti stabbiliti mill-qorti tal-appell jiġu aġġornati minn dawk il-qorti u jiġu trażmessi lill-Qorti tal-Kassazzjoni bi frekwenza li tvarja. Kultant ikun possibbli li wieħed isib lista aktar aġġornata ta' esperti tal-qorti billi wieħed imur direttament fuq is-siti elettronici tal-Internet tal-qorti tal-appell.

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-ligji nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati**

Huwa l-ewwel nett imfakkar li ċerti kopji jew żidiet jistgħu jinħarġu biss mill-awtoritajiet amministrattivi jew ġudizzjarji jew minn professionisti legali. **Dan japplika għal-kopji ta' dokumenti ġudizzjarji jew awtentici, li jistgħu jinħarġu biss mir-registri tal-qorti jew minn uffiċjali ministerjali** (pereżempju: nutara, bailiffs, registraturi tal-istat ċivili għal atti tal-istat ċivili li tagħhom huma depożitarji).

Għad-dokumenti l-oħra, l-Artikolu R113-10 tal-Kodiċi tar-Relazzjonijiet bejn il-pubbliku u l-amministrazzjoni (Code des relations entre le public et l'administration) jabbolixxi r-rewżit, fil-proċeduri amministrattivi, tal-awtentikazzjoni ta' fotokopji ta' dokumenti maħruġa minn amministrazzjoni, meta l-ligji ma tkunx diġà taċċetta fotokopja sempliċi. Madankollu, dan l-istess test jipprovdi li **l-amministrazzjoni trid tkompli tawtentika, fuq talba tal-pubbliku, il-kopji mitluba mill-awtoritajiet barranin**. Mhemm l-ebda lista ta' awtoritajiet li jistgħu joħroġu kopji awtentikati. Madankollu, l-Artikolu R. 2122-8 tal-Kodiċi Ġenerali tal-Gvern Lokali (code général des collectivités territoriales) jipprovdi li **s-sindku u l-aġenti muniċipali** ddelegati minnu jistgħu jawtentikaw il-firem u l-konformità tad-dokumenti meta mitluba jagħmlu dan.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Il-mod li bih it-traduzzjonijiet jiġu awtentikati mhuwiex stipulat mil-ligji.

Madankollu, l-elementi li ġejjin jippermettu li tiġi identifikata traduzzjoni awtentikata.

L-ewwel nett, din it-traduzzjoni trid tkun saret minn traduttur li jkun tqiegħed fil-lista ta' esperti ta' qorti tal-appell jew tal-Qorti ta' Kassazzjoni.

Min-naħa l-oħra, dan li ġej huwa prattika komuni:

- it-traduzzjoni jkollha l-kliem "awtentikazzjoni vera għall-oriġinali", ('certifiée conforme à l'original'),
- kull paġna tkun innumerata u jkollha l-inizjali tat-traduttur,
- l-aħħar paġna jkun fiha l-firma, is-siġill u l-isem tal-espert ġuramentat,
- it-traduzzjoni tindika n-numru ta' registrazzjoni uniku tat-test (dan in-numru jingħata mill-espert; dan ikun komuni għat-test sors u għat-traduzzjoni tiegħu).

Madankollu, l-ebda wieħed minn dawn l-erba' elementi ma huwa obbligatorju.

Il-kopji awtentici jiġu ttmbrati bħala li jkunu ġew awtentikati u jiġu ddatati u ffirmati mill-awtorità ta' awtentikazzjoni.

Min-naħa l-oħra, il-kopji awtentikati ta' atti ġudizzjarji jew strumenti uffiċjali jistgħu jinħarġu biss mill-awtorità li magħha jiġu ddepożitati l-atti originali. Dawn il-kopji għandhom ikunu datati u ffirmati u, meta applikabbli, jiġu ttmirati mill-awtorità li tkun ħarġet id-dokument.

Il-kopji u l-estratti ta' rekords tal-istat ċivili għandhom jiġu ttmirati mill-uffiċċju municijali, mill-awtorità diplomatika jew konsulari jew mis-servizz ċivili centrali tal-istat ċivili tal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin u jiġu ddatati u ffirmati mir-reġistratur tal-istat ċivili li jkun irċieva l-att originali.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċertifikati**

Il-kopji awtentiki jiġu ttmirati b'ħala li jkunu ġew awtentikati u jiġu ddatati u ffirmati mill-awtorità ta' awtentikazzjoni.

Min-naħa l-oħra, il-kopji awtentikati ta' atti ġudizzjarji jew strumenti uffiċjali jistgħu jinħarġu biss mill-awtorità li magħha jiġu ddepożitati l-atti originali. Dawn il-kopji għandhom ikunu datati u ffirmati u, meta applikabbli, ikollhom is-sigill tal-awtorità li tkun ħarġet id-dokument.

Il-kopji u l-estratti ta' rekords tal-istat ċivili għandhom jiġu ttmirati mill-uffiċċju municijali, mill-awtorità diplomatika jew konsulari jew mis-servizz ċivili centrali tal-istat ċivili tal-Ministeru għall-Affarijiet Barranin u jiġu ddatati u ffirmati mir-reġistratur tal-istat ċivili li jkun irċieva l-att originali.

L-aħħar aġġornament: 23/04/2020

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - il-Kroazja**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Ir-Repubblika tal-Kroazja taċċetta biss id-dokumenti pubbliċi li jkunu bil-Kroat, jiġifieri ma taċċettax dokumenti pubbliċi f'lingwi uffiċjali oħra tal-Istati Membri tal-UE.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Il-lista ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament:

- certifikat tat-twelid (*rodni list*) (Anness I)
- certifikat tal-mewt (*smrtni list*) (Anness III)
- certifikat taż-żwieġ (*vjenčani list*) (Anness IV)
- certifikat tal-istat ta' ġuvni/xebba (*potvrda o slobodnom bračnom stanju*) (Anness VI)
- certifikat ta' unjoni ċivili (*potvrda o životnom partnerstvu*) (Anness VII)
- certifikat ta' domicilju u/jew ta' residenza (*uvjerenje o prebivalištu i/ili boravištu*) (Anness X)
- certifikat ta' nuqqas ta' fedina penali (*potvrda o nepostojanju kaznene evidencije*) (Anness XI)

Nota: Id-dokumenti pubbliċi msemmija fl-Annessi I-VII jinħarġu mill-Ministeru għall-Amministrazzjoni Pubblika (*Ministarstvo uprave*), dawk imsemmija fl-Anness X jinħarġu mill-Ministeru għall-Intern (*Ministarstvo unutarnjih poslova*) u dawk imsemmija fl-Anness XI jinħarġu mill-Ministeru għall-Gustizzja (*Ministarstvo pravosuđa*).

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi b'ħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża formoli standard multilingwi b'ħala għajnuna xierqa għat-traduzzjoni:

- certifikat tat-twelid (Anness I)
- certifikat tal-mewt (Anness III)
- certifikat taż-żwieġ (Anness IV)
- certifikat tal-istat ta' ġuvni/xebba (Anness VI)
- certifikat ta' unjoni ċivili (Anness VII)
- certifikat ta' domicilju u/jew residenza (Anness X)
- certifikat ta' nuqqas ta' fedina penali (Anness XI)

##### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Skont il-liġi Kroata, l-interpreti tal-qorti għandhom il-kwalifiki biex jaqgħu traduzzjonijiet iċċertifikati.

Ħolqa aġġornata tal-interpreti tal-qorti ippubblikata fuq is-sit elettroniku tal-Ministeru għall-Gustizzja:

<https://pravosudje.gov.hr/UserDocsImages/dokumenti/Pravo%20na%20pristup%20informacijama/Registri%20i%20baze%20podataka/Popis%20stalnih%20sudskih%20tumaca.pdf>

##### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jaqgħu kopji ċertifikati**

Skont il-liġi Kroata, in-nutara jistgħu jaqgħu kopji ċertifikati ta' dokumenti pubbliċi (*javni bilježnici*); il-lista ta' dawk kwalifikati - magħrufa b'ħala d-direttorju tan-nutara (*Imenik javnih bilježnika*) - qiegħda f'idejn il-Bord tal-Amministrazzjoni (*Upravni odbor*) tal-Kamra tan-Nutara tal-Kroazja (*Hrvatska javnobilježnička komora*) u wieħed jista' jaraha fuq is-sit elettroniku tal-Kamra - <http://www.hjk.hr/Uredi>

##### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

It-traduzzjonijiet u l-kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati permezz ta' verifika viżwali ordinarja, għaliex kull traduzzjoni jew kopja għandha t-timbru ta' interpretu tal-qorti jew ta' nutar, li b'mod ċar jindika li d-dokument ikkonċernat huwa traduzzjoni jew kopja.

##### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċertifikati**

Il-karatteristika speċifika ta' kopja iċċertifikata hija t-timbru tan-nutar li jkun fassalha.

L-aħħar aġġornament: 30/01/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Itolja**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Jistgħu jintuzaw il-lingwi li ġejjin:

- **it-Taljan** (il-lingwa uffiċjali tal-Istat);
- **il-Ġermaniż** (Digriet tal-President tar-Repubblika [DPR] 31/8/1972 nru 670 u DPR 15/7/1988, nru 574) fir-Regjun tat-Trentino Alto Adige li għandu status speċjali;
- **il-Franċiż** (l-Artikolu 38 tal-Liġi Kostituzzjonali 26/2/1948, nru 4) fir-Regjun tal-Valle d'Aosta, li għandu status speċjali;
- **is-Sloven** (l-Artikolu 8 tal-Liġi 23/2/2001, nru 38) fir-Regjun tal-Friuli Venezia Giulia, li għandu status speċjali.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Id-dokumenti pubbliċi msemmija fl-Artikolu 6(1)(b) tar-Regolament jinkludu d-dokumenti tas-servizzi demografici, b'mod partikolari:

Kamp ta' applikazzjoni	Dokumenti pubbliċi
Twelid	Ċertifikat tat-twelid ( <i>certificato di nascita</i> ) Estratt tal-att tat-twelid ( <i>estratto dell'atto di nascita</i> ) Kopja integrali tal-att tat-twelid ( <i>copia integrale atto di nascita</i> )
Ħajja	Ċertifikat ta' prova ta' ħajja ( <i>certificato di esistenza in vita</i> )
Mewt	Ċertifikat tal-mewt ( <i>certificato di morte</i> ) Estratt tal-att tal-mewt ( <i>estratto atto di morte</i> ) Kopja integrali tal-att tal-mewt ( <i>copia integrale atto di morte</i> )
Isem	Ċertifikat tat-twelid Estratt tal-att tat-twelid Kopja integrali tal-att tat-twelid
Żwieġ, inklużi l-kapaċità għaż-żwieġ u l-istat ċivili	Ċertifikat taż-żwieġ ( <i>certificato di matrimonio</i> ) Estratt tal-att taż-żwieġ ( <i>estratto dell'atto di matrimonio</i> ) Kopja integrali tal-att taż-żwieġ ( <i>copia integrale dell'atto di matrimonio</i> ) Ċertifikat ta' kapaċità għaż-żwieġ ( <i>certificato di capacità di contrarre matrimonio</i> ) jew ċertifikat tal-ebda ostaklu għaż-żwieġ ( <i>certificato di nulla osta alla celebrazione del matrimonio</i> ) Ċertifikat tal-istat ċivili ( <i>certificato di stato civile</i> ) Estratt tal-att tat-twelid
Divorzju, separazzjoni legali jew annullament taż-żwieġ	Ċertifikat taż-żwieġ Estratt sommarju tal-att taż-żwieġ ( <i>estratto per riassunto dell'atto di matrimonio</i> ) Kopja integrali tal-ftehim tas-separazzjoni/tad-divorzju ( <i>copia integrale dell'accordo di separazione/divorzio</i> ) Estratt tal-att tat-twelid
Sħubija registrata, inkluża l-kapaċità li persuna tidhol fi sħubija registrata u l-istat ta' sħubija registrata	Ċertifikat tal-unjoni ċivili ( <i>certificato di unione civile</i> ) Estratt tal-kostituzzjoni ta' unjoni ċivili ( <i>estratto di costituzione di unione civile</i> ) Kopja integrali tal-att tal-kostituzzjoni ta' unjoni ċivili ( <i>copia integrale di atto di costituzione di unione civile</i> ) Ċertifikat ta' kapaċità ta' dħul f'unjoni ċivili Estratt tal-att tat-twelid
Xoljiment ta' sħubija registrata	Estratt tal-kostituzzjoni ta' unjoni ċivili Estratt tal-att tat-twelid
Filjazzjoni	Estratt tal-att tat-twelid bil-paternità u l-maternità ( <i>estratto dell'atto di nascita con paternità e maternità</i> )
Domicilju u/jew Residenza	Ċertifikat tar-residenza ( <i>certificato di residenza</i> )
Ċittadinanza	Ċertifikat taċ-ċittadinanza ( <i>certificato di cittadinanza</i> ) Estratt tal-att tat-twelid
Adozzjoni	Estratt tal-att tat-twelid
Nuqqas ta' rekord kriminali	Ċertifikat tar-rekord kriminali ( <i>certificato del casellario giudiziale</i> )

**L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Dokumenti pubbliċi	Formoli standard multilingwi
Ċertifikat tat-twelid	Anness I — Twelid
Ċertifikat ta' prova ta' ħajja	Anness II — Ħajja
Ċertifikat tal-mewt	Anness III — Mewt
Ċertifikat taż-żwieġ	Anness IV — Żwieġ
Ċertifikat ta' kapaċità għaż-żwieġ jew ċertifikat tal-ebda ostaklu għaż-żwieġ	Anness V — Kapaċità għaż-żwieġ
Ċertifikat tal-istat ċivili	Anness VI — Stat ċivili
Ċertifikat tal-unjoni ċivili	Anness VII — Sħubija registrata
Ċertifikat ta' kapaċità ta' dħul f'unjoni ċivili	Anness VIII — Kapaċità ta' dħul f'unjoni ċivili
Ċertifikat tal-istat ta' unjoni ċivili	Anness IX — Ċertifikat tal-istat ta' sħubija registrata
Ċertifikat tar-residenza	Anness X — Domicilju u/jew residenza
Ċertifikat tar-rekord kriminali	Anness XI — Nuqqas ta' rekord kriminali

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkun jeżistu**

Ma teżisti l-ebda lista pubblika ta' tradutturi u interpreti. Min-naħa l-oħra, fil-grati hemm direttorju li t-tradutturi u l-interpreti jistgħu jinkitbu fih bħala konsulenti.

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati**

Skont l-Artikolu 18(2), l-ewwel sentenza tad-DPR Nru 445 tat-28/12/2000, l-awtentikazzjoni tal-kopji tista' ssir:

- mill-uffiċjal pubbliku (pubblico ufficiale) li jkun ħareġ l-original jew li l-original ikun iddepożitat għandu, jew li d-dokument ikun irid jiġi pprezentat lilu;
- minn **nutar** (notaio);
- minn **registrator tal-qorti** (cancelliere);
- minn **segretarju municijali** (segretario comunale), jew uffiċjal ieħor maħtur mis-sindku.

Il-kompiti relatati mar-registru tal-popolazzjoni u mal-istat ċivili huma responsabbiltà tal-gvern, u jitwettqu mis-sindki tal-municipalitajiet bħala uffiċjali tal-gvern, u mill-persunal maħtur minnhom.

L-uffiċjali tal-gvern joħroġu ċertifikati tar-registru tal-popolazzjoni (l-Artikolu 33 DPR nru 223/1989) u estratti mir-rekords tal-istat ċivili miżmuma fir-registri rilevanti (l-Artikoli 106-108, DPR nru 396/2000).

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**



Għat-traduzzjonijiet iċċertifikati, id-dokumenti jridu ikunu akkumpanjati minn traduzzjoni lejn it-Taljani, li trid tkun iċċertifikata bħala konformi mat-test barrani mill-awtorità diplomatika jew konsulari jew minn traduttur uffiċjali jew minn interpretu li jiċċertifika bil-ġurament li tkun konformi mat-test barrani. L-awtorità diplomatika jew konsulari jew it-traduttur jew l-interpretu jdaħħal id-dettalji ta' identifikazzjoni tiegħu u jżid il-firma tiegħu jew it-timbru tal-uffiċċju li jappartjeni lilu f'limkien mal-firma. Huwa jrid iddaħħal ukoll dikjarazzjoni ta' responsabbiltà għax-xogħol li jkun wettaq.

Kopja tiġi ċċertifikata billi tiddaħħal dikjarazzjoni fl-aħħar tal-kopja, li tiċċertifika li tkun konformi mal-orijinal. Dan isir minn uffiċjal pubbliku li jrid jindika wkoll id-data u l-post tal-ħruġ, l-għadd ta' folji użati, ismu u kunjomu, il-kariga tiegħu u jdaħħal il-firma sħiħa tiegħu u t-timbru tal-uffiċċju. Jekk il-kopja taċ-ċertifikat jew dokument tikkonsisti f'bosta folji, l-uffiċjal pubbliku jrid jiffirma fil-ġenb ta' kull folja.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji iċċertifikati**

Kif intqal fuq fil-punt e), kopji ta' dokumenti jiġu ċċertifikati permezz ta' dikjarazzjoni, miktuba minn uffiċjal pubbliku awtorizzat, li tiċċertifika li l-kopja tikkorrispondi mad-dokument oriġinali.

Kopja ċċertifikata b'dan il-mod tissejjaħ "awtentika" (autentica) jekk iċ-ċertifikazzjoni tagħtiha l-istess effetti ġuridici bħall-orijinal.

L-aħħar aġġornament: 21/07/2022

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviz legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Ċipru**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-Grieg u l-Ingliz

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

L-awtoritajiet Ċiprijoti jsemmu, bħala eżempju, id-dokumenti pubbliċi li ġejjin:

**Twelid:** Ċertifikat tat-twelid

**Mewt:** Ċertifikat tal-mewt

**Żwieġ:** Ċertifikat taż-żwieġ

**Kapaċità li persuna tiżżewweg:** Ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ

**Shubija reġistrata:** Ċertifikat tal-unjoni ċivili

**Residenza:** Ċertifikat ta' residenza permanenti

**Hall ta' shubija reġistrata:** Ċertifikat ta' reġistrazzjoni ta' dikjarazzjoni kongunta dwar il-hall ta' unjoni ċivili

**Nuqqas ta' fedina penali:** Ċertifikat ta' nuqqas ta' fedina penali

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuzza l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Ċertifikat tat-twelid

Ċertifikat tal-mewt

Ċertifikat taż-żwieġ


Ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ

Ċertifikat tal-unjoni ċivili

Ċertifikat ta' residenza permanenti

Ċertifikat ta' nuqqas ta' fedina penali

##### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Ir- **Reġistru tat-Tradutturi Ġuramentati** marbut mal-Uffiċċju tal-Istampa u l-Infommazzjoni tal-Ministeru tal-Intern

##### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati**

###### **Id-Dipartiment tar-Reġistru Ċivili u l-Migrazzjoni**

Ċertifikat tat-twelid

Ċertifikat tal-mewt

Ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ

Ċertifikat tal-unjoni ċivili

Ċertifikat ta' reġistrazzjoni ta' dikjarazzjoni kongunta dwar il-hall ta' unjoni ċivili

###### **L-amministrazzjonijiet distrettwali (Επαρχιακές Διοικήσεις)**

Ċertifikat tat-twelid

Ċertifikat tal-mewt

Ċertifikat ta' residenza permanenti

###### **Muniċipalitajiet**

Ċertifikat taż-żwieġ

##### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

L-istruzzjonijiet tal-Kunsill tat-Tradutturi Ġuramentati, il-korp responsabbli għat-traduzzjonijiet uffiċjali fir-Repubblika ta' Ċipru, għat-tradutturi ġuramentati u għall-pubbliku huma li d-dokumenti kollha pprezentati lit-tradutturi ġuramentati għat-traduzzjoni jridu jkunu awtentici u debitament iċċertifikati. Kopja tad-dokument mibgħut għat-traduzzjoni tinhemeż mat-test tradott mit-traduttur ġuramentat, u fl-aħħar ikun hemm il-firma tat-traduttur u t-timbru.

It-tradutturi ġuramentati ma jiċċertifikawx l-awtenticità tad-dokument ipprezentat għat-traduzzjoni b'timbru speċjali fuq id-dokument, iżda jiċċekkjaw qabel ma jitradduċuh u jekk iqisu li ma jkunx awtentiku, ma jitradduċuhx.

It-tradutturi ġuramentati jiċċertifikaw biss l-awtenticità tat-test tradott minnhom stess meta jintalbu kopja vera jew fidila tat-traduzzjoni tagħhom.

###### **Għat-traduzzjonijiet:**

Siġill elettroniku rettangolari bil-kliem "traduzzjoni korretta u preċiża tad-dokument mehmuz"

Timbru tond oriġinali tat-traduttur ġuramentat li jkun inħariġlu mill-Kunsill tat-Tradutturi Ġuramentati.

Il-firma oriġinali tat-traduttur ġuramentat

Isem it-traduttur ġuramentat

Il-bolla (bolla ta' EUR 2 titwaħħal kemm kemm 'il barra mill-parti ta' isfel tat-timbru u tiġi kkanċellata bit-timbru t-tond)

###### **Għall-kopji tat-traduzzjonijiet:**

Siġill elettroniku rettangolari oriġinali bil-kliem "kopja vera tad-dokument tradott"

Timbru tond oriġinali tat-traduttur ġuramentat li jkun inħariġlu mill-Kunsill tat-Tradutturi Ġuramentati.

L-isem u l-firma oriġinali tat-traduttur ġuramentat

Il-bolla (bolla ta' EUR 2 titwaħħal kemm kemm 'il barra mill-parti ta' isfel tat-timbru u tiġi kkanċellata bit-timbru t-tond)

#### **Għal dokumenti ċċertifikati:**

It-timbri (it-tondi) tat-tradutturi ġuramentati huma ta' kulur blu u s-siġill elettroniku rettangolari huwa iswed.

Bolla ta' EUR 2 titwaħħal kemm kemm 'il barra mill-parti ta' isfel tat-timbru u tiġi kkanċellata bit-timbru t-tond.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

It-timbri (it-tondi) tat-tradutturi ġuramentati huma ta' kulur blu u s-siġill elettroniku rettangolari huwa iswed.

Bolla ta' EUR 2 titwaħħal kemm kemm 'il barra mill-parti ta' isfel tat-timbru u tiġi kkanċellata bit-timbru t-tond.

L-aħħar aġġornament: 26/06/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabieq tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Latvja**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-Latvjan.

Jistgħu jsiru eċċezzjonijiet f'ċerti każijiet definiti b'mod ristrett ħafna mil-liġi: il-liġi dwar l-Immigrazzjoni (*Imigrācijas likums*), pereżempju, tiddikjara li għall-approvazzjoni ta' sponsorizzazzjonijiet jew l-estensjoni ta' permessi ta' residenza, id-dokumenti meħtieġa (eż. ċertifikat ta' assenza ta' rekord kriminali, kopji ta' dokumenti li jagħtu prova ta' parentela jew affinità, jew dokumenti oħra meħtieġa mil-leġiżlazzjoni Latvjana) jistgħu jiġu pprezentati bil-Latvjan, bl-Ingliż, bil-Franċiż, bil-Ġermaniż jew bir-Russu.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

**Twelid:** iċ-ċertifikat tat-twelid (*dzimšanas apliecība*) jew estratt mir-registru tat-twelid (*izziņa no dzimšanas reģistra*) maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili (*Dzimsarakstu departaments*) tal-Ministeru tal-Ġustizzja; ċertifikat tat-twelid jew estratt mir-registru tat-twelid maħruġ mill-uffiċċju tar-registru ċivili (*Dzimsarakstu nodaļa*) ta' awtorità lokali; estratt tar-registru tal-popolazzjoni (*izziņa no ledzīvotāju reģistra*) maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni (*Pilsonības un migrācijas lietu pārvalde*); ċertifikat tat-twelid (originali jew duplikat) jew estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Li persuna tkun ħajja:** ċertifikat maħruġ minn nutar (*zvērināts notārs*); ċertifikat maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Mewt: ċertifikat tal-mewt** (*miršanas apliecība*) jew estratt tar-registru tat-twelid (*izziņa no miršanas reģistra*) maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja; ċertifikat tal-mewt jew estratt mir-registru għall-imwiet maħruġ mill-uffiċċju tar-registru ċivili ta' awtorità lokali; estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; ċertifikat tal-mewt (originali jew duplikat) jew estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Isem: ordni ta' bidla ta' isem u / jew kunjom** (*lēmums par uzvārda maiņu un/vai vārda maiņu*) maħruġa mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja; ċertifikat maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja; estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Żwieġ, inkluża l-kapaċità li persuna tiżżewweġ:** att taż-żwieġ (*laulības apliecība*) jew estratt tar-registru taż-żwieġ (*izziņa no laulības reģistra*) maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja; att taż-żwieġ jew estratt mir-registru taż-żwieġ maħruġ mill-uffiċċju tar-registru ċivili ta' awtorità lokali; att taż-żwieġ maħruġ minn ministru ta' wiehed mid-denominazzjonijiet reliġjużi elenkati fil-Liġi Ċivili (*Civillikums*); estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; att taż-żwieġ (originali jew duplikat) jew estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

Il-Latvja ma tipprovdix dokument li jiċċertifika l-kapaċità li persuna tiżżewweġ. Minflok tali ċertifikat, persuna tista' titlob informazzjoni dwar l-istat ċivili tagħha.

**Divorzju jew annullament taż-żwieġ:** dokument notarili (*notariāls akts*) li jiċċertifika d-divorzju (*laulības šķiršanas apliecība*); deciżjoni tal-Qorti (*tiesas nolēmums*); estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; ċertifikat maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż; estratt mir-registru taż-żwieġijiet maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja li juri d-divorzju; estratt mir-registru taż-żwieġijiet maħruġ mill-uffiċċju tar-registru ċivili tal-awtorità lokali li juri d-divorzju.

**Paternità/maternità: sentenza tal-qorti:** estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Adozzjoni: deciżjoni ta' qorti:** estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni.

**Domiciġliju u/jew residenza:** estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż; estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn awtorità lokali.

**Nazzjonalità:** estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Assenza ta' rekord kriminali:** Estratt mir-registru ta' kundanni kriminali (*izziņa no sodu reģistra*) maħruġ miċ-Ċentru tal-Infommazzjoni (*Informācijas centrs*) tal-Ministeru tal-Intern; ċertifikat maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

**Twelid:** ċertifikat tat-twelid jew estratt tar-registru maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja; ċertifikat tat-twelid jew estratt mir-registru tat-twelid maħruġ mill-uffiċċju tar-registru ċivili ta' awtorità lokali; estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; ċertifikat tat-twelid (originali jew duplikat) jew estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Li persuna tkun ħajja:** ċertifikat maħruġ minn nutar; ċertifikat maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Mewt: ċertifikat tal-mewt** jew estratt tar-registru għall-imwiet maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja; ċertifikat tal-mewt jew estratt mir-registru għall-imwiet maħruġ mill-uffiċċju tar-registru ċivili ta' awtorità lokali; estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; ċertifikat tal-mewt (originali jew duplikat) jew estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Żwieġ:** att taż-żwieġ jew estratt tar-registru taż-żwieġ maħruġ mid-Dipartiment tar-Registru Ċivili tal-Ministeru tal-Ġustizzja; att taż-żwieġ jew estratt mir-registru taż-żwieġ maħruġ mill-uffiċċju tar-registru ċivili ta' awtorità lokali; att taż-żwieġ maħruġ minn ministru ta' wiehed mid-denominazzjonijiet reliġjużi elenkati fil-Liġi Ċivili; estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; att taż-żwieġ (originali jew duplikat) jew estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Stat ċivili:** estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**Domicilju u / jew residenza:** estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ mill-Uffiċċju għaċ-Ċittadinanza u għall-Kwistjonijiet ta' Migrazzjoni; estratt tar-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż; estratt mir-registru tal-popolazzjoni maħruġ minn awtorità lokali.

**Assenza ta' rekord kriminali:** Estratt mir-registru ta' kundanni kriminali maħruġ miċ-Ċentru tal-Infommazzjoni tal-Ministeru tal-Intern; ċertifikat maħruġ minn missjoni diplomatika jew konsulari Latvjana barra mill-pajjiż.

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Ma hemmx listi bħal dawn, minħabba li fil-Latvja traduzzjoni tista' tiġi ċċertifikata minn kwalunkwe persuna fiżika li tassumi responsabbiltà skont il-proċedura stabbilita bil-liġi għal kwalunkwe dannu kkawżat minn żbalji fit-traduzzjoni tad-dokument.

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Il-kopji ta' dokumenti jistgħu jiġu awtentikati minn nutar; salv fejn il-legiżlazzjoni tirrikjedi li kopja trid tiġi awtentikata minn nutar, il-preċiżjoni tagħha tista' tiġi awtentikata wkoll mill-organizzazzjoni kkonċernata (L-**il-Liġi dwar il-forza legali tad-dokumenti** (*Dokumentu juridiskā spēka likuma*), Artikolu 6).

L-eżattezza ta' kopja ta' dokument tista' wkoll tiġi awtentikata mill-persuna fiżika li hija l-awtur tad-dokument. Persuna fiżika tista' wkoll tawtentika l-preċiżjoni ta' kopja ta' dokument li hija tkun irċeviet minn persuna fiżika jew minn organizzazzjoni oħra, salv fejn il-legiżlazzjoni tkun teħtieġ il-kunsens tal-awtur.

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

It-traduttur jawtentika l-preċiżjoni tat-traduzzjoni fl-aħħar paġna tat-traduzzjoni, wara t-test, bil-Latvjan. It-traduttur idafha l-kliem TULKOJUMS PAREIZS ("akkuratezza tat-traduttur") b'ittri kapitali, l-isem, il-kunjom u n-numru tal-identità personali, il-firma tat-traduttur, l-isem tal-post tal-awtentikazzjoni, u d-data tal-awtentikazzjoni (ara L-**r-Regolament tal-Kabinett Nru 291 dwar il-proċeduri għall-awtentikazzjoni ta' traduzzjonijiet ta' dokumenti fil-lingwa uffiċjali** (*Ministru kabineta noteikums Nr.291 Kārtība, kādā apliecināmi dokumentu tulkojumi valsts valodā*)).

Rekwiziti simili japplikaw għal kopji awtentikati (ara l-punt li jmiss).

**L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Il-kelma KOPIJA ("kopja") trid tiddaħhal b'ittri kapitali fir-rokna leminija ta' fuq fl-ewwel paġna. Iċ-ċertifikat jikkonsisti fil-kliem KOPIJA PAREIZA ("kopja preċiża"), miktuba b'ittri kapitali; it-titolu uffiċjali sħiħ tal-uffiċjal li jawtentika l-preċiżjoni tal-kopja (inkluż l-isem sħiħ tal-organizzazzjoni u jekk meħtieġ informazzjoni oħra li tippermetti li l-persuna tkun identifikata b'mod inekwivoku), il-firma tal-uffiċjal, u l-isem tal-uffiċjal f'forma li tinqara; u d-data tal-awtentikazzjoni.

L-aħħar aġġornament: 27/04/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

**Dokumentu pubbliċi - Litwanja**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumentu pubbliċi biex jiġu ppreżentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-lingwa tal-Istat tar-Repubblika tal-Litwanja hija l-Litwan.

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi f'dan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

L-Artikolu 24(1)(b):

- a) iċ-ċertifikat tat-twelid (maħruġ bejn l-1 ta' Jannar 1992 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord tat-twelid (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)
- b) dikjarazzjoni notarizzata li persuna fiżika tkun ħajja u f'post partikolari;  
ċertifikazzjoni li persuna hija ħajja u f'post partikolari (maħruġa mill-Bord tal-Fond Statali tal-Assigurazzjoni Soċjali)
- c) iċ-ċertifikat tal-mewt (maħruġ bejn l-1 ta' Jannar 1992 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord tal-mewt (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)
- d) ċertifikat ta' bidla tal-isem, tal-kunjom jew tan-nazzjonalità (maħruġ bejn l-4 ta' Diċembru 2005 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord li temenda jew tissupplimenta rekord ta' stat ċivili (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017)
- e) Żwieġ:  
iċ-ċertifikat tal-mewt (maħruġ bejn l-1 ta' Jannar 1992 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord taz-żwieġ (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)  
Kapaċità li persuna tiżżewweg  
Ċertifikat ta' ebda impediment għaż-żwieġ
- Ċertifikat konsulari tal-istatus tal-familja**  
**Ċertifikat tal-istatus tal-familja**
- f) iċ-ċertifikat tad-divorzju (maħruġ bejn l-1 ta' Jannar 1992 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord tad-divorzju (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)  
sentenza tal-Qorti relatata ma' divorzju jew annullament  
ma jinħareġ l-ebda dokument biex jikkonferma separazzjoni
- g) –
- h) –
- i) iċ-ċertifikat tat-twelid (maħruġ bejn l-1 ta' Jannar 1992 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord tat-twelid (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)  
talba kongunta notarizzata minn missier jew omm li tirrikonnoxi l-paternità ta' wildhom  
sentenza tal-Qorti li tistabbilixxi l-maternità/il-paternità;  
sentenza tal-Qorti dwar kontestazzjoni ta' paternità/maternità;
- j) iċ-ċertifikat tat-twelid (maħruġ bejn l-1 ta' Jannar 1992 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord tat-twelid (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)  
sentenza tal-Qorti dwar adożzjoni
- k) ċertifikat tal-post tar-residenza ddikjarat  
Ċertifikat tad-dettalji personali mir-Registru tal-Popolazzjoni
- l) il-passaport/il-karta tal-identità personali  
iċ-ċertifikat tat-twelid (maħruġ bejn l-1 ta' Jannar 1992 u l-1 ta' Jannar 2017)  
estratt li jikkonferma rekord tat-twelid (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)  
Digrieti jew sentenzi dwar akkwizzjoni, telf jew irkupru ta' nazzjonalità

m) ċertifikat li jkun fih informazzjoni dwar persuna fiżika mir-regjistru ta' persuni ssuspettati, persuni akkużati u persuni kkundannati

**L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

L-Artikolu 24(1)(c)

- a) estratt li jikkonferma rekord tat-twelid (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)
- b) -
- c) estratt li jikkonferma rekord tal-mewt (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)
- d) -
- e) estratt li jikkonferma rekord taż-żwieġ (maħruġ mill-1 ta' Jannar 2017 'il quddiem)

Ċertifikat ta' ebda impediment għaž-żwieġ

k) ċertifikat tal-post tar-residenza ddikjarat

Ċertifikat tad-dettalji personali mir-Regjistru tal-Popolazzjoni

m) ċertifikat li jkun fih informazzjoni dwar persuna fiżika mir-regjistru ta' persuni ssuspettati, persuni akkużati u persuni kkundannati

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Ma hemm l-ebda lista ta' tradutturi ċertifikati.

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċertifikati**

- in-nutara

- l-entitajiet statali u municiċipali (għal kopji tad-dokumenti maħruġa minnhom).

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Ma hemm l-ebda traduzzjoni ċertifikata jew rekwiżiti speċifiċi għal traduzzjonijiet jew kopji ċertifikati taġħhom. Fil-prattika, id-dokumenti normalment jiġu tradotti minn aġenziji tat-traduzzjoni jew tradutturi, għalhekk ikun indikat fuq id-dokument li għie tradott minn aġenzija tat-traduzzjoni jew traduttur. F'każijiet individwali, it-traduzzjoni tista' tiġi ċertifikata mill-firma tat-traduttur jew l-eżattezza taġħha tista' tiġi ċertifikata minn nutar.

**L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċertifikati**

Meta dokument ikun iċċertifikat minn entità statali jew municiċipali:

il-kopja tad-dokument maħruġ minnha jkollha marka ta' ċertifikazzjoni fl-aħħar, li jkun fiha l-kliem "kopja konformi"/"estratt konformi", flimkien mad-data u t-titlu tal-impjeg, il-firma, l-isem jew l-inizjali u l-kunjom tal-kap jew persuna awtorizzata oħra tal-entità li tiċċertifika l-awtenticità tal-kopja jew tal-estratt.

Jekk l-awtenticità ta' kopja stampata ta' dokument elettroniku tiġi ċertifikata permezz tal-għodod tal-IT, il-marka ta' ċertifikazzjoni tal-persuna ġuridika awtorizzata biex tiċċertifikaha tikkonsisti fil-kliem "kopja konformi", l-isem tal-persuna ġuridika awtorizzata li tiċċertifikaha u d-data. Il-marka ta' ċertifikazzjoni tista' titwaħħal ukoll bit-timbru.

Il-mudell taċ-ċertifikat notarili jrid jimtela: bid-data tal-att notarili, isem l-uffiċċju tan-nutar li qed jeżegwixxi l-att notarili, isem u kunjom in-nutar, in-numru tar-regjistru notarili tal-att notarili, l-onorarju tan-nutar għall-att notarili (meta n-nutar jirrinunzja għall-onorarju għandu jkteb il-kliem "onorarju rinunzjat"), il-ħlas għal-verifika fir-registri statali, il-ħlas lir-registri statali, il-ħlas għal kull servizz ieħor li sar fuq it-talba tal-klijent u l-firma tan-nutar.

Rekord li jikkonferma l-awtenticità ta' kopja/estratt:

" \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_\_

Jien, \_\_\_\_\_, b'dan niċċertifika li din hija kopja konformi tad-dokument ipprovdut.

Nru tar-regjistru notarili: \_\_\_\_\_

Onorarju tan-nutar: \_\_\_\_\_

ħlas(jiet) għal servizzi oħrajn li saru fuq talba tal-klijent: \_\_\_\_\_

Il-firma tan-nutar"

L-aħħar aġġornament: 07/04/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

**Dokumenti pubbliċi - Lussemburgu**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-Lussemburgu jaċċetta li d-dokumenti pubbliċi li għandhom jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont l-Artikolu 6(1)(a) għandhom jiġu pprezentati bil-Franċiż jew bil-Germaniż.

L-Ingliż huwa aċċettat ukoll għal:

- Ċertifikat tat-twelid.
- Ċertifikat taż-żwieġ
- Att ta' rikonoxximent
- Ċertifikat tal-mewt
- Att ta' bidla tal-kunjom
- Att ta' bidla tal-isem
- Dokument pubbliku li jemenda r-referenza għas-sess u l-isem/ismijiet

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

- Ċertifikati tat-twelid.
- Ċertifikati ta' rikonoxximent li jstabbilixxu d-dixxendenza
- Ċertifikati taż-żwieġ
- Ċertifikati ta' kapaċità matrimonjali
- Ċertifikati tal-mewt
- Ċertifikati li jikkonċernaw wild mhux ħaj
- Ordni Gran Dukali dwar il-bidla fl-isem
- Ordni tal-Gran Dukali biex jinbidel l-isem/ismijiet
- Ċertifikati tad-dikjarazzjoni tas-sħubija
- Ċertifikati tat-terminazzjoni tas-sħubija
- Ċertifikati ta' kuntratt ta' proprjetà li jstabbilixxi l-effetti patrimonjali tas-sħubija
- Ċertifikati ta' prova ta' ħajja

- Ċertifikati tar-residenza
- Ċertifikati ta' residenza estiżi,
- Ċertifikati ta' registrazzjoni f'indirizz ta' referenza
- Ordnijiet ministerjali li jemendaw ir-referenza għas-sess u l-isem/ismijiet
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji dwar bidla fis-sess
- Ordnijiet ministerjali ta' nazzjonalità
- Ċertifikati taċ-ċittadinanza
- Atti ta' rikonoxximent quddiem nutar
- Estratti mir-rekords kriminali, Bullettin Nru 3, Nru 4 u Nru 5, jekk tiddaħħal "xejn"
- Ċertifikat ta' registrazzjoni fir-registru elettorali
- Siltiet multilingwi mir-rekords tal-istat ċivili mill-Konvenzjoni tal-ICCS Nru 16
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji li jiddikjaraw it-twelid
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji ta' adozzjoni sempliċi
- Deċiżjonijiet legali adottati mis-sessjoni plenarja
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji li jirrevokaw l-adozzjoni
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji li jstabbilixxu l-filjazzjoni (tiftix tal-maternità, tiftix tal-paternità)
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji li jikkontestaw il-filjazzjoni (kontestazzjoni tal-maternità, kontestazzjoni tal-paternità)
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji dwar id-divorzju
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji dwar annullament ta' żwieġ
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji dwar separazzjoni legali
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji li jiddikjaraw assenza
- Deċiżjonijiet ġudizzjarji li jirrevokaw l-adozzjoni

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

- Annullament tat-twelid, (estratt biss mill-atti)
- Ċertifikat ta' prova ta' ħajja
- Atti ta' mewt (estratt biss mill-atti)
- Ċertifikati taż-żwieġ (estratt biss mill-atti)
- Ċertifikati tad-dikjarazzjoni tas-sħubija irregistrata
- Ċertifikati tat-terminazzjoni tas-sħubija irregistrata
- Ċertifikati tar-residenza,
- Estratt mir-rekords kriminali, Bullettini Nru 3, Nru 4 jew Nru 5, jekk tiddaħħal "xejn"

Din il-lista hija eżawrjenti, fis-sens li formola standard multilingwi ma tista' tiġi mehmuża ma' ebda dokument pubbliku għajr dawk elenkati hawn fuq.

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Il-listi ta' persuni kkwalifikati, skont il-liġi nazzjonali, għal traduzzjonijiet iċċertifikati jistgħu jinstabu fuq is-sit web tal-Ministeru tal-Ġustizzja tal-Gran Duk tal-Lussemburgu fil-link li ġej:

[http://mj.public.lu/professions/expert\\_judicaire/traducteurs\\_et\\_interpretes/index.html](http://mj.public.lu/professions/expert_judicaire/traducteurs_et_interpretes/index.html)

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati**

L-amministrazzjonijiet municipali huma l-awtoritajiet li għandhom is-setgħa li jfasslu kopji iċċertifikati. Jiġi impost f'isem meta ssir il-kopja. Din it-tariffa tal-kancellerija tiffallas lill-amministrazzjoni municipali.

Sabiex jiksbu kopja iċċertifikata, l-applikanti għandhom imorru, bid-dokument tagħhom, għand l-Uffiċċju tal-Popolazzjoni jew is-segretarjat tal-amministrazzjoni municipali tal-post ta' residenza tagħhom.

Il-kopji iċċertifikati jsiru minn uffiċjal fuq il-post abbażi tad-dokument oriġinali provdut mill-applikant.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

It-traduzzjonijiet iċċertifikati jiġu iffirmati mit-traduttur ġuramentat.

Il-kopji iċċertifikati juru t-timbru tal-amministrazzjoni municipali, il-firma tal-uffiċjal municipali li ħarigħom, u timbru tal-kancellerija.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji iċċertifikati**

Il-kopji iċċertifikati jinkludu t-timbru tal-amministrazzjoni municipali, il-firma tal-uffiċjal municipali u timbru tal-kancellerija.

L-aħħar aġġornament: 13/03/2023

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Ungerija**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu ppreżentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

BI-Ungeriz.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi f'dan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

(a) it-twelid:

ċertifikat tat-twelid

(b) il-ħajja:

ċertifikat li l-persuna għadha ħajja

(c) il-mewt:

ċertifikat tal-mewt, ordni tal-qorti li tiddikjara l-preżunzjoni tal-mewt, ordni tal-qorti li tirreġistra mewt

(d) l-isem: ċertifikat ta' bidla fl-isem

(e) iż-żwieġ, inklużi l-kapaċità għaž-żwieġ u l-istat ċivili:

ċertifikat taż-żwieġ, ċertifikat tal-istat ċivili

(f) id-divorzju, is-separazzjoni ġudizzjarja jew l-annullament taż-żwieġ

sentenza tal-qorti dwar divorzju, sentenza tal-qorti dwar annullament taż-żwieġ, sentenza tal-qorti dwar il-validità ta' żwieġ, sentenza tal-qorti li tistabbilixxi eżistenza jew nuqqas ta' eżistenza ta' żwieġ

(g) is-sħubija registrata, inkluża l-kapaċità li persuna tidhol fi sħubija registrata u fi status ta' sħubija registrata:

ċertifikat tas-shubija registrata, ċertifikat tal-istat ċivili

(h) ix-xoljiment ta' shubija registrata, separazzjoni ġudizzjarja jew annullament ta' shubija registrata:

ordni li tistabbilixxi x-xoljiment ta' shubija registrata minn nutar

(i) il-filjazzjoni:

ċertifikat tat-twelid, sentenza tal-qorti li tistabbilixxi l-paternità, ordni tal-qorti jew sentenza li tirribatti l-preżunzjoni ta' paternità, sentenza tal-qorti li tistabbilixxi l-maternità

(j) l-adozzjoni:

ordni ta' adozzjoni għal awtorità ta' tutela, sentenza tal-qorti li xxolji adozzjoni

(k) id-domicilju u/jew ir-residenza:

karta tar-residenza uffiċjali

(l) nazzjonalità:

ċertifikat tan-nazzjonalità

(m) in-nuqqas ta' fedina penali: estratt mir-rekord ġudizzjarju

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

(1) ċertifikat tat-twelid, ċertifikat tal-mewt, ċertifikat taż-żwieġ u ċertifikat tas-shubija registrata maħruġin wara l-1 ta' Lulju 2014, sakemm il-kontenut ta' ċertifikat ma jkunx inbidel qabel il-ħruġ tal-formola standard

(2) ċertifikat li l-persuna għadha ħajja

(3) ċertifikat tal-istat ċivili

(4) karta tar-residenza uffiċjali

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta talli listi jkunu jeżistu**

Fl-Ungerija, traduzzjoni ċertifikata hija kwalunkwe traduzzjoni ta' dak it-tip prodotta mill-organizzazzjoni awtorizzata biex tipproduci traduzzjonijiet iċċertifikati. F'ċirkostanzi ġenerali, l-Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u ċ-Ċertifikazzjoni (*Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda Zrt.*, jew *OFFI Zrt.*) biss jista' jipproduci traduzzjonijiet iċċertifikati skont il-liġi fl-Ungerija.

In-nutara li għandhom il-liċenzja biex ifasslu dokumenti b'lingwa barranija jistgħu jipproducu traduzzjonijiet iċċertifikati f'dik il-lingwa ta' dokumenti pubbliċi u l-annessi tagħhom fi kwistjonijiet li jaqgħu fil-kompetenza ta' nutar jew jiċċertifikaw il-preċiżjoni tat-traduzzjonijiet ta' dawn id-dokumenti. Tista' tfittex nutar b'liċenzja lingwistika fis-sit web li ġej: <https://start.mokk.hu/kozjegyzokereso.html>.

Uffiċjal konsulari ta' karriera tal-Ungerija awtorizzat mill-ministru għall-affarijiet barranin biex iwettaq ċerti kompiti notarili jista' jfassal ċertifikat konsulari biex jiċċertifika traduzzjoni, inkluża traduzzjoni prodotta minn dak l-istess uffiċjal. Il-lista attwali tal-uffiċjali konsulari awtorizzati biex joħroġu ċ-ċertifikati tinsab hawnhekk: <http://www.kormany.hu/hu/kulgzadasagi-es-kulugyminiszterium/kulkepviseletek>.

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Fil-principju, kull korp huwa awtorizzat jagħmel kopji ċertifikati skont ir-regoli ta' proċedura tiegħu u fil-qasam ta' responsabbiltà tiegħu.

In-nutara jistgħu joħroġu ċertifikat li jiddikjara li kopja tkun identika għal dokument ipprezentat lilhom.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

##### **Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti minn OFFI Zrt.:**

##### **A. Elementi użati mit-2 ta' Lulju 2018 'il quddiem:**

1. L-OFFI jipprepara t-traduzzjonijiet iċċertifikati tiegħu fuq karta tas-sigurtà ta' 210 x 297 mm, imdawra b'bordura ta' disinn guilloche u li fiha elementi li tista' tarahom biss meta jitkabbar għal bosta drabi d-daqs oriġinali.
2. It-test jinsab fi ħdan il-bordura kkulurita bil-klaret, u 'l fuq minnha hemm stampata l-arma tal-Ungerija, u l-isem u l-logo tal-kumpanija. Il-kodiċi uniku li jidentifika d-dokument huwa inkluż fl-ewwel linja fi ħdan il-bordura klaret u fuq il-linja 'l fuq mill-klawżola ta' ċertifikazzjoni.
3. It-traduzzjoni ċċertifikata stampata fuq folja separata tinneħże **bl-użu ta' stapler** għad-dokument awtentiku tradott jew kopja ċċertifikata tiegħu u l-istaple jiġi ssiġillat b'**tikketta tas-sigurtà** kwadra ta' 30 x 25 mm **li jkollha l-logo OFFI, strixxa olografika u numru tas-serje uniku**. Din it-tikketta tiffirma parti essenzjali miċ-ċertifikazzjoni.
4. Għal traduzzjoni minn lingwa barranija għall-Ungeriz, il-klawżola ta' ċertifikazzjoni li ġejja tkun inkluża bl-Ungeriz fuq it-traduzzjoni:  
"L-Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u ċ-Ċertifikazzjoni jiċċertifika li din it-traduzzjoni ċċertifikata tikkorrispondi eżattament għat-test tad-dokument mehmuż. L-Uffiċċju Ungeriz għat-Traduzzjoni u ċ-Ċertifikazzjoni ma jassumi l-ebda responsabbiltà għall-awtentikità u l-kontenut tad-dokument li jiffirma l-bażi għat-traduzzjoni."

Dan huwa segwit mill-post u d-data tal-ħruġ, il-firma awtentika b'linka blu, timbru tal-isem u l-kliem "f'isem l-uffiċjal kap eżekuttiv".

Għal traduzzjoni lejn lingwa barranija, il-klawżola ta' ċertifikazzjoni msemmija hawn fuq tiġi inkluża fit-traduzzjoni fil-lingwa xierqa.

##### **B. Elementi użati qabel it-2 ta' Lulju 2018:**

L-elementi u l-klawżoli ta' ċertifikazzjoni huma l-istess bħal daww deskritti fil-punt A, bid-differenzi li ġejjin:

1. Barcode stampat u identifikatur uniku jidher fuq in-naħa ta' wara tal-karta tas-sigurtà fir-rokna ta' fuq tal-lemin.
2. It-traduzzjoni ċċertifikata stampata fuq karta separata tinneħże mad-dokument awtentiku tradott jew ma' kopja ċċertifikata tiegħu bi spaga ħamra, bajda u ħadra, bit-truf tagħha jkun mwaħħlin mad-dokument permezz tat-tikketta OFFI ċċertifikata, li tkun ittimbrata bit-timbru uffiċjali tal-OFFI b'tali mod li jkun impossibbli li jiġu separati d-dokumenti mingħajr ma ssir ħsara lit-tikketta.
3. Għal traduzzjoni minn lingwa barranija lejn l-Ungeriz, il-klawżola ta' ċertifikazzjoni bl-Ungeriz fuq it-traduzzjoni tkun segwita mill-post u d-data tal-ħruġ, il-firma awtentika b'linka blu u t-test "f'isem l-uffiċjal kap eżekuttiv".

##### **3. Il-karatteristiċi ta' traduzzjonijiet awtentikati b'mod elettroniku mill-OFFI**

Id-dehra tat-traduzzjoni u t-test tat-timbru ta' ċertifikazzjoni jkunu l-istess bħal daww tal-verżjoni fuq il-karta.

It-traduzzjoni ċċertifikata b'mod elettroniku tinzamm f'folder (f'format .es3 jew .dosszie) prodott minn OFFI, li fih ukoll il-fajl oriġinali mibgħut għat-traduzzjoni.

Minbarra t-traduzzjoni ċċertifikata b'mod elettroniku u firmata b'mod elettroniku bit-timbru elettroniku tal-OFFI (f'format.pdf), il-fajl oriġinali mibgħut għat-traduzzjoni li jinsab fil-folder iżomm l-awtentikità tiegħu wkoll.

Il-fajl oriġinali u l-fajl li fih it-traduzzjoni jitqiegħdu fil-folder b'tali mod li s-separazzjoni tal-fajls teqred iċ-ċertifikazzjoni, u b'hekk il-fajls li jappartjenu flimkien jkunu "mehmużin" b'mod sikur ma' xulxin.

Ċertifikazzjoni elettronika tiggarrantixxi li t-traduzzjoni kienet prodotta minn OFFI Zrt., li l-kontenut tal-fajls ma nbidilx minn meta saret iċ-ċertifikazzjoni u li t-test tat-traduzzjoni mitmuma jkollu l-istess kontenut bħal fit-test mibgħut għat-traduzzjoni.

##### **Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti minn nutar:**

Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti min-nutara jiġu identifikati bl-użu tan-numru tal-każ notarili. It-traduzzjoni trid tinkiteb fuq id-dokument oriġinali jew tkun mehmuża miegħu. In-nutara jiċċertifikaw traduzzjoni ta' dokument oriġinali billi jżidu klawżola ta' ċertifikazzjoni fl-aħħar tat-traduzzjoni.

### Traduzzjonijiet iċċertifikati prodotti minn uffiċjali konsulari ta' karriera:

It-traduzzjoni trid tinkiteb fuq id-dokument oriġinali jew tkun mehmuża miegħu u mat-traduzzjoni tiżdied klawżola ta' ċertifikazzjoni. Fl-aħħar nett, trid tiżdied klawżola li tiċċertifika li t-traduzzjoni tikkorrispondi eżattament mad-dokument oriġinali fl-aħħar tat-traduzzjoni.

Jekk l-uffiċjal konsulari ta' karriera jehmez traduzzjoni mad-dokument oriġinali, dan irid isir bl-użu ta' spaga ħamra, bajda u ħadra mwaħħla b'tikketta bajda, ċirkolari, awtoadeżiva, li tkun ittimbrata miż-żewġ naħat bit-timbru numerat tar-rappreżentanza diplomatika.

It-test tal-klawżola ta' ċertifikazzjoni jgħid hekk:

B'dan niċċertifika li t-traduzzjoni pprezentata lili/imħejjija minni tikkorrispondi eżattament mad-dokument mehmuż fil-lingwa

Il-klijent ħallas it-tariffa konsulari ta' .....

Numru tal-każ: .....

Magħmul fi: .....

timbru

firma

Il-klawżola tista' tiegħu forma oħra wkoll, sakemm ma tkunx tista' tiġi separata mid-dokument oriġinali jew mit-traduzzjoni u jkun fiha l-elementi obbligatorji li ġejjin:

- indikazzjoni tal-lingwa barranija li d-dokument ġie tradott minnha,
- is-sottolinjatura tal-għażla xierqa fit-"traduzzjoni pprezentata lili/imħejjija minni", skont jekk l-uffiċjal konsulari ikunx qed jiċċertifika l-eżattezza ta' traduzzjoni pprezentata lilu jew ikunx ipprepara t-traduzzjoni hu stess,
- l-ammont tat-tariffa konsulari mħallsa,
- in-numru tal-każ,
- id-data,
- it-timbru innumerat tar-rappreżentanza diplomatika,
- il-firma tal-uffiċjal konsulari ta' karriera,
- l-indikazzjoni tal-kapaċità tiegħu bħala uffiċjal konsulari ta' karriera.

Fid-data, is-sena u l-jum iridu jinkitbu wkoll bl-ittri fil-parentesi.

Il-klawżola normalment tiegħu l-forma ta' timbru fuq id-dokument jew fuq folja separata li ma tistax tiġi separata mid-dokument oriġinali jew mit-traduzzjoni.

Meta jkun meħtieġ, iċ-ċertifikazzjoni konsulari tista' tifassal ukoll b'lingwa barranija fil-parametri deskritti hawn fuq, jekk dan ikun aċċettat mill-awtoritajiet tal-pajjiż riċeventi.

### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Kopji ċċertifikati prodotti minn nutar:

Nutar jista' jiċċertifika kopja ta' dokument jekk id-dokument li l-kopja tkun saret minnu jkun jista' jinqara b'mod ċar. In-nutar iqabbel il-kopja mad-dokument oriġinali u jiċċertifika li l-kopja tikkorrispondi mal-oriġinal billi jdaħħal klawżola ta' ċertifikazzjoni fuq il-kopja.

Il-klawsola ta' ċertifikazzjoni trid tindika:

- li l-kopja saret mid-dokument oriġinali, jew minn duplikazzjoni jew kopja uffiċjali tiegħu,
- jekk kienx hemm taxxa tal-boll fuq id-dokument ipprezentat,
- jekk il-kopja tirrappreżentax biss parti mill-oriġinal,
- jekk jidherx li kien hemm xi bidla, ħsara jew ċirkostanza oħra li tagħti lok għal tħassib id-dokument oriġinali.

Dawn ir-regoli jridu jiġu applikati *mutatis mutandis* għaċ-ċertifikazzjoni ta' kopja elettronika jew estratt prodott taħt is-superviżjoni tan-nutar minn dokument jew minn bażi tad-*data* elettronika, u għaċ-ċertifikazzjoni ta' kopja fuq il-karta jew estratt prodott minn dokument elettroniku. In-nutar jiffirma l-kopja elettronika jew l-estratt b'firma elettronika kwalifikata. M'hemmx bżonn li tiżdied klawżola ta' ċertifikazzjoni ma' duplikazzjoni elettronika ċċertifikata jew kopja elettronika ċċertifikata jekk din tiġi prodotta minn dokument fuq karta mhux danneġġata jew minn dokument notariali elettroniku u jkun fih id-dokument sħiħ, il-firma elettronika kwalifikata tan-nutar u kronogramma.

Kopji ċċertifikati prodotti minn qorti:

Kopja prodotta mill-qorti minn dokument ipprezentat lill-qorti jew kopja prodotta xi mkien ieħor u pprezentata lill-qorti għaċ-ċertifikazzjoni jrid ikun fiha dan li ġej:

- il-frazi "kopja konformi:",
- il-firma tal-persuna li ħejjiet il-kopja,
- it-timbru tal-qorti,
- il-ħin u d-data ta' meta saret il-kopja.

Jekk il-fajl tal-każ ikun disponibbli bħala dokument elettroniku, ir-regoli ta' hawn fuq iridu jiġu applikati meta ssir kopja fuq il-karta bbażata fuq kopja stampata tad-dokument elettroniku. Jekk tintalab kopja fuq il-karta ta' deċiżjoni tal-qorti maħluqa bħala dokument elettroniku, il-kopja trid turi l-kronogramma u l-firma elettronika fuq id-dokument elettroniku, kif ukoll tindika l-persuna li l-firma elettronika tagħha tidher fid-dokument elettroniku.

L-aħħar aġġornament: 03/04/2023

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

### **Dokumenti pubbliċi - Malta**

#### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-lingwi aċċettati minn Malta huma l-Malti u l-Ingliz

#### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Il-lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament huma ċ-Ċertifikat tat-Twelid, Ċertifikat tal-Istat Ċivili, Ċertifikat taz-Zwieġ, Ċertifikat ta' Unjoni Ċivili, Ċertifikat tal-Mewt u Ċertifikat ta' Kondotta.

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Id-dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni huma ċ-Ċertifikat tat-Twelid, Ċertifikat tal-Istat Ċivili, Ċertifikat taz-Zwieġ, Ċertifikat ta' Unjoni Ċivili, Ċertifikat tal-Mewt u Ċertifikat ta' Kondotta. Il-kapaċità' li tidhol għaz-zwieġ u l-kapaċità' li tidhol funjoni ċivili huma l-istess dokument. Dan jissejjaħ Ċertifikat tal-Istat Ċivili.

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Malta ma tirrikonoxxi tradutturi bħala professjonisti bil-warrant, għalhekk Malta m'għandhiex lista ta' persuni kwalifikati biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati. Fin-nuqqas ta' qafas legali għal tradutturi, il-Ministeru għall-Affarijiet Barranin u Ewropej (MFEU) għandu sistema ta' reġistrazzjoni ta' firem ta' persuni li jwettqu traduzzjonijiet. Din id-database ta' firem m'hijiex għall-uzu pubbliku imma biss għall-MFEU sabiex jikkonferma u jqabbel il-firem ta' persuni li jwettqu traduzzjonijiet. Iktar informazzjoni tista' tinkiseb minn: <https://foreignaffairs.gov.mt/en/Pages/Authentication-of-Documents.aspx>

Il-Ministeru għall-Gustizzja, L-Ugwaljanza u l-Governanza wkoll għandu lista ta' interpreti u persuni li jwettqu traduzzjonijiet ippublikata fuq [https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters\\_and\\_Translators.aspx](https://justice.gov.mt/en/COJ/Pages/Interpreters_and_Translators.aspx) li tista' tintuza bħala referenza.

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

B'mod ġenerali hija Prattika li avukati/nutara jagħmlu kopji ta' dokumenti pubbliċi bħala kopji ċċertifikati ta' dokumenti pubbliċi oriġinali. Huwa fid-diskrezzjoni tal-entità li titlob dawn id-dokumenti li tiddeċiedi jekk taċċettax kopji jew le. Kopji ċċertifikati ta' dokumenti pubbliċi oħrajn jistgħu jinħarġu wkoll mill-Qrati tal-Gustizzja.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Kopji ċċertifikati ta' dokumenti pubbliċi oħrajn normalment jinkludu dikjarazzjoni li tixhed li d-dokument huwa kopja ċċertifikata, t-timbru u l-firma tal-persuna awtorizzata li toħroġ kopja ċċertifikata. Traduzzjonijiet iċċertifikati jkollhom id-data, il-firma u t-timbru tat-traduttur.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Kopji ċċertifikati ta' dokumenti pubbliċi oħrajn normalment jinkludu dikjarazzjoni li tixhed li d-dokument huwa kopja ċċertifikata, timbru u firma tal-persuna awtorizzata li toħroġ kopja ċċertifikata.

L-aħħar aġġornament: 27/03/2023

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Olanda**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Jiġu aċċettati biss dokumenti bil-Olandiż.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Id-dokumenti pubbliċi kollha msemmija fl-Artikolu 2(1) tar-Regolament, bl-eċċezzjoni tad-dokumenti dwar il-kapaċità ta' dħul fi sħubija reġistrata u l-istatus ta' sħubija reġistrata (it-tieni parti tal-punt (g)), u d-dokumenti dwar in-nuqqas ta' fedina penali (il-punt (m)), minħabba li n-Netherlands ma jużax dokumenti bħal dawn. Eżempji ta' dokumenti pubbliċi koperti mir-Regolament huma l-atti relatati ma':

- it-twelid;
- li persuna tkun haġġa;
- il-mewt;
- l-isem;
- iż-żwieġ, inklużi l-kapaċità għaż-żwieġ u l-istat ċivili;
- id-divorzju, is-separazzjoni legali jew l-annullament taż-żwieġ;
- is-sħubija reġistrata;
- ix-xoljiment ta' sħubija reġistrata, is-separazzjoni legali jew l-annullament ta' sħubija reġistrata;
- il-paternità;
- l-adozzjoni;
- id-domicilju u/jew ir-residenza;
- in-nazzjonalità.

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Dokumenti dwar it-twelid, li persuna tkun haġġa, il-mewt, iż-żwieġ, il-kapaċità għaż-żwieġ, l-istat ċivili, is-sħubija reġistrata u d-domicilju u/jew ir-residenza.

##### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Lista sħiħa ta' interpreti u tradutturi ġuramentati tista' tintstab fir-[Registru ta' interpreti u tradutturi ġuramentati](#).

##### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

- Il-municipalitajiet għad-dokumenti pubbliċi li huma awtorizzati joħroġu;

- L-uffiċċji konsulari għad-dokumenti pubbliċi li huma awtorizzati joħroġu.

##### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Il-kopji ċċertifikati għandhom jiddikjaraw li l-informazzjoni li jkun fihom tkun meħuda mill-oriġinal jew minn bażi ta' data. Il-kopja jkollha l-firma tal-uffiċjal li jkollu l-kompetenza biex joħroġ id-dokument u tindika l-post u d-data tal-ħruġ tad-dokument. Il-kopja normalment ikollha wkoll timbru uffiċjali.

Il-kopji veri ċċertifikati għandhom jiddikjaraw li d-dokument jikkorrispondi għall-oriġinal. Il-kopja jkollha l-firma tal-uffiċjal li jkollu l-kompetenza biex joħroġ id-dokument u tindika l-post u d-data tal-ħruġ tad-dokument.

##### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Il-kopji veri ċċertifikati għandhom jiddikjaraw li d-dokument jikkorrispondi għall-oriġinal. Il-kopja jkollha l-firma tal-uffiċjal li jkollu l-kompetenza biex joħroġ id-dokument u tindika l-post u d-data tal-ħruġ tad-dokument.

L-aħħar aġġornament: 30/03/2022

Il-verżjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Awstrija**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Ġermaniż

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Sentenzi, deċiżjonijiet, dikjarazzjonijiet u ordnijiet tal-qorti u tas-servizzi tal-prosekuzzjoni pubblika

Taħt l-Artikolu 2(1) ukoll, id-dokumenti pubbliċi li ġejjin:

(a) ċertifikat tat-twelid (*Geburtsurkunde*), estratt mir-registru - twelid (*Teilauszug Geburt*)



(c) ċertifikat tal-mewt (*Sterbeurkunde*), estratt mir-reġistru - mewt (*Teilauszug Tod*)

(d) deċiżjoni li tawtorizza bidla fl-isem (*Namensänderungsbescheid*)

(e) ċertifikat taż-żwieġ (*Heiratsurkunde*), ċertifikat ta' kapacità għaż-żwieġ (*Ehefähigkeitszeugnis*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni ċivili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

(f) digriet ta' divorzju (*Scheidungsbeschluss*), digriet ta' annullament taż-żwieġ (*Aufhebungsbeschluss der Ehe*), dikjarazzjoni tal-qorti li ż-żwieġ huwa null (*gerichtliche Nichtigerklärung*)

(g) ċertifikat ta' unjoni ċivili (*Partnerschaftsurkunde*), konferma tal-kapacità għal unjoni ċivili (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni ċivili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

(h) digriet ta' annullament ta' unjoni ċivili (*Aufhebungsbeschluss der Eingetragenen Partnerschaft*), dikjarazzjoni tal-qorti li unjoni ċivili hija nulla (*gerichtliche Nichtigerklärung*)

(k) konferma tar-reġistrazzjoni ta' residenza (*Meldebestätigung*)

(l) ċertifikata taċ-ċittadinanza (*Staatsbürgerschaftsnachweis*)

(m) estratt mill-fedina penali (*Strafregisterbescheinigung*)

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Fl-amministrazzjoni pubblika, il-formoli ta' għajnuna għat-traduzzjoni jistgħu jiġu mehmuża mad-dokumenti pubbliċi li gejjin (skont l-Artikolu 7(1)):

(a) ċertifikat tat-twelid (*Geburtsurkunde*), estratt mir-reġistru - twelid (*Teilauszug Geburt*)

(c) ċertifikat tal-mewt (*Sterbeurkunde*), estratt mir-reġistru - mewt (*Teilauszug Tod*)

(e) ċertifikat taż-żwieġ (*Heiratsurkunde*), ċertifikat ta' kapacità għaż-żwieġ (*Ehefähigkeitszeugnis*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni ċivili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

(g) ċertifikat ta' unjoni ċivili (*Partnerschaftsurkunde*), konferma tal-kapacità għal unjoni ċivili (*Bestätigung der Fähigkeit eine Eingetragene Partnerschaft begründen zu können*), estratt mir-reġistru li juri l-eżistenza ta' żwieġ (*Teilauszug über das Bestehen einer Ehe*) jew ta' unjoni ċivili (*Teilauszug über das Bestehen einer eingetragenen Partnerschaft*)

Fil-qasam legali, l-ebda formoli multilingwi mhi rilevanti.

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Fl-Awstrija, il-traduzzjonijiet iċċertifikati jistgħu jsiru minn persuni rreġistrati fil-lista ta' interpreti li ħadu l-gurament pubbliku u ċertifikati mill-qorti. Din il-lista (li tiġi aġġornata l-ħin kollu) ta' interpreti tal-qorti tinsab hawn:

<http://sdgliste.justiz.gv.at/>

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċertifikati**

Traskrizzjoni ċertifikata (jew kopja ċertifikata) hija dokument li ġie kkonfermat li huwa kopja awtentika tal-original minn

persuna li għandha l-awtorità li toħroġ dokumenti awtentici (eż. nutar (*Notarin/Notar*)),

il-qorti distrettwali (*Bezirksgericht*) jew

l-awtorità tal-ħruġ (mhux f'kull każ u mhux kull awtorità).

Fl-isfera ġudizzjarja, il-kopji ċertifikati jistgħu jinħarġu minn

(a) qrati (tinsab fis-sit web tal-Ministeru Federali għall-Ġustizzja, <https://www.justiz.gv.at/home/gerichte/gerichtssuche~781.de.html>)

u

(b) nutara (tinsab fis-sit web tal-Kamra tan-Nutara tal-Awstrija fuq <https://www.notar.at/de/>).

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

- Traduzzjonijiet iċċertifikati:

Skont l-Artikolu 190(1) tal-Att dwar il-Proċedimenti Ġudizzjarji fi Kwistjonijiet Mhux Kontenzjużi (*Außerstreitgesetz*), il-fedeltà eżatta ta' traduzzjoni mal-original trid tiġi ċertifikata minn interpretu li ħa gurament pubbliku u ġie ċertifikat mill-qorti li jrid iżid il-firma u s-sigill tiegħu (Artikolu 14 u 8(5) tal-Att dwar l-Esperti u l-Interpreti (*Sachverständigen- und Dolmetschergesetz*).

Aktar informazzjoni dwar il-forma tat-traduzzjonijiet iċċertifikati tinsab fuq is-sit elettroniku tal-Assoċjazzjoni Awstrijaka tal-Interpreti tal-Qorti Ċertifikati *Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher* fuq [https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-](https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen)

[Informationen/BeglaubigteUebersetzungen](https://www.gerichtsdolmetscher.at/Menu/Nutzliche-Informationen/BeglaubigteUebersetzungen)

- ħruġ ta' kopji ċertifikati mill-qorti:

Il-fedeltà ta

1. dokumenti pubbliċi stampati ma (kopji) elettronici jew traskrizzjonijiet oħra tagħhom jew

2. dokumenti pubbliċi elettronici mal-paġni stampati tagħhom,

meta dawn jiġu ppreżentati lill-qorti, iridu jiġu ċertifikati mill-qorti; iridu jkunu kapaċi jinqraw sew mill-qorti bit-tagħmir tekniku disponibbli għaliha.

Iċ-ċertifikazzjoni trid issir, skont l-applikazzjoni, fuq kopja stampata, imfassla mill-qorti jew eżaminata mill-qrib fil-qorti, tad-dokument stampat, jew fuq verżjoni stampata magħmula mill-qorti tad-dokument elettroniku kopja stampata ċertifikata), jew - skont id-disponibbiltà tat-tagħmir u l-persunal xieraq - fuq kopja elektronika tad-dokument stampat (kopja elektronika ċertifikata).

Iċ-ċertifikazzjoni dejjem għandha tispeċifika

1. il-post u d-data taċ-ċertifikazzjoni;

2. jekk id-dokument pubbliku pprezentat huwiex fuq karta stampata jew elettroniku, u jekk huwiex l-original, kopja awtentikata, traskrizzjoni, kopja oħra jew kopja stampata;

3. jekk il-kopja, traskrizzjoni jew il-kopja stampata tirriproduċix id-dokument pubbliku sħiħ jew parti minnu biss.

Iċ-ċertifikazzjoni trid tispeċifika wkoll l-informazzjoni li ġeja jekk mhix diġà ċara mill-kopja, traskrizzjoni jew kopja stampata:

1. jekk id-dokument pubbliku għandux firem, karatteristiċi tas-sigurtà jew timbri, u jekk iva liema minnhom;

2. fejn applikabbli, li huwa mqatta jew li l-forma fizika tiegħu hija partikolarment dubjuża;

3. fejn applikabbli, li partijiet minnu jidher li ġew mibdula, mħassra, miżjuda jew imdaħħla fil-marġnijiet.

- ħruġ ta' kopji ċertifikati min-nutara:

Nutar huwa kkwalfikat jicċertifika li traskrizzjoni elektronika jew stampata ta' dokument stampat hija veru kopja ta' dokument pubbliku jekk huwa jkun jista' jaqra d-dokument b'mod ċar. Sabiex nutar jicċertifika li kopja ġġenerata b'mod elettroniku, permezz ta' ritratt jew b'mod simili ta' dokument pubbliku, pjan, stampa jew tal-istess xorti hija veru kopja, huwa biżżejjed li l-kopja tkun saret taħt is-superviżjoni tan-nutar. Jekk din il-kopja ma ssarrafx f'paġna sħiħa, l-ommissjonijiet iridu jiġu indikati fil-kopja. L-istess japplika għal kopji stampati ta' dokumenti pubbliċi elettronici.

In-nutar irid iqabbel bir-reqqa it-traskrizzjoni jew il-kopja mad-dokument pubbliku oriġinali u jdaħħal dikjarazzjoni li hija veru kopja fuq it-traskrizzjoni fuq karta (kpja) jew fuq kopja stampata, jew jehmeż dikjarazzjoni mat-traskrizzjoni elettronika li hija veru kopja.

Iċ-ċertifikazzjoni trid tinkludi wkoll l-informazzjoni li ġejja:

1. jekk id-dokument pubbliku pprezentat huwiex fuq karta stampata jew elettroniku, u jekk huwiex l-oriġinal, kopja awtentikata, traskrizzjoni, kopja oħra jew kopja stampata;
2. jekk id-dokument pubbliku għandux firem, karatteristiċi tas-sigurtà jew timbri, u jekk iva liema minnhom;
3. jekk il-kopja, traskrizzjoni jew kopja stampata tirriproduċix id-dokument pubbliku fl-intier tiegħu jew parti minnu biss, u jekk iva liema parti;
4. fejn applikabbli, li d-dokument preżentat huwa mqatta jew li l-forma fiżika tiegħu hija partikolarment dubjuża;
5. fejn applikabbli, li partijiet minnu jidher li ġew mibdula, mħassra, miżjuda jew imdaħħla fil-margniet. L-informazzjoni msemmija fil-punti 2 u 5 mhix meħtieġa jekk il-kopja ssawwret b'mod fotografiku jew metodi simili u ċ-ċirkostanzi msemmija jidhru mill-kopja.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Ara taħt il-punt (f).

L-aħħar aġġornament: 17/04/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Polonja**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Pollakk

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

- 1) ċertifikat tat-twelid imqassar;
- 2) ċertifikat tat-twelid sħiħ;
- 3) deċiżjoni tal-qorti li tistabbilixxi l-kontenut ta' fajl ta' Uffiċċju tar-Registru;
- 4) ċertifikat notarizzat li persuna għadha ħajja;
- 5) ċertifikat tal-mewt imqassar;
- 6) ċertifikat tal-mewt sħiħ;
- 7) sentenza tal-qorti dwar preżunzjoni ta' mewt;
- 8) sentenza tal-qorti li tħassar id-deċiżjoni dwar preżunzjoni ta' mewt;
- 9) sentenza tal-qorti dwar dikjarazzjoni ta' mewt;
- 10) sentenza tal-qorti li tħassar id-deċiżjoni dwar dikjarazzjoni ta' mewt;
- 11) deċiżjoni tal-kap tal-Uffiċċju tar-Registru dwar tibdil fl-isem u l-kunjom;
- 12) ċertifikat taż-żwieġ imqassar;
- 13) ċertifikat taż-żwieġ sħiħ;
- 14) ċertifikat tal-istat ċivili;
- 15) ċertifikat li ma hemm l-ebda impediment għaž-żwieġ skont il-liġi Pollakka;
- 16) sentenza tal-qorti li tawtorizza mara taħt it-tmintax li tiżżewweġ;
- 17) sentenza tal-qorti li tippermetti persuna diżabbli mentalment jew persuna diżabbli intellettwalmentjew qraha bi żwieġ fil-linja diretta biex jidhru għaž-żwieġ;
- 18) sentenza tal-qorti li tistabbilixxi l-eżistenza ta' żwieġ;
- 19) sentenza tal-qorti li tistabbilixxi n-nuqqas ta' żwieġ;
- 20) sentenza tal-qorti fuq divorzju;
- 21) sentenza tal-qorti fuq separazzjoni legali;
- 22) sentenza tal-qorti fuq it-tmiem ta' separazzjoni legali;
- 23) sentenza tal-qorti dwar annullament taż-żwieġ;
- 24) sentenza tal-qorti dwar adożzjoni;
- 25) sentenza tal-qorti dwar it-tmiem ta' adożzjoni;
- 26) sentenza tal-qorti dwar paternità;
- 27) sentenza tal-qorti dwar maternità;
- 28) sentenza tal-qorti dwar iċ-ċaħda tal-paternità;
- 29) sentenza tal-qorti dwar iċ-ċaħda tal-maternità;
- 30) sentenza tal-qorti dwar filjazzjoni ineffettiva ta' wild;
- 31) sentenza tal-qorti li tħassar il-filjazzjoni ta' wild;
- 32) ċertifikat ta' registrazzjoni ta' residenza permanenti;
- 33) ċertifikat ta' registrazzjoni ta' residenza temporanja;
- 34) ċertifikat ta' soġġorn f'post speċifiku;
- 35) deċiżjoni dwar ir-rikonoxximent bħala ċittadin Pollakk;
- 36) deċiżjoni dwar l-għoti mill-ġdid taċ-ċittadinanza Pollakka;
- 37) deċiżjoni li tikkonferma ċ-ċittadinanza Pollakka;
- 38) deċiżjoni dwar ir-rikonoxximent ta' ripatrijazzjoni;
- 39) ċertifikat ta' nuqqas ta' fedina penali fir-Registru Kriminali Nazzjonali maħruġ fuq talba tal-parti interessata;
- 40) ċertifikat maħruġ mill-awtoritajiet municipali lill ċittadini Pollakki li jgħixu fi Stati Membri oħra li jesprimu x-xewqa li jivvutaw jew li joħroġu bħala kandidati fl-elezzjonijiet għall-Parlament Ewropew jew fl-elezzjonijiet municipali fl-Istat Membru ta' residenza tagħhom skont id-dispożizzjonijiet rilevanti tad-Direttiva tal-Kunsill 93/109/KE tas-6 ta' Diċembru 1993 dwar arrangamenti dettaljati sabiex jiġi eżerċitat id-dritt għall-vot u għall-kandidatura fl-elezzjonijiet għal-Parlament Ewropew għaċ-ċittadini ta' l-Unjoni li joqgħodu fi Stat Membru li tiegħu ma jkunux ċittadini (GU L 329, 30.12.1993, p.34-38) (Edizzjoni Speċjali bil-Malti: Kapitolu 20 Volum 001 p.7- 11) u d-Direttiva tal-Kunsill 94/80/KE tad-19 ta' Diċembru 1994 li tistipula arrangamenti dettaljati għall-eżerċizzju tad-dritt tal-vot u tal-kandidatura fl-elezzjonijiet municipali minn ċittadini ta' l-Unjoni li jgħixu fi Stat Membru li tiegħu mhumiex ċittadini (GU L 368, 31.12.1994, p.38).

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnunata adatta għat-traduzzjoni**

- 1) ċertifikat tat-twelid imqassar;

- 2) ċertifikat taż-żwieġ imqassar;
- 3) ċertifikat tal-mewt imqassar;
- 4) ċertifikat tal-istat ċivili;
- 5) ċertifikat li ma hemm l-ebda impediment għaż-żwieġ skont il-liġi Pollakka;
- 6) ċertifikat ta' reġistrazzjoni ta' residenza permanenti;
- 7) ċertifikat ta' reġistrazzjoni ta' residenza temporanja;
- 8) ċertifikat ta' soġġorn f'post speċifiku;
- 9) ċertifikat notarizzat li persuna għadha hajja;
- 10) ċertifikat ta' nuqqas ta' fedina penali fir-Reġistru Kriminali Nazzjonali maħruġ fuq talba tal-parti interessata.

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Fil-Polonja, il-persuna li huma kkwalifikati biex jagħmlu traduzzjonijiet iċċertifikati huma t-tradutturi ġuramentati fil-lista ta' tradutturi ġuramentati tal-Ministeru għall-Ġustizzja. Il-lista hija disponibbli fil-Bullettin tal-Infommazzjoni Pubblika (Biuletyn Informacji Publicznej): <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysieglilista-tlumaczy-przysieglych/search.html>.

Dan jorhoġ mid-dispożizzjonijiet tal-Att tal-25 ta' Novembru 2004 dwar il-professjoni tat-traduttur ġuramentat (Ġurnal tal-Liġijiet (Dziennik Ustaw) 2017, partita 1505).

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Fil-Polonja, in-nutara huma l-awtoritajiet awtorizzati li jiċċertifikaw il-konformità ta' kopji uffiċjali, estratti u kopji mhux uffiċjali mad-dokumenti li jkunu ġew ipprezentati lilhom. Dan jorhoġ mill-Att dwar in-Nutara tal-14 ta' Frar 1991 (Ġurnal tal-Liġijiet 2017, partita 2291; 2018, partiti 398, 723 u 1496).

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

a) karatteristiċi ta' traduzzjonijiet iċċertifikati: Id-dokument li fih it-traduzzjoni għandu stampa tas-siġill tat-traduttur ġuramentat bl-isem u l-kunjom it-traduttur fit-tarf, u indikazzjoni tal-lingwa li t-traduttur huwa awtorizzat jittroduci minnha u lejha, kif ukoll in-numru tat-traduttur fil-lista ta' tradutturi ġuramentati. It-traduzzjonijiet iċċertifikati kollha jrid ikollhom ukoll in-numru li bih ġew irreġistrati fir-reġistru tat-traduttur ġuramentat (repertorium). Barra minn hekk, traduttur ġuramentat irid jispeċifika wkoll jekk traduzzjoni ċċertifikata speċifika sarixx mid-dokument oriġinali, minn traduzzjoni jew kopja u jekk din it-traduzzjoni jew kopja gietx iċċertifikata u minn min.

b) karatteristiċi ta' veru kopji iċċertifikati - ċertifikazzjoni notarili ta' konformità ta' kopja ma dokument ipprezentat lin-nutar issir fl-għamla ta' klawnsola mehmuża mad-dokument permezz ta' timbru jew skriżzjoni stampata, jew provduta fuq karta separata. Jekk il-klawsola ta' ċertifikazzjoni hija mehmuża bħala karta separata, din il-karta għandha tkun mehmuża b' mod permanenti mad-dokument: trid tkun mehmuża fuq wara tad-dokument u mhux fuq quddiem, u fejn jingħaqdu l-karti irid ikun hemm stampa tas-siġill uffiċjali tan-nutar. Il-klawsola tista' titqiegħed ukoll fuq l-istess karta bħal l-kopja tad-dokument li qiegħed jiġi iċċertifikat, sakemm ikun ċar li l-kontenut tal-klawsola huwa separat mill-kontenut tad-dokument. Jekk id-dokument li se jiġi ċċertifikat għandu karatteristiċi speċjali (pereżempju noti, korrezzjonijiet, danni), in-nutar irid iniżżel nota xierqa fil-klawsola ta' ċertifikazzjoni. Kull klawnsola ta' ċertifikazzjoni jenħtieġ li tispeċifika d-data li fih u l-post fejn saret iċ-ċertifikazzjoni, indikazzjoni tal-uffiċċju tan-nutar, jenħtieġ li jkollha s-siġill u l-firma tan-nutar, u jenħtieġ ukoll li tispeċifika l-hin li fih sar l-att notarili fejn meħtieġ.

**L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Karatteristiċi ta' veru kopji iċċertifikati - ċertifikazzjoni notarili ta' konformità ta' kopja ma dokument ipprezentat lin-nutar issir fl-għamla ta' klawnsola mehmuża mad-dokument permezz ta' timbru jew skriżzjoni stampata, jew provduta fuq karta separata. Jekk il-klawsola ta' ċertifikazzjoni hija mehmuża bħala karta separata, din il-karta għandha tkun mehmuża b' mod permanenti mad-dokument: trid tkun mehmuża fuq wara tad-dokument u mhux fuq quddiem, u fejn jingħaqdu l-karti irid ikun hemm stampa tas-siġill uffiċjali tan-nutar. Il-klawsola tista' titqiegħed ukoll fuq l-istess karta bħal l-kopja tad-dokument li qiegħed jiġi iċċertifikat, sakemm ikun ċar li l-kontenut tal-klawsola huwa separat mill-kontenut tad-dokument. Jekk id-dokument li se jiġi ċċertifikat għandu karatteristiċi speċjali (pereżempju noti, korrezzjonijiet, danni), in-nutar irid iniżżel nota xierqa fil-klawsola ta' ċertifikazzjoni. Kull klawnsola ta' ċertifikazzjoni jenħtieġ li tispeċifika d-data u l-post fejn saret iċ-ċertifikazzjoni u jenħtieġ li tindika l-uffiċċju tan-nutar; jenħtieġ li jkollha s-siġill u l-firma tan-nutar, u jenħtieġ ukoll li tispeċifika l-hin li fih sar l-att notarili fejn meħtieġ.

L-aħħar aġġornament: 10/10/2019

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

**Dokumenti pubbliċi - Portugall**

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-Portugiż

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Twelid:

Estratt mir-reġistru tat-twelid;

Hajja:

Ċertifikati tal-hajja maħruġin min-nutara (l-Artikolu 161 tal-Kodiċi tan-Nutara) jew mill-kunsilli tal-parroċċa;

Mewt:

Estratt mir-reġistru tal-imwiet;

Isem:

Estratt mir-reġistru tat-twelid;

Żwieġ:

Estratt mir-reġistru tat-twelid, bl-annotazzjoni rilevanti;

Kapaċità għaż-żwieġ;

Ċertifikat ta' kapaċità għaż-żwieġ;

Stat ċivili:

Estratt mir-reġistru tat-twelid;

Divorzju:

Estratt mir-reġistru tat-twelid, bl-annotazzjoni rilevanti;

Estratt mir-reġistru taż-żwigiġiet, bl-annotazzjoni rilevanti;

Ċertifikat ta' divorzju b'kunsens reċiproku maħruġ mill-uffiċċju tar-reġistru ċivili;

Ċertifikat ta' divorzju maħruġ mill-Qorti;  
Separazzjoni legali;  
Estratt mir-reġistru tat-twelid, bl-annotazzjoni rilevanti;  
Estratt mir-reġistru taż-żwiegijiet, bl-annotazzjoni rilevanti;  
Ċertifikat ta' separazzjoni legali b'konsens reċiproku maħruġ mill-uffiċċju tar-reġistru ċivili;  
Ċertifikat mill-Qorti;  
Annullament taż-żwieġ;  
Estratt mir-reġistru tat-twelid, bl-annotazzjoni rilevanti;  
Estratt mir-reġistru taż-żwiegijiet, bl-annotazzjoni rilevanti;  
Parentela;  
Estratt mir-reġistru tat-twelid;  
Adozzjoni;  
Estratt mir-reġistru tat-twelid;  
Domicilju u/jew residenza;  
Ċertifikat ta' domicilju maħruġ mill-kunsill tal-parroċċa;  
Nazzjonalità;  
Ċertifikat tan-nazzjonalità;  
Nuqqas ta' fedina penali;  
Ċertifikat li jipprova n-nuqqas ta' fedina penali.

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuza l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Estratt mir-reġistru tat-twelid;  
Estratt mir-reġistru tal-imwiet;  
Estratt mir-reġistru taż-żwiegijiet;  
Ċertifikat ta' kapaċità għaž-żwieġ;  
Ċertifikat li jipprova n-nuqqas ta' fedina penali.

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Mhux applikabbli.

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Servizzi tar-reġistru;  
Nutara;  
Kunsilli tal-parroċċa;  
Persunal tal-uffiċċju postali (CCT);  
Kmammar tal-Kummerċ u tal-Industrija debitament rikonoxxuti;  
Avukati;  
Aġenti legali.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

- Traduzzjonijiet ċertifikati:

Id-dokumenti miktubin b'lingwa barranija jridu jkunu akkumpanjati minn traduzzjoni; id-dokument jista' jiġi tradott minn nutar Portugiż, mill-konsulat Portugiż fil-pajjiż li fih ikun f'fessal id-dokument, mill-konsulat ta' dak il-pajjiż fil-Portugall jew minn traduttur xieraq li jrid jagħmel dikjarazzjoni ġuramentata jew solenni quddiem nutar biex jikkonferma li t-traduzzjoni tkun fidila lejn l-oriġinali.

It-traduzzjonijiet jistgħu jitwettqu wkoll mill-Kmammar tal-Kummerċ u tal-Industrija li huma rikonoxxuti skont l-Ordni Amministrattiv Nru 244/92 tad-29 ta' Ottubru 1992 u minn avukati u aġenti legali.

It-traduzzjoni trid tindika l-lingwa li jkun miktub biha d-dokument oriġinali u tinkludi dikjarazzjoni li t-test huwa traduzzjoni fidila li tirrifletti t-test oriġinali.

Jekk it-traduzzjoni titwettaq minn traduttur ġuramentat li jdaħħal iċ-ċertifikat fit-traduzzjoni proprja tiegħu jew jehmeż iċ-ċertifikat bħala folja separata, huwa jrid jindika l-mod kif saret it-traduzzjoni kif ukoll l-informazzjoni msemmija hawn fuq. It-traduzzjoni trid issemmi wkoll kwalunkwe sigill jew marki legali, timbri u informazzjoni dwar pagamenti oħra inklużi fl-oriġinali, u trid tindika b'mod ċar ukoll kwalunkwe irregolaritajiet jew nuqqasijiet identifikati fit-test li jqajmu dubji dwar l-att jew id-dokument.

- Kopji ċertifikati:

L-informazzjoni li ġeja trid tkun inkluża jew imdaħħla fid-dokument fotokopjat: dikjarazzjoni ta' konformità mal-oriġinal, il-post u d-data tal-att, l-isem u l-firma tal-persuna li tiċċertifika l-kopja, kif ukoll it-timbru uffiċjali jew xi marka oħra li tidentifika l-korp ta' ċertifikazzjoni, bħat-timbru uffiċjali tal-korp emittenti.

**NOTA:** Iċ-ċertifikazzjonijiet u t-traduzzjonijiet imwettqa minn kmamar tal-kummerċ u tal-industrija rikonoxxuti skont l-Ordni Amministrattiv Nru 244/92 tad-29 ta' Ottubru 1992, u minn avukati u aġenti legali, iridu jiġu registrati f'sistema tal-IT sabiex ikunu validi; għalhekk, minbarra l-elementi msemmija hawn fuq, huma jrid ikun fihom ukoll in-numru ta' identifikazzjoni ġġenerat mis-sistema tal-IT. – L-Ordni ta' Implimentazzjoni Ministerjali (*Portaria*) Nru 657-B/2006 tad-29 ta' Ġunju 2006.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Il-kopji ċertifikati jridu jinkludu l-isem u t-titolu tal-impjeg tal-persuna li tiċċertifika l-kopja u d-data li fiha tkun ġiet iċċertifikata; il-korp emittenti għandu jittimbra d-dokument fuq din l-informazzjoni.

Iċ-ċertifikat li jipprova n-nuqqas ta' fedina penali fih kodiċi alfanumeriku ta' awtentikazzjoni u aċċess li jippermetti li tiġi verifikata l-awtentikità tal-oriġinal.

L-aħħar aġġornament: 08/05/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Rumanija**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Ir-Rumen

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Id-dokumenti pubbliċi li jaqgħu fil-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament huma, pereżempju: ċertifikati tat-twelid, ċertifikati taż-żwieġ, ċertifikati tal-mewt, ċertifikati tad-domicilju rreġistrati fir-Reġistru Nazzjonali tal-Persuni (*Registrul Național de Evidență a Persoanelor*, RNEP), ċertifikati tal-fedina penali (jew

attestazzjonijiet bil-valur legali ta' ċertifikat tal-fedina penali miksuba minn missjonijiet diplomatiċi jew postijiet konsulari), ċertifikati li jstabbilixxu li persuna tkun hajja, ċertifikati taċ-ċittadinanza, deċiżjonijiet tal-qorti dwar materji tal-istat ċivili (divorzju, adożżjoni, eċċ.).

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Id-dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża formoli standard multilingwi bħala għajnuna għat-traduzzjoni xierqa huma: iċ-ċertifikati tat-twelid, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness I; iċ-ċertifikati tal-ħajja, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness II; iċ-ċertifikati tal-mewt, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness III; iċ-ċertifikati taż-żwieġ, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness IV; iċ-ċertifikati tad-domicilju rreġistrati fl-RNEP, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness X; u ċ-ċertifikati tal-fedina penali, li magħhom tiġi mehmuża l-formola standard multilingwi mill-Anness XI.

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Lista aġġornata ta' interpreti u tradutturi awtorizzati hija disponibbli fuq is-sit web tal-Ministeru għall-Ġustizzja [hawnhekk](#).

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

It-tipi ta' awtoritajiet li ġejjin għandhom is-setgħa mil-liġi nazzjonali li jagħmlu kopji ċċertifikati: in-nutara pubbliċi, il-Kmamar tan-Nutara Pubbliċi (il-kmamar jistgħu joħroġu kopji ta' atti notarili mfassla minn nutara pubbliċi li jaħdmu/ikunu ħadmu fil-ġurisdizzjoni territorjali tagħhom, li l-arkivji tagħhom ikunu tteħdu mill-kmamar rispettivi skont il-liġi), il-postijiet konsulari u l-missjonijiet diplomatiċi tar-Rumanija barra mill-pajjiż, is-Segretarji tal-kunsilli lokali fil-municipalitajiet u fil-bliet fejn ma jkun hemm ebda uffiċċju ta' nutar pubbliku.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

I. **Kopji ċċertifikati** (skont il-liġi Rumena, "*copii legalizate*") huma identifikati permezz tal-elementi li ġejjin, inklużi fiċ-ċertifikazzjoni tal-kopja:

In-numru u d-data tal-preparazzjoni;

L-isem u l-kunjom tan-nutar pubbliku/tal-uffiċċju tan-nutar li pprepara l-kopja.

II. **It-traduzzjonijiet iċċertifikati** huma identifikati permezz tal-elementi li ġejjin:

#### **II.A. meta t-traduzzjoni tkun saret minn interpretu u traduttur awtorizzati li l-firma tiegħu tkun għet iċċertifikata minn nutar pubbliku:**

fi tmieni it-traduzzjoni, l-interpretu u t-traduttur awtorizzati idañħal il-klawżola ta' ċertifikazzjoni tat-traduzzjoni li ġejja: "*Jiena s-sottoskritt, ... (l-isem u l-kunjom kif jidher fl-awtorizzazzjoni), interpretu u traduttur awtorizzati tal-lingwi u fuq il-bażi tal-Awtorizzazzjoni Nru ... ta' ..., maħruġa mill-Ministeru għall-Ġustizzja Rumena, niċċertifika l-akkuratezza tat-traduzzjoni minn ... għal ... , li t-test ipprezentat ġie tradott kollu, mingħajr omissjonijiet, u li t-traduzzjoni ma fiġklitx il-kontenut jew it-tifsira tad-dokument. Id-dokument mitlub għat-traduzzjoni sħiħa/parzjali tiegħu għandu total ta' ... paġna, jismu/għandu t-titolu..., inħareġ minn ... u ntbagħat lili f'forma sħiħa/parzjali. It-traduzzjoni tad-dokument għandha total ta' ... paġna u twettqet skont it-talba bil-miktub ipprezentata taħt in-Nru .../JJ.XX.SSSS, u se tinzamm fl-arkivji tiegħi. Irċevejt il-ħlas ta' RON ... u ħriġt l-irċevuta/l-irċevuta fiskali/l-ordni ta' ħlas Nru ... /JJ.XX.SSSS. INTERPRETU U TRADUTTUR AWTORIZZAT ..... (firma u timbru)".*

Kopja tad-dokument tradott tiġi mehmuża mat-traduzzjoni. It-timbru u l-firma tal-interpretu u t-traduttur iċċertifikat jiġu applikati fil-margniet ta' bejn il-paġni, sabiex it-timbru jiġi applikat fuq il-paġni kollha tad-dokument, li jkunu numerati, stejplijati, meħjuti jew marbutin flimkien.

Dan huwa segwit miċ-ċertifikazzjoni tal-firma tal-interpretu/tat-traduttur iċċertifikat, imfassla minn nutar pubbliku, missjoni diplomatika jew uffiċċju konsulari, li tiċċertifika li l-kundizzjonijiet essenzjali ġew issodisfati, id-data (sena, xahar, jum), l-isem u l-kunjom tal-interpretu u tat-traduttur iċċertifikat, id-dehra personali tal-interpretu u tat-traduttur iċċertifikat/is-sottomissjoni tal-firma mudell fl-uffiċċju tan-nutar, il-klassifikazzjoni tad-dokument ipprezentat għat-traduzzjoni skont il-liġi, u l-konferma tal-firma tat-traduttur fuq it-traduzzjoni; segwita mill-firma u mit-timbru tan-nutar pubbliku; it-timbru tan-nutar pubbliku jiġi applikat fil-margniet li jmissu ma' xulxin bejn paġna u oħra, fil-paġni kollha tad-dokument.

*Nota:* Jekk id-dokument ikun qed jiġi tradott mir-Rumen għal lingwa barranija jew minn lingwa barranija għal lingwa barranija oħra, kemm iċ-ċertifikazzjoni tat-traduzzjoni kif ukoll iċ-ċertifikazzjoni tal-firma tat-traduttur min-nutar pubbliku jiġu abbozzati wkoll bil-lingwa barranija tat-traduzzjoni.

#### **II.B. meta t-traduzzjoni tkun saret minn nutar pubbliku (jekk il-lingwa barranija tkun l-ewwel lingwa tiegħu jew jekk dan ikun ġie iċċertifikat bħala interpretu jew traduttur mill-Ministeru għall-Ġustizzja):**

in-numru u d-data taċ-ċertifikazzjoni tat-traduzzjoni, l-isem u l-kunjom tan-nutar pubbliku li jkun għamel it-traduzzjoni, l-ewwel lingwa tiegħu jew, meta jkun xieraq, in-numru taċ-ċertifikazzjoni tal-interpretu u traduttur iċċertifikat maħruġa mill-Ministeru għall-Ġustizzja.

Elementi ta' identifikazzjoni u karatteristiċi oħra ta' *traduzzjonijiet magħmula min-nutara pubbliċi:*

Kopja tad-dokument tradott tiġi mehmuża mat-traduzzjoni. It-timbru tan-nutar pubbliku tiġi applikata fil-margniet ta' bejn il-paġni, b'mod li t-timbru jiġi applikat fuq il-paġni kollha tad-dokument, li jkunu numerati, stejplijati, meħjuti jew marbutin flimkien.

Fi tmieni it-traduzzjoni, tiddaħħal iċ-ċertifikazzjoni tat-traduzzjoni (irregolata espressament mil-liġi skont l-Anness ta' hawn taħt). Din tiċċertifika l-akkuratezza tat-traduzzjoni, il-fatt li t-test għat-traduzzjoni ġie tradott kollu, mingħajr omissjonijiet, u li t-traduzzjoni ma fiġklitx il-kontenut jew it-tifsira tat-test; iċ-ċertifikazzjoni tinkludi wkoll referenzi għal: l-ewwel lingwa jew, jekk ikun xieraq, in-numru u d-data tal-ħruġ taċ-ċertifikazzjoni tat-traduttur u interpretu, il-lingwa taċ-ċertifikazzjoni, il-klassifikazzjoni tad-dokument ipprezentat għat-traduzzjoni skont il-liġi, eċċ.;

segwiti mill-firma u t-timbru tan-nutar pubbliku;

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Kopji ċċertifikati jistgħu jsiru minn dokument oriġinali jew, meta jkun xieraq, mid-duplikat tiegħu (f'każijiet fejn il-liġi tipprevedi li l-partijiet għal att notarili jinħarġu b'duplikati tad-dokumenti minflok bil-oriġinali);

Tista' ssir kopja ċċertifikata tad-dokument sħiħ jew, meta jkun xieraq, ta' partijiet speċifiċi tiegħu. Fil-każ tal-aħħar, il-kelma "SILTA" titqiegħed fuq il-kopja 'il fuq mir-riproduzzjoni tal-kontenut tad-dokument, u ssir referenza korrispondenti fiċ-ċertifikazzjoni tal-kopja;

Il-kontenut taċ-ċertifikazzjoni ta' kopja huwa rregolat bil-liġi u jinkludi: a) attestazzjoni li l-kopja tikkonforma mad-dokument ipprezentat; b) l-istatus tad-dokument; c) il-firma tas-segretarju li jkun wettaq il-kollazzjoni; d) l-isem tad-dokument kif jidher fid-dokument, jew, jekk ma jkunx hemm wieħed, isem li jikkorrispondi għar-relazzjoni legali stabbilita mid-dokument

Fuq il-fotokopja tad-dokument, direttament taħt it-test, jiġi applikat timbru bit-test li ġej: "aqleb fuq wara għaċ-ċertifikazzjoni" jew, skont il-każ, "ara hawn taħt għaċ-ċertifikazzjoni";

Iċ-ċertifikazzjoni tiddaħħal, skont il-każ, fuq in-naħa ta' wara tad-dokument li jkun qed jiġi ċċertifikat (jekk ikun dokument ta' paġna waħda), jew taħt id-dokument (jekk it-test tad-dokument ikompli fuq il-paġna ta' wara jew fuq diversi paġni);

Id-dokumenti li jinkludu diversi paġni jinħietu jew jintrabtu flimkien. F'dan il-każ, bħal fil-każ meta ċ-ċertifikazzjoni tiżdied bħala supplement, it-timbru tan-nutar pubbliku jiġi applikat bejn il-paġni tad-dokument jew parti fuq paġna tad-dokument u parti fuq is-supplement);

kopji ċċertifikati maħruġa minn arkivji notarili huma validi għal sitt xhur (iċ-ċertifikazzjoni tirreferi għall-oriġini tad-dokument: arkivji notarili jew, meta jkun xieraq, ipprovduti mill-partijiet); kopji ċċertifikati tad-dokumenti pprovduti mill-partijiet ma għandhomx terminu għall-validità tagħhom;

iċ-ċertifikazzjoni jkollha l-firma tan-nutar pubbliku jew ta' segretarju tal-uffiċċju tan-nutar li jkun hemeż il-kopja mal-oriġinali, jew, meta jkun xieraq, tal-konslu; il-kopja ċċertifikata jkollha t-timbru tan-nutar pubbliku jew, meta jkun xieraq, tal-konslu, kif ukoll timbru imbuzzat.

L-aħħar aġġornament: 03/08/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### Dokumenti pubbliċi - Slovenja

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-lingwa uffiċjali tas-Slovenja hija **s-Sloven**. Fil-muniċipalitajiet fejn jgħixu l-minoranzi Taljani jew Ungerizi u hemmhekk biss, il-lingwa uffiċjali hija **wkoll it-Taljan jew l-Ungeriz** (l-Artikolu 11 tal-Kostituzzjoni Slovena).

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Lista indikattiva tad-dokumenti pubbliċi koperti mill-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament tinkludi:

- iċ-ċertifikat tat-twelid
- iċ-ċertifikat tal-eżistenza
- iċ-ċertifikat tal-mewt
- iċ-ċertifikat taż-żwieġ jew iċ-ċertifikat ta' shubija registrata
- iċ-ċertifikat tar-residenza temporanja jew tad-domicilju
- iċ-ċertifikat tan-nuqqas ta' fedina penali

**L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuza l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Il-lista ta' dokumenti pubbliċi li l-formoli standard multilingwi jistgħu jinhezmu magħhom bħala għajnuna xierqa għat-traduzzjoni hija kif ġej:

- tat-twelid (Anness I)
- tal-eżistenza (Anness II)
- tal-mewt (Anness III)
- taż-żwieġ (Anness IV)
- tal-kapaċità taż-żwieġ (Anness V)
- tas-shubija registrata (Anness VII)
- tal-istatus tas-shubija registrata (Anness IX)
- tad-domicilju u/jew tar-residenza (Anness X)
- tan-nuqqas ta' fedina penali (Anness XI)."

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Il-listi ta' persuni kkwalfikati biex jipproduċu traduzzjonijiet iċċertifikati skont il-liġi nazzjonali, jekk dawn il-listi jeżistu:

l-interpreti tal-qorti huma l-persuni kkwalfikati biex jipproduċu traduzzjonijiet iċċertifikati ta' dokumenti pubbliċi skont il-liġi Slovena. Hoġqa għal-lista aġġornata tal-interpreti tal-qorti ppubblikata fis-sit elettroniku tal-Ministeru għall-Ġustizzja:

<https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Lista indikattiva tat-tipi ta' korpi awtorizzati biex joħorġu kopji ċċertifikati skont il-liġi nazzjonali:

Il-korpi awtorizzati skont il-liġi Slovena biex joħorġu kopji ċċertifikati huma n-nutara, li r-registru tagħhom jinżamm mill-Kamra Slovena tan-Nutara [*Notarska zbornica Slovenije*] u jiġi ppubblikat fis-sit web tagħha: <https://www.notar-z.si/poisci-notarja> kif ukoll korpi oħra (unitajiet amministrattivi [*upravne enote*]), li jistgħu jiċċertifikaw traskrizzjoni [*prepis*] jew kopja matul operazzjonijiet amministrattivi. Id-dettalji ta' kuntatt għall-unitajiet amministrattivi jinsabu f'din il-foġqa:

<http://www.upravneenote.gov.si/>.

Uffiċjal li jkun qed jiċċertifika traskrizzjoni jew kopja u li ma jkunx jifhem il-lingwa li tkun inkitbet biha, jista' jordna li interpretu tal-qorti jqabbel it-traskrizzjoni jew il-kopja mad-dokument originali. Id-direttorju tal-interpreti tal-qorti jinsab fis-sit web tal-Ministeru tal-Ġustizzja: <https://spvt.mp.gov.si/tolmaci.html>

**L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Informazzjoni dwar kif tidentifika traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati:

Traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu rikonoxxuti viżwalment, peress li kull traduzzjoni jew kopja jkollha t-timbru ta' interpretu tal-qorti jew tan-nutar mehmuż magħha, li jindika b'mod ċar li tkun traduzzjoni jew kopja ta' dokument.

**L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Ara l-punt (f).

L-aħħar aġġornament: 03/08/2021

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### Dokumenti pubbliċi - Slovakkja

**L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Is-Slovakk, u għall-finijiet tal-Artikolu 6(1)(a) iċ-Ċek huwa aċċettabbli wkoll.

**L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Ċertifikat tat-twelid, ċertifikat taż-żwieġ, ċertifikat tal-mewt, ċertifikat ta' bidla ta' isem u kunjom, deċiżjoni dwar bidla ta' isem u kunjom, dikjarazzjoni ta' paternità, sentenza li tikkonċerna l-isem, sentenza ta' divorzju, sentenza ta' annullament taż-żwieġ, sentenza li tawtorizza minuri jiżżewweġ, sentenza dwar il-paternità/maternità, sentenza ta' adozzjoni, sentenza li tiddikjara persuna mejta legalment, ċertifikat ta' residenza għaċ-ċittadini Slovakk, ċertifikat ta' residenza għaċ-ċittadini barranin, ċertifikat ta' ċittadinanza Slovakk (maħruġ fuq karta biss), ċertifikat tal-fedina penali.

**L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuza l-formoli standard multilingwi bħala għajnuna adatta għat-traduzzjoni**

Ċertifikat tat-twelid, ċertifikat taż-żwieġ, ċertifikat tal-mewt, sentenza li tiddikjara persuna mejta legalment, sentenza li tawtorizza minuri jiżżewweġ, sentenza ta' divorzju, sentenza ta' annullament taż-żwieġ, ċertifikat ta' residenza għal ċittadini Slovakk, ċertifikat tal-fedina penali.

**L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Il-lista tat-tradutturi tinsab fis-sit web [tal-Ministeru tal-Ġustizzja Slovakk](#).

**L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

In-nutara u n-nutara kandidati

- in-nutara - fis-sit web [tal-Kamra tan-Nutara tar-Repubblika Slovakk \(Notárska komora Slovenskej republiky\)](#) (jistgħu jsiru tiftixiet bis-Slovakk kif ukoll bil-Ingliż, bil-Ġermaniż, bil-Franċiż u bl-Ungeriz);

- ma hemm l-ebda lista separata għal nutara kandidati; dawn jaħdmu ma' nutar.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

(A) Traduzzjonijiet iċċertifikati:

- i. It-traduzzjonijiet iċċertifikati li jsiru minn traduttur irregiſtrat fil-lista tat-tradutturi jinkludu dikjarazzjoni tat-traduttur (*prekladateľská doložka*). Skont l-Artikolu 23(4) tal-Att Nru 382/2004, dikjarazzjoni tat-traduttur trid tinkludi l-informazzjoni ta' identifikazzjoni tat-traduttur, il-qasam li t-traduttur huwa awtorizzat jitradduċi fih, in-numru tas-serje tat-traduzzjoni li jinsab irregiſtrat bih fir-regiſtru u stqarrija mit-traduttur li huwa konxju tal-konsegwenzi tal-produzzjoni ta' traduzzjoni mhux veritiera. It-traduzzjonijiet iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati permezz ta' numru bi 12-il cifra fis-sit web [E tal-Ministeru tal-Ġustizzja Slovakk](#).
- ii. Traduzzjonijiet iċċertifikati jsiru jew jiġu ċċertifikati minn missjoni diplomatika jew uffiċċju konsolari skont l-Artikolu 14e(1)(d) tal-Att Nru 151/2010 meta jkun traduzzjonijiet lejn is-Slovakk ta' dokument maħruġ minn pajjiż barrani għall-finijiet ta' funzjonijiet konsolari. L-impjegati ta' missjoni diplomatika jew uffiċċju konsolari jistgħu jirrifjutaw li jagħmlu jew jiċċertifikaw traduzzjoni ta' dan it-tip jekk ma jkollhomx għarfien biżżejjed tal-lingwa li d-dokument inkiteb biha.

(B) Kopji iċċertifikati:

- i. Kopji ċċertifikati mfasslin minn nutar jew student nutar iridu jinkludu dikjarazzjoni ta' ċertifikazzjoni (*osvedčovací doložka*), li skont l-Artikolu 57(2) tal-Att Nru 323/1992, trid tiddikjara:
  - (a) jekk il-kopja tikkorrispondix kelma b'kelma mad-dokument li tkun saret minnu, jekk dak id-dokument ikunx oriġinali jew kopja ċċertifikata, u kemm fih folji,
  - (b) l-għadd ta' folji li l-kopja jkun fiha,
  - (c) jekk hijiex kopja sħiħa jew parzjali,
  - (d) jekk ikunx hemm bidliet, zidiet, inserzjonijiet jew tħassir fid-dokument ipprezentat li jista' jimmina l-affidabbiltà tagħha,
  - (e) jekk sarux korrezzjonijiet fuq il-kopja għall-inkonsistenzi mad-dokument ipprezentat,
  - (f) il-post u d-data tal-ħruġ,
  - (g) il-firma tan-nutar li jkun qed jipprezenta d-dikjarazzjoni jew l-impjegat awtorizzat minn dan in-nutar u t-timbru uffiċjali tan-nutar.
- ii. Kopji ċċertifikati li saru mill-missjonijiet diplomatiki tar-Repubblika Slovakk iridu jinkludu dikjarazzjoni ta' ċertifikazzjoni (bis-Slovakk), li, skont l-Artikolu 14e(2) tal-Att Nru 151/2010, irid ikollha t-timbru uffiċjali tal-missjoni diplomatika jew tal-uffiċċju konsolari bl-emblema tal-Istat, li tkun ta' dijametru ta' 36 mm, u l-firma ta' impjegat awtorizzat tal-missjoni diplomatika jew tal-uffiċċju konsolari. Jekk id-dokument li jkun qed jiġi ċċertifikat ikollu żewġ folji jew aktar, iridu jingħaqdu flimkien bi spaga u t-truf maħlula jitgħattew bi stiker u jiġu ttimbrati bit-timbru uffiċjali tal-missjoni diplomatika jew tal-uffiċċju konsolari. Id-dettalji tad-dikjarazzjoni ta' ċertifikazzjoni skont l-Artikolu 14e(1)(a) tal-Att Nru 151/2010 għaċ-ċertifikazzjoni li kopja ta' dokument tkun taqbel mad-dokument oriġinali pprezentat:

- (a) in-numru sekwenzjali li ċ-ċertifikat iddaħħal bih fir-regiſtru speċjali,
- (b) dikjarazzjoni li tikkonferma li l-kopja tad-dokument tikkorrispondi mad-dokument ipprezentat,
- (c) l-għadd ta' folji u paġni li fiha l-kopja tad-dokument u jekk hix kopja sħiħa jew parzjali tad-dokument,
- (d) il-post u d-data tal-ħruġ taċ-ċertifikat,
- (e) l-ammont korrett tat-tariffa kif stipulat fil-legiżlazzjoni rilevanti,
- (f) l-isem, il-kunjom, il-funzjoni u l-firma tal-impjegat li hareġ iċ-ċertifikat.

Mudell tad-dikjarazzjoni taċ-ċertifikazzjoni:

Numru ..... Tariffa .....

Dan jiċċertifika li din il-fotokopja/kopja

sħiħa (parzjali) li fiha ....

paġni tikkorrispondi għall-oriġinali

pprezentat li fih .....

paġni.

Irregolaritajiet, korrezzjonijiet .....

Magħmul ..... fi .....

L.S. ....

iii. Kopji ċċertifikati magħmula minn awtoritajiet distrettwali u municipalitajiet iridu jinkludu dikjarazzjoni ta' ċertifikazzjoni li jkun fiha d-dettalji li ġejjin skont l-Artikolu 7(2) tal-Att Nru 599/2001:

- (a) dikjarazzjoni li tikkonferma li l-kopja tad-dokument tikkorrispondi mad-dokument ipprezentat,
- (b) l-għadd ta' folji u paġni li fiha l-kopja tad-dokument,
- (c) in-numru sekwenzjali li ċ-ċertifikat iddaħħal bih fl-entrata taċ-ċertifikazzjoni,
- (d) id-data u l-post taċ-ċertifikazzjoni u, meta jkun meħtieġ, il-hin meta d-dokument ġie pprezentat.

Jekk joghġbok innota li skont l-Artikolu 5 tal-Att Nru 599/2001, l-awtoritajiet distrettwali u l-municipalitajiet ma jagħmlux kopji ċċertifikati biex jintużaw barra minn pajjiżhom.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Minbarra d-dikjarazzjoni ta' ċertifikazzjoni tan-nutar jew tan-nutar kandidat, il-kopji (u fotokopji) ċċertifikati ma għandhomx karatteristiċi speċifiċi.

L-aħħar aġġornament: 07/02/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-oriġinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk joghġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Finlandja**

##### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu pprezentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Il-Finlandiż u l-Iżvedjiż.

##### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi hdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Id-dokumenti pubbliċi koperti mill-kamp ta' applikazzjoni tar-Regolament jinkludu l-estratti mis-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Popolazzjoni, id-dokumenti tal-istat ċivili maħruġa mill-parroċċi, l-estratti mir-regiſtru kriminali li jindikaw in-nuqqas ta' fedina penali, u f'xi ċirkostanzi wkoll il-verdetti tal-qorti.

##### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajjuna adatta għat-traduzzjoni**

Il-Finlandja introduċiet il-formoli standard multilingwi kollha hliet l-Anness VIII (Kapaċità li tidhol fi sħubija rregiſtrata). Bl-eċċezzjoni tal-Anness XI (nuqqas ta' fedina penali), dawn kollha jinkludu l-entratu speċifiċi għall-pajjiż.

Mal-formola standard jistgħu jinhemžu estratti mis-Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Popolazzjoni b'dettalji dwar it-twelid, il-persuni haġġin, id-deċeduti, iż-żwieġ, is-shubijji rreġistrati, u d-domicilju u r-residenza. Mal-formola standard jista' jinhemeż ukoll ċertifikat li juri li skont il-liġi Finlandiża l-persuna jkollha d-dritt li tiżżewweġ quddiem awtorità barranija. Jista' jinhemeż ukoll estratt mir-reġistru kriminali li jindika n-nuqqas ta' fedina penali.

#### **L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalifikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu**

Il-Finlandja għandha sistema ta' tradutturi awtorizzati, li hija amministrata minn bord ta' eżaminaturi li jaħdem f'kooperazzjoni mal-Aġenzija Nazzjonali Finlandiża għall-Edukazzjoni. Il-bord tal-eżaminaturi jzomm bazi ta' *data* tat-tradutturi awtorizzati: <https://akr.opintopolku.fi/akr/etusivu>

#### **L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji ċċertifikati**

Il-kopji ċċertifikati jsiru min-nutara pubbliċi. L-uffiċjali fl-Aġenzija tas-Servizzi tad-*Data* Diġitali u tal-Popolazzjoni huma nutara pubbliċi. F'Åland, in-nutara pubbliċi jaħdmu taħt id-Dipartiment tal-Istat ta' Åland.

L-Aġenzija tas-Servizzi tad-*Data* Diġitali u tal-Popolazzjoni tista' tiġi kkuntattjata kif ġej:

Is-sit web bl-Ingliż: <https://dvv.fi/en/customer-service-for-private-customers>

Is-sit web bil-Finlandiż: <https://dvv.fi/henkiloasiakkaiden-asiakaspalvelu>

Id-Dipartiment Statali ta' Åland jista' jiġi kkuntattjat kif ġej: <https://www.ambetsverket.ax/>

Barra minn hekk, ir-rappreżentanzi Finlandiżi barra mill-pajjiż iwettqu ċerti funzjonijiet pubbliċi ta' nutar, u joħroġu wkoll kopji ċċertifikati.

#### **L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji ċċertifikati jistgħu jiġu identifikati**

Kopja ċċertifikata jkollha l-firma tat-traduttur awtorizzat. It-traduttur jista' jiġi vverifikat billi jintuza r-reġistru ta' tradutturi awtorizzati msemmi hawn fuq.

Il-kopji ċċertifikati li jsiru minn nutar pubbliku li jaħdem fl-Aġenzija tas-Servizzi tad-*Data* Diġitali u tal-Popolazzjoni jistgħu jiġu identifikati bit-timbru tond bl-embema tal-iljun fin-nofs. Huma jkollhom ukoll il-firma u l-isem tan-nutar pubbliku.

#### **L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji ċċertifikati**

Ara hawn fuq.

L-aħħar aġġornament: 07/06/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-original mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

#### **Dokumenti pubbliċi - Svezja**

#### **L-Artikolu 24(1)(a) - lingwi aċċettati mill-Istat Membru għad-dokumenti pubbliċi biex jiġu ppreżentati lill-awtoritajiet tiegħu skont il-punt (a) tal-Artikolu 6(1)**

Svediz

#### **L-Artikolu 24(1)(b) - lista indikattiva ta' dokumenti pubbliċi li jaqgħu fi ħdan il-kamp ta' applikazzjoni ta' dan ir-Regolament**

Lista indikattiva tad-dokumenti nazzjonali

##### **Twelid**

Estratt mir-reġistru, twelid

##### **Li persuna haġja**

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar ir-residenza (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Mewt**

Estratt mir-reġistru, mewt

L-Aġenzija Żvediza tat-Taxxa (*Skatteverket*) toħroġ ukoll ċertifikat għall-kremazzjoni jew dfin, li huwa meħtieġ qabel jistgħu jseħħu. Hemm ukoll laissez-passer internazzjonali għat-trasport ta' kadavru lejn jew barra mill-pajjiżi Nordiċi. L-Aġenzija tat-Taxxa toħroġ ukoll ċertifikat tal-mewt u rapport tal-qraba, li jintuza primarjament biex tingħata informazzjoni dwar id-deċedut u kwalunkwe qarib.

##### **Isem**

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar l-isem (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Żwieġ**

Estratt mir-reġistru, żwieġ

Notifika ta' żwieġ

##### **Kapacità li persuna tiżżewweġ**

Ċertifikat ta' nuqqas ta' impediment

Ċertifikat taż-żwieġ

##### **Żwieġ (stat ċivili)**

Dokument tal-identità personali li juri l-istat ċivili (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Unjoni ċivili**

Dokument tal-identità personali li juri l-istat ta' unjoni ċivili (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Unjoni (stat ta' unjoni)**

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar l-unjoni (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Stat ta' ġenitur**

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar l-istat ta' ġenitur (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Adozzjoni**

Mhux applikabbli

##### **Domicilju**

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar ir-residenza (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Nazzjonalità**

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar in-nazzjonalità (Estratt mir-rekords tar-reġistrazzjoni ċivili)

##### **Nuqqas ta' fedina penali**

Estratt mill-fedini penali tal-Awtorità tal-Pulizija, maħruġ skont l-Artikolu 9 (2) tal-Att dwar il-fedini penali (1998:620) u intiż għall-prezentata lill-awtorità barranija b'raba mal-applikazzjoni għal permess ta' residenza, xogħol jew residenza għal żmien twil, jew ta' xorta oħra, fejn id-drittijiet ta' min japplika f'pajjiż barrani jiddependu minn dan l-estratt.

#### **L-Artikolu 24(1)(c) - il-lista ta' dokumenti pubbliċi li magħhom jistgħu jiġu mehmuża l-formoli standard multilingwi bħala għajjnuna adatta għat-traduzzjoni**

Lista indikattiva tad-dokumenti nazzjonali:

##### **Twelid**

Estratt mir-reġistru, twelid



## Li persuna ħajja

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar ir-residenza (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Mewt

Estratt mir-registru, mewt

L-Aġenzija Żvediza tat-Taxxa (*Skatteverket*) toħroġ ukoll ċertifikat għall-kremazzjoni jew dfin, li huwa meħtieġ qabel jistgħu jseħħu. Hemm ukoll laissez-passer internazzjonali għat-trasport ta' kadavru lejn jew barra mill-pajjiżi Nordiċi. L-Aġenzija tat-Taxxa toħroġ ukoll ċertifikat tal-mewt u rapport tal-qraba, li jintuza primarjament biex tingħata informazzjoni dwar id-deċedut u kwalunkwe qarib.

### Isem

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar l-isem (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Żwieġ

Estratt mir-registru, żwieġ

Notifika ta' żwieġ

### Kapacità li persuna tiżżewweġ

Ċertifikat ta' nuqqas ta' impediment

Ċertifikat taż-żwieġ

### Żwieġ (stat ċivili)

Dokument tal-identità personali li juri l-istat ċivili (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Unjoni ċivili

Dokument tal-identità personali li juri l-istat ta' unjoni ċivili (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Unjoni (stat ta' unjoni)

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar l-unjoni (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Stat ta' ġenitur

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar l-istat ta' ġenitur (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Adozzjoni

Mhux applikabbli

### Domicilju

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar ir-residenza (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Nazzjonalità

Dokument tal-identità personali b'informazzjoni dwar in-nazzjonalità (Estratt mir-rekords tar-registrazzjoni ċivili)

### Nuqqas ta' fedina penali

Estratt mill-fedini penali tal-Awtorità tal-Pulizija, maħruġ skont l-Artikolu 9(2) tal-Att dwar il-fedini penali (1998:620) u intiż għall-prezentata lil awtorità barranija b'rabta mal-applikazzjoni għal permess ta' residenza, xogħol jew residenza għal żmien twil, jew ta' xorta oħra, fejn id-drittijiet ta' min japplika f'pajjiż barrani jiddependu minn dan l-estratt.

### L-Artikolu 24(1)(d) - il-listi ta' persuni kkwalfikati, f'konformità mal-liġi nazzjonali, biex iwettqu traduzzjonijiet iċċertifikati, meta tali listi jkunu jeżistu

Traduttur ġuramentat - <https://www.kammarkollegiet.se/oversattare>

### L-Artikolu 24(1)(e) - lista indikattiva ta' tipi ta' awtoritajiet awtorizzati mil-liġi nazzjonali sabiex jagħmlu kopji iċċertifikati

Ma hemmx lista indikattiva għaliex ma hemmx regoli speċjali dwar is-setgħa tal-awtoritajiet fuq kopji iċċertifikati. In-nutara huma awtorizzati jagħmlu kopji iċċertifikati, iżda l-awtoritajiet mhumiex nutara.

### L-Artikolu 24(1)(f) - informazzjoni dwar il-mezzi li bihom traduzzjonijiet iċċertifikati u kopji iċċertifikati jistgħu jiġu identifikati

It-traduzzjonijiet iċċertifikati jrid ikollhom timbru. In-nutara huma awtorizzati jagħmlu kopji iċċertifikati. Id-dokumenti iċċertifikati minn nutar normalment ikollhom l-isem tan-nutar flimkien mal-post u d-data fejn ġew iċċertifikati. Jistgħu wkoll ikunu ittimbrati. L-informazzjoni dwar il-post tista' tintuza biex jiġi vverifikat jekk persuna gietx maħtura bħala nutar. Din l-informazzjoni tista' tinkiseb mill-bord amministrattiv tal-kontea responsabbli għall-kontea fejn in-nutar inkwistjoni jmessxi l-professjoni tiegħu (fejn għandu l-uffiċċju rreġistrat tiegħu).

### L-Artikolu 24(1)(g) - informazzjoni dwar il-karatteristiċi speċifiċi tal-kopji iċċertifikati

Id-dokumenti iċċertifikati minn nutar normalment ikollhom l-isem tan-nutar flimkien mal-post u d-data fejn ġew iċċertifikati. Jistgħu wkoll ikunu ittimbrati.

L-aħħar aġġornament: 03/04/2023

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija gestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tibdil imdaħħal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċetta responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.